

Uradni list

Republike Slovenije Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **13** (Uradni list RS, št. 80) Ljubljana, ponedeljek **26. 10. 2015** ISSN 1318-0932 Leto XXV

65. Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Mongolijo na drugi strani (MPSEUMN)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Mongolijo na drugi strani (MPSEUMN)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Mongolijo na drugi strani (MPSEUMN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. septembra 2015.

Št. 003-02-7/2015-16
Ljubljana, dne 5. oktobra 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU
MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER MONGOLIJO NA DRUGI STRANI (MPSEUMN)**

1. člen

Ratificira se Okvirni sporazum o partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Mongolijo na drugi strani, podpisan v Ulan Batorju 30. aprila 2013.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

* Besedilo sporazuma v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem, švedskem ter mongolskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

O K V I R N I S P O R A Z U M
O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU
MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI
ČLANICAMI NA ENI STRANI TER MONGOLIJO
NA DRUGI STRANI

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija,
in

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLICA BOLGARIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLICA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLICA CIPER,
REPUBLICA LATVIJA,
REPUBLICA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLICA MADŽARSKA,
MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLICA AVSTRIJA,
REPUBLICA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
ROMUNIJA,
REPUBLICA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLICA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SE-
VERNA IRSKA,

pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o de-
lovanju Evropske unije, v nadaljnjem besedilu: države članice,

na eni strani ter

VLADA MONGOLIJE, v nadaljnjem besedilu: Mongolija,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici,

SO SE –

OB UPOŠTEVANJU tradicionalnih prijateljskih vezi med
pogodbenicama ter tesnih zgodovinskih, političnih in gospodar-
skih povezav med njima, ki ju združujejo,

KER pogodbenici namenjata poseben pomen celovitemu
značaju medsebojnih odnosov,

KER pogodbenici menita, da je ta sporazum del širšega in
povezanega odnosa med njima, ki se gradi prek sporazumov,
katerih pogodbenici sta obe strani,

OB PONOVI POTRDITVI zavezanosti pogodbenic k
spoštovanju demokratičnih načel, pravne države, človekovih
pravic in temeljnih svoboščin, vključno s pravicami pripadnikov
manjšin, ter želje po njihovi okrepitvi, kakor je med drugim do-
ločeno v Ustanovni listini Združenih narodov, Splošni deklaraciji
Združenih narodov o človekovih pravicah in drugih ustreznih
mednarodnih instrumentih o človekovih pravicah,

OB PONOVI POTRDITVI njune zavezanosti načelom
pravne države, spoštovanju mednarodnega prava, dobrega
upravljanja in boja proti korupciji, pa tudi njune želje po spodbu-
janju gospodarskega in družbenega napredka njunih narodov
ob upoštevanju načela trajnostnega razvoja in zahtev varstva
okolja,

OB PONOVI POTRDITVI njune želje po večjem sode-
lovanju med pogodbenicama na podlagi teh skupnih vrednot,

OB PONOVI POTRDITVI njune želje po spodbujanju
gospodarskega in družbenega napredka njunih narodov ob upo-
števanju načela trajnostnega razvoja v vseh njegovih vidikih,

OB PONOVI POTRDITVI njune zavezanosti k spod-
bujanju mednarodnega miru in varnosti ter prizadevanju za
učinkoviti multilateralizem in mirno reševanje sporov, zlasti s
sodelovanjem v ta namen v okviru Združenih narodov,

OB PONOVI POTRDITVI njune želje po večjem sode-
lovanju glede političnih in gospodarskih vprašanj ter na področju
mednarodne stabilnosti, pravičnosti in varnosti, s čimer se
ustvarja osnovni predpogoj za spodbujanje trajnostnega druž-
benega in gospodarskega razvoja, izkoreninjenja revščine ter
uresničevanje razvojnih ciljev tisočletja,

KER pogodbenici obravnavata terorizem kot grožnjo glo-
balni varnosti ter želita okrepiti njun dialog in sodelovanje v boju
proti terorizmu v skladu z ustreznimi instrumenti Varnostnega
sveta ZN, zlasti Resolucije VS ZN 1373. Evropska varnostna
strategija, ki jo je Evropski svet sprejel decembra 2003, opre-
deljuje terorizem kot ključno grožnjo varnosti. V tem smislu je
Evropska unija izvedla ključne ukrepe, vključno z akcijskim
načrtom za boj proti terorizmu, sprejetim leta 2001 in posodo-
bljenim leta 2004, ter pomembno Deklaracijo o boju proti tero-
rizmu z dne 25. marca 2004, sprejeto po napadih v Madridu.
Evropska unija je decembra 2005 sprejela tudi strategijo EU
za boj proti terorizmu,

OB IZRAŽANJU njune polne zavezanosti preprečevanju
vseh oblik terorizma in boju proti njim, pospeševanju sodelovanja
v boju proti terorizmu ter boju proti organiziranemu kriminalu,

KER pogodbenici ponovno potrjujejo, da se učinkoviti
ukrepi za boj proti terorizmu in varstvo človekovih pravic med
seboj dopolnjujejo in krepijo,

OB PONOVI POTRDITVI, da najbolj huda kazniva de-
janja, ki zadevajo mednarodno skupnost, ne smejo ostati neka-
znovana in da je treba njihov učinkovit pregon zagotoviti z ukre-
pi na nacionalni ravni in s krepitvijo globalnega sodelovanja,

OB UPOŠTEVANJU dejstva, da je ustanovitev in učinko-
vito delovanje Mednarodnega kazenskega sodišča pomembno
za mir in mednarodno pravico ter da je Svet Evropske unije
16. junija 2003 sprejel Skupno stališče o Mednarodnem ka-
zenskem sodišču, na podlagi katerega je bil oblikovan akcijski
načrt, sprejet 4. februarja 2004,

KER se pogodbenici strinjata, da širjenje orožja za mno-
žično uničevanje in njegovih nosilcev zelo ogroža mednaro-
dno varnost, ter želita okrepiti njun dialog in sodelovanje na
tem področju. Soglasno sprejetje Resolucije VS ZN 1540 je
temelj zavezanosti celotne mednarodne skupnosti boju proti
širjenju orožja za množično uničevanje. Svet Evropske unije
je 17. novembra 2003 sprejel politiko EU o vključevanju politik
neširjenja orožja v odnose EU s tretjimi državami. Evropski
svet je 12. decembra 2003 prav tako sprejel strategijo o boju
proti širjenju orožja,

KER je Evropski svet izrazil stališče, da osebno in lahko
orožje vse bolj ogroža mir, varnost in razvoj, ter 13. januar-
ja 2006 sprejel strategijo za boj proti nedovoljenemu kopičenju
osebnega in lahkega orožja in pripadajočega streliva. Evropski
svet je v tej strategiji poudaril potrebo po zagotovitvi celovitega
in usklajenega pristopa k varnostni in razvojni politiki,

OB IZRAŽANJU njune popolne zavezanosti k spodbu-
janju vseh vidikov trajnostnega razvoja, vključno z varstvom
okolja in učinkovitim sodelovanjem pri boju proti podnebnim
spremembam, varnostjo preskrbe s hrano ter učinkovitim spod-
bujanjem in izvajanjem mednarodno priznanih standardov dela
in socialnih standardov,

OB POUĐARJANJU pomena poglobljanja odnosov in sodelovanja na področjih, kot so ponovni sprejem ter azilna in vizumska politika, ter skupnega reševanja vprašanj migracije in trgovine z ljudmi,

OB PONOVNEM POUĐARJANJU pomena trgovine za njune dvostranske odnose in zlasti trgovine s surovinami ter ob poudarjanju njune zaveze, da se dogovorita o posebnih pravilih v zvezi s surovinami v okviru Pododbora za trgovino in naložbe,

OB UGOTAVLJANJU, da so določbe tega sporazuma, ki spadajo v področje uporabe naslova V, tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije, zavezujoče za Združeno kraljestvo in Irsko kot ločeni pogodbenici in ne kot del Evropske unije, razen če Evropska unija skupaj z Združenim kraljestvom in/ali Irsko skupaj uradno obvestijo Mongolijo, da sta Združeno kraljestvo in Irsko temu sporazumu zavezana kot del Evropske unije v skladu s Protokolom št. 21 o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije. Če Združeno kraljestvo in/ali Irsko preneha biti zavezana kot del Evropske unije v skladu s členom 4a Protokola št. 21, Evropska unija skupaj z Združenim kraljestvom in/ali Irsko Mongolijo nemudoma obvesti o kakršni koli spremembi njenega stališča, pri čemer ju v tem primeru določbe Sporazuma še vedno zavezujejo kot samostojni pogodbenici. Enako velja za Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen k temu pogodbama,

OB POTRDITVI njune zavezanosti h krepitvi obstoječega odnosa, da bi povečali medsebojno sodelovanje, ter njune skupne volje za udržitev, pogloblitev in razširitev odnosov na področjih njenih interesov na podlagi enakosti, nediskriminacije in vzajemne koristi –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

NASLOV 1 NARAVA IN PODROČJE UPORABE

ČLEN 1

Splošna načela

1. Spoštovanje demokratičnih načel in človekovih pravic, kot so določene v Splošni deklaraciji o človekovih pravicah in drugih pomembnih mednarodnih instrumentih o človekovih pravicah, ter načela pravne države je temelj notranjih in mednarodnih politik pogodbenic ter pomeni bistven element tega sporazuma.

2. Pogodbenici potrjujeta njune skupne vrednote, kot so navedene v Ustanovni listini Združenih narodov.

3. Pogodbenici potrjujeta njuno zavezanost spodbujanju vseh vidikov trajnostnega razvoja, sodelovanju pri obravnavi izzivov podnebnih sprememb in globalizacije ter prispevanju k uresničevanju mednarodno dogovorjenih razvojnih ciljev, vključno z razvojnimi cilji tisočletja. Pogodbenici ponovno potrjujeta njuno zavezanost visoki ravni varstva okolja in vključujočim socialnim strukturam.

4. Pogodbenici ponovno potrjujeta njuno zavezanost Pariški deklaraciji iz leta 2005 o učinkovitosti pomoči in se strinjata, da bosta okrepili sodelovanje za nadaljnje izboljšanje razvoja.

5. Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezanost načelu dobrega upravljanja, vključno z neodvisnostjo sodstva in bojem proti korupciji.

ČLEN 2

Cilji sodelovanja

Zaradi krepitve njenih dvostranskih odnosov se pogodbenici zavežeta, da bosta vzdrževali celovit dialog in spodbujali nadaljnje sodelovanje med njima na vseh področjih vzajemnega interesa. Njuna prizadevanja bodo usmerjena zlasti v:

(a) vzpostavitev sodelovanja v političnih in gospodarskih zadevah v okviru vseh zadevnih regionalnih in mednarodnih forumov in organizacij;

(b) vzpostavitev sodelovanja pri boju proti hudim kaznivim dejanjem, ki zadevajo mednarodno skupnost;

(c) vzpostavitev sodelovanja pri preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje ter osebnem in lahkem orožju;

(d) razvoj trgovine in naložb med pogodbenicama v njuno vzajemno korist; vzpostavitev sodelovanja na vseh področjih vzajemnega interesa, povezanih s trgovino in naložbami, da bi pospešili trgovinske in naložbene tokove ter preprečili in odpravili trgovinske in naložbene ovire;

(e) vzpostavitev sodelovanja na področju pravosodja, svobode in varnosti, vključno s pravno državo in pravnim sodelovanjem, varstvom podatkov, migracijami, tihotapljenjem in trgovino z ljudmi, bojem proti organiziranemu kriminalu, terorizmu, mednarodnim kriminalom, pranjem denarja ter prepovedanimi drogami;

(f) vzpostavitev sodelovanja na vseh drugih področjih vzajemnega interesa, zlasti pri makroekonomski politiki in finančnih storitvah, obdavčenju in carinah, vključno z dobrim upravljanjem na davčnem področju, industrijski politiki ter malih in srednjih podjetjih, informacijski družbi, avdiovizualnih storitvah in medijih, znanosti in tehnologiji, energetiki, prometu, izobraževanju in kulturi, okolju in naravnih virih, kmetijstvu in razvoju podeželja, zdravstvu, zaposlovanju in socialnih zadevah ter statistiki;

(g) krepitev sodelovanja obeh pogodbenic v podregionalnih in regionalnih programih sodelovanja, odprtih za sodelovanje druge pogodbenice;

(h) povečevanje vlog in vidnosti pogodbenic v njenih regijah;

(i) spodbujanje medosebnega razumevanja s sodelovanjem različnih nevladnih subjektov, kot so možganski trusti, akademiki, civilna družba in mediji, in sicer v obliki organizacije seminarjev, konferenc, mladinskega sodelovanja in drugih dejavnosti;

(j) spodbujanje izkoreninjenja revščine v okviru trajnostnega razvoja in postopnega vključevanja Mongolije v svetovno gospodarstvo.

ČLEN 3

Preprečevanje širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev

1. Pogodbenici menita, da širjenje orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev, ki je namenjeno državnim in nedržavnim akterjem, pomeni eno od najresnejših groženj mednarodni stabilnosti in varnosti.

2. Pogodbenici se zato strinjata, da bosta sodelovali in prispevali k preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev s polnim upoštevanjem in nacionalnim izvajanjem svojih veljavnih obveznosti v okviru mednarodnih pogodb in sporazumov o razoroževanju in neširjenju orožja ter drugih ustreznih mednarodnih obveznosti, kot je Resolucija Varnostnega sveta ZN 1540. Pogodbenici se strinjata, da je ta določba bistven element Sporazuma.

3. Pogodbenici se še strinjata, da bosta sodelovali in prispevali k preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev, tako da bosta:

– po potrebi sprejeli ukrepe za podpis, ratifikacijo ali pristop k vsem drugim ustreznim mednarodnim instrumentom ter jih v celoti izvajali;

– vzpostavili učinkovit sistem za nadzor nacionalnega izvoza, s katerim se nadzorujeta izvoz in tranzit blaga, povezanega z orožjem za množično uničevanje, vključno z nadzorom končne uporabe tehnologij z dvojno uporabo za izdelavo orožja za množično uničevanje, in katerega del so tudi učinkovite sankcije za kršitve nadzora izvoza.

4. Pogodbenici se strinjata, da bosta vzpostavili reden politični dialog, ki bo spremljal in krepil te elemente. Tak dialog lahko poteka na regionalni ravni.

ČLEN 4

Osebnost in lahko orožje

1. Pogodbenici priznavata, da nezakonito proizvodnjo, prenos in dajanje v obtok osebnega in lahkega orožja, vključno s

pripadajočim strelivom, ter njegovo prekomerno kopičenje, slabo upravljanje, neustrezno zavarovana skladišča in nenadzorovano razširjanje še naprej resno ogrožajo mir in mednarodno varnost.

2. Pogodbenci se strinjata, da bosta upoštevali in v celoti izvajali svoje obveznosti v zvezi z obravnavanjem nezakonitega trgovanja z osebnim in lahkim orožjem, vključno s pripadajočim strelivom, v skladu z veljavnimi mednarodnimi sporazumi in resolucijami Varnostnega sveta ZN ter svoje zaveze v okviru drugih mednarodnih instrumentov, ki se uporabljajo na tem področju, kot je Akcijski program ZN za preprečevanje vseh vidikov nezakonitega trgovanja z osebnim in lahkim orožjem, boj proti njemu in njegovo izkoreninjenje.

3. Pogodbenci se zavezujeata, da bosta sodelovali ter zagotovili usklajevanje, dopolnjevanje in sinergije njunih prizadevanj za obravnavanje nezakonite trgovine z osebnim in lahkim orožjem, vključno s pripadajočim strelivom, na globalni, regionalni, podregionalni in nacionalni ravni, in soglašata, da bosta vzpostavili redni politični dialog, ki bo to njuno zavezo spremljal in utrjeval.

ČLEN 5

Huda kazniva dejanja, ki zadevajo mednarodno skupnost
(Mednarodno kazensko sodišče)

1. Pogodbenci ponovno potrjujeata, da najbolj huda kazniva dejanja, ki zadevajo celotno mednarodno skupnost, ne smejo ostati nekaznovana in da je treba njihov učinkovit pregon zagotoviti z ustreznimi ukrepi na nacionalni in mednarodni ravni, vključno z Mednarodnim kazenskim sodiščem. Pogodbenci menita, da je ustanovitev Mednarodnega kazenskega sodišča in njegovo učinkovito delovanje pomembno za mir in pravico v mednarodni skupnosti.

2. Pogodbenci se strinjata, da bosta po potrebi sodelovali in sprejeli potrebne ukrepe, da bi v celoti podprli univerzalnost in celovitost Rimskega statuta in povezanih instrumentov, ter se strinjata, da bosta okreplili njuno sodelovanje z Mednarodnim kazenskim sodiščem. Pogodbenci se zavezujeata, da bosta izvajali Rimski statut in sprejeli potrebne ukrepe za ratifikacijo zadevnih instrumentov (kot je Sporazum o privilegijih in imunitetah Mednarodnega kazenskega sodišča).

3. Pogodbenci se strinjata, da bi bil dialog med njima o teh zadevah koristen.

ČLEN 6

Sodelovanje pri boju proti terorizmu

1. Pogodbenci ponovno potrjujeata pomen boja proti terorizmu in se strinjata, da bosta v skladu z veljavnimi mednarodnimi konvencijami, vključno z mednarodnimi humanitarnimi in človekovimi pravicami, in s svojo zakonodajo in predpisi ter ob upoštevanju Globalne strategije ZN za boj proti terorizmu, vključene v Resolucijo Generalne skupščine ZN št. 60/288 z dne 8. septembra 2006, sodelovali pri preprečevanju in onemogočanju terorističnih dejanj.

2. Pogodbenci to storita predvsem:

(a) s polnim izvajanjem resolucij Varnostnega sveta ZN 1373 in 1267 ter nadaljnjih resolucij, vključno z 1822, in drugih ustreznih resolucij ZN ter svojih obveznosti v okviru drugih ustreznih mednarodnih konvencij in instrumentov;

(b) z izmenjavo informacij o teroristih, terorističnih skupinah in njihovih podpornih mrežah v skladu z mednarodnim in nacionalnim pravom;

(c) z izmenjavo stališč o sredstvih in načinih boja proti terorizmu, vključno s tehničnimi področji in usposabljanjem, ter z izmenjavo izkušenj v zvezi s preprečevanjem terorizma;

(d) s sodelovanjem, ki bo utrdilo mednarodno soglasje o boju proti terorizmu, vključno s pravno opredelitvijo terorističnih dejanj, ter zlasti s prizadevanjem za dogovor o celoviti konvenciji o mednarodnem terorizmu;

(e) z izmenjavo ustreznih najboljših praks na področju varstva človekovih pravic v boju proti terorizmu;

(f) z učinkovitim izvajanjem in utrjevanjem sodelovanja na področju boja proti terorizmu v okviru ASEM.

NASLOV II

DVOSTRANSKO, REGIONALNO IN MEDNARODNO SODELOVANJE

ČLEN 7

Sodelovanje med Mongolijo in EU o načelih, normah in standardih

1. Pogodbenci se strinjata, da bosta v Mongoliji uveljavili evropska skupna načela, norme in standarde in sodelovali pri spodbujanju izmenjave informacij in izkušenj, da bi se uvedle in izvajale v praksi.

2. Pogodbenci si prizadevata za okrepitev dialoga in sodelovanja med njunimi organi v zvezi z zadevami, povezanimi s standardizacijo, ki lahko po dogovoru pogodbenic vključujejo vzpostavitev okvira sodelovanja, ki bo olajšal izmenjave strokovnjakov, informacij ter strokovnega znanja in izkušenj.

ČLEN 8

Sodelovanje v regionalnih in mednarodnih organizacijah

1. Pogodbenci se zavezujeata, da si bosta izmenjevali mnenja ter sodelovali v regionalnih in mednarodnih forumih ter organizacijah, kot so Združeni narodi ter ustrezne agencije, programi in organi Združenih narodov, Svetovna trgovinska organizacija (STO), Pogodba o prijateljstvu in sodelovanju in azijsko-evropsko srečanje (ASEM).

2. Pogodbenci se tudi strinjata, da bosta spodbujali sodelovanje med možganskimi trusti, akademiki, nevladnimi organizacijami in mediji na področjih, ki jih ta sporazum zajema. Tako sodelovanje lahko zlasti vključuje organizacijo izobraževalnih programov, delavnic in seminarjev, izmenjave strokovnjakov, študije in druge dejavnosti, o katerih se dogovorita pogodbenici.

ČLEN 9

Regionalno in dvostransko sodelovanje

1. Pogodbenci se bosta strinjali, da bosta na vsakem področju dialoga in sodelovanja po tem sporazumu in ob ustreznem poudarku na zadevah dvostranskega sodelovanja povezano dejavnosti obe strani izvajali na dvostranski ali regionalni ravni ali s kombinacijo obeh okvirov. Pri izbiri ustreznega okvira si bosta pogodbenici prizadevali, da bosta kar najbolje izkoristili učinek in okreplili sodelovanje vseh zainteresiranih strani, hkrati pa bosta zagotavljali najboljšo možno uporabo razpoložljivih sredstev ob upoštevanju politične in institucionalne izvedljivosti ter si prizadevali za skladnost z drugimi dejavnostmi, ki vključujejo Evropsko unijo in partnerje ASEM.

2. Pogodbenci se lahko po potrebi odločita, da v skladu s svojimi finančnimi postopki in viri razširita finančno podporo na dejavnosti sodelovanja na področjih, ki jih Sporazum zajema ali ki so povezana z njim.

NASLOV III

SODELOVANJE NA PODROČJU TRAJNOSTNEGA RAZVOJA

ČLEN 10

Splošna načela

1. Glavni cilj razvojnega sodelovanja je zmanjšanje revščine na podlagi izpolnjevanja razvojnih ciljev tisočletja v okviru trajnostnega razvoja in vključevanja v svetovno gospodarstvo. Pogodbenci se dogovorita o rednem dialogu o razvojnem sodelovanju v skladu s svojimi prednostnimi nalogami in področji vzajemnega interesa.

2. Cilji strategij pogodbenic za razvojno sodelovanje so med drugim:

(a) spodbujanje človekovega in socialnega razvoja;

(b) doseganje trajne gospodarske rasti;

(c) spodbujanje okoljske trajnosti, regeneracije in najboljših praks ter ohranjanje naravnih virov;

(d) preprečevanje in obvladovanje posledic podnebnih sprememb;

(e) podpiranje politik in instrumentov, katerih cilj je nadaljnje vključevanje v svetovno gospodarstvo in mednarodni trgovinski sistem;

(f) nadaljevanje postopkov v skladu s Pariško deklaracijo o učinkovitosti pomoči, načrtom ukrepov iz Akre in drugimi mednarodnimi zavezami, katerih cilj je izboljšanje izvajanja in uspešnosti pomoči.

ČLEN 11

Gospodarski razvoj

1. Pogodbenici si prizadevata spodbujati uravnoteženo gospodarsko rast, zmanjšanje revščine ter socialnih in gospodarskih razlik.

2. Pogodbenici potrjujeta njuno zavezanost doseganju razvojnih ciljev tisočletja in bi morali ponovno potrditi njuno zavezanost Pariški deklaraciji iz leta 2005 o učinkovitosti pomoči.

3. Sporazum bi moral tudi vključevati zaveze o socialnih in okoljskih vidikih trgovine in ponovno potrditi, da bi morala trgovina spodbujati trajnostni razvoj v vseh njegovih razsežnostih ter podpirati oceno njegovih gospodarskih, socialnih in okoljskih vplivov.

ČLEN 12

Socialni razvoj

1. Pogodbenici si prizadevata poudarjati potrebo po gospodarskih in socialnih politikah, ki se med seboj krepijo, in izpostaviti ključno vlogo zagotavljanja dostojnega dela ter se zavezujeta, da bosta podpirali socialni dialog.

2. Pogodbenici si prizadevata prispevati k učinkovitemu izvajanju temeljnih standardov dela Mednarodne organizacije dela (MOD) in okrepiti sodelovanje na področju zaposlovanja in socialnih vprašanj.

3. Pogodbenici si poleg tega prizadevata za spodbujanje politik za zagotavljanje razpoložljivosti in zaloga hrane za prebivalstvo ter krme za rejne živali na okolju prijazen in trajnosten način.

ČLEN 13

Okolje

1. Pogodbenici v prizadevanjih za trajnosten razvoj ponovno potrjujeta potrebo po visoki ravni varstva okolja ter ohranjanja in upravljanja naravnih virov in biotske raznovrstnosti, vključno z gozdovi.

2. Pogodbenici si prizadevata spodbujati ratifikacijo, izvajanje in upoštevanje večstranskih okoljskih sporazumov na okoljskem področju.

3. Pogodbenici si prizadevata krepiti sodelovanje o globalnih okoljskih vprašanjih, zlasti o podnebnih spremembah.

NASLOV IV

SODELOVANJE NA PODROČJU TRGOVINE IN NALOŽB

ČLEN 14

Splošna načela

1. Pogodbenici z dialogom o dvostranskih in večstranskih trgovinskih ter s trgovino povezanih vprašanjih krepita dvostranske trgovinske odnose in spodbujata večstranski trgovinski sistem.

2. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta spodbujali razvoj in razvejanost njune medsebojne trgovinske menjave do najvišje mogoče ravni ter v njuno vzajemno korist. Zavezujeta se, da bosta s prizadevanjem za odpravo trgovinskih ovir, zlasti s pravočasno odpravo netarifnih ovir, in s sprejetjem ukrepov za večjo preglednost izboljšali pogoje za dostop na trg, pri čemer bosta upoštevali delo, ki ga na tem področju opravljajo mednarodne organizacije.

3. Ob priznavanju, da ima trgovina ključno vlogo pri razvoju in da je pomoč v obliki shem trgovinskih preferencialov koristila državam v razvoju, si bosta pogodbenici prizadevali okrepiti njuna medsebojna posvetovanja o takšni pomoči, in sicer v celoti v skladu s STO.

4. Pogodbenici se medsebojno obveščata o razvoju trgovinskih in s trgovino povezanih politik, kot so kmetijska politika, politika o varnosti hrane, potrošniška ter okoljska politika.

5. Pogodbenici spodbujata dialog in sodelovanje za razvoj trgovinskih in naložbenih odnosov, vključno z reševanjem trgovinskih težav med drugim na področjih iz členov 10 do 27.

ČLEN 15

Sanitarna in fitosanitarna vprašanja (SPS)

1. Pogodbenici sodelujeta na področju varnosti hrane ter sanitarnih in fitosanitarnih vprašanj z namenom varstva človeškega, živalskega ali rastlinskega življenja ali zdravja na ozemlju pogodbenic.

2. Pogodbenici razpravljata in si izmenjujeta informacije o svojih ukrepih, kot so določeni v Sporazumu Svetovne trgovinske organizacije o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih (SPS), Mednarodna konvencija o varstvu rastlin (IPPC), Mednarodni urad za živalske kužne bolezni (OIE) in Komisija za Codex Alimentarius (Codex).

3. Pogodbenici se strinjata, da bosta okrepili vzajemno razumevanje in sodelovanje glede zadev SPS ter dobrega počutja živali. Takšna gradnja zmogljivosti je posebej prilagojena potrebam vsake pogodbenice in se izvaja z namenom, da vsaki od pogodbenic pomaga pri doseganju skladnosti s pravnim okvirom druge pogodbenice.

4. Pogodbenici vzpostavita pravočasen dialog o vprašanjih SPS na zahtevo ene od pogodbenic, da bi obravnavali zadeve v zvezi z vprašanji SPS ter drugimi povezanimi nujnimi vprašanji iz tega člena.

ČLEN 16

Tehnične ovire v trgovini (TBT)

Pogodbenici spodbujata uporabo mednarodnih standardov ter sodelujeta in si izmenjujeta informacije o standardih, postopkih ugotavljanja skladnosti in tehničnih predpisih, zlasti v okviru Sporazuma STO o tehničnih ovirah v trgovini (TBT).

ČLEN 17

Carinsko sodelovanje

1. Pogodbenici bosta namenili posebno pozornost večji varnosti in zaščiti mednarodne trgovine, vključno s storitvami prevoza, zagotavljanju uspešnega in učinkovitega uveljavljanja pravic intelektualne lastnine s strani carinskih organov ter zagotavljanju uravnoteženega pristopa med olajševanjem trgovine in bojem proti goljufijam in nepravilnostim.

2. Brez poseganja v druge oblike sodelovanja iz tega sporazuma pogodbenici izražata njun interes, da bosta v prihodnosti proučili možnost sklenitve protokolov o carinskem sodelovanju in vzajemni pomoči v institucionalnem okviru iz tega sporazuma.

ČLEN 18

Olajševanje trgovine

Pogodbenici si izmenjujeta izkušnje ter proučujeta možnosti za poenostavitev uvoznih, izvoznih, tranzitnih in drugih carinskih postopkov, izboljšujeta preglednost carinskih in trgovinskih predpisov, razvijata carinsko sodelovanje in učinkovite vzajemne mehanizme upravne pomoči ter si prizadevata za usklajevanje stališč in skupnih dejavnosti v okviru ustreznih mednarodnih pobud, vključno z olajševanjem trgovine.

ČLEN 19

Naložbe

Pogodbenici z razvojem privlačnega in stabilnega okolja za vzajemne naložbe spodbujata večje naložbene tokove prek

stalnega dialoga, namenjenega spodbujanju razumevanja in sodelovanja pri investicijskih vprašanjih, raziskovanju upravnih mehanizmov za olajševanje investicijskih tokov ter spodbujanju stabilnih, preglednih, odprtih in nediskriminatornih pravil.

ČLEN 20

Politika konkurence

Pogodbenici spodbujata učinkovito oblikovanje in uporabo pravil konkurence ter razširjanje informacij za krepitev preglednosti in pravne varnosti za podjetja, ki delujejo na njihovih trgih. Pogodbenici bi si morali izmenjevati mnenja o vprašanjih v zvezi s protikonkurenčnimi praksami, ki bi lahko škodljivo vplivale na dvostransko trgovino in naložbene tokove.

ČLEN 21

Storitve

Pogodbenici vzpostavita stalen dialog, ki bo usmerjen zlasti v izmenjavo informacij o svojih zakonodajnih okoljih, spodbujanje medsebojnega dostopa do trgov, spodbujanje dostopa do kapitalskih in tehnoloških virov ter spodbujanje trgovine s storitvami med obema regijama ter na trgih tretjih držav.

ČLEN 22

Pretok kapitala

Pogodbenici si prizadevata olajšati pretok kapitala, da bi prispevali k ciljem Sporazuma.

ČLEN 23

Javna naročila

Pogodbenici si prizadevata določiti postopkovna pravila, vključno z ustreznimi določbami o preglednosti in pritožbah, ki so v podporo vzpostavitvi učinkovitega sistema javnih naročil, ki zagotavlja najboljše razmerje med ceno in kakovostjo pri javnem naročanju, in ki olajšujejo mednarodno trgovino.

Pogodbenici si v medsebojno korist prizadevata za vzajemno odprtje njihovih trgov javnih naročil.

ČLEN 24

Preglednost

Pogodbenici priznavata pomen preglednosti in dolžnega pravnega postopanja pri uporabi njihovih zakonov in drugih predpisov, povezanih s trgovino, ter zato ponovno potrjujeta njune zaveze, kakor so določene v členu X GATT 1994 ter v členu III GATS.

ČLEN 25

Surovine

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta okrepili sodelovanje in spodbudili vzajemno razumevanje med obema stranema na področju surovin.

2. To sodelovanje in spodbujanje vzajemnega razumevanja bi moralo obravnavati teme, kot sta regulativni okvir za sektorje surovin (vključno z upravljanjem dohodka od rudarstva za socialnoekonomski razvoj ter varstvom okolja in varnostnimi predpisi v zvezi z rudarstvom in sektorji surovin) in trgovina s surovinami. Za spodbujanje večjega sodelovanja in vzajemnega razumevanja lahko vsaka pogodbenica zahteva sklic *ad hoc* sestanka v zvezi s surovinami.

3. Pogodbenici priznavata, da je pregledno, nediskriminatorno okolje, v katerem ni izkrivljanj in ki temelji na pravilih, najboljše za vzpostavitev ugodnega okolja za tuje neposredne naložbe v proizvodnjo surovin in trgovino z njimi.

4. Pogodbenici se ob upoštevanju svojih gospodarskih politik in ciljev in z namenom spodbujanja trgovine strinjata, da bosta podpirali sodelovanje v zvezi z odpravo ovir pri trgovini s surovinami.

5. Na zahtevo katere koli pogodbenice lahko na sestankih Skupnega odbora ali Pododbora poteka razprava o kakršni koli zadevi v zvezi s trgovino s surovinami, zadevni odbor pa

je pristojen za sprejemanje odločitev o tej zadevi na podlagi člena 56 v skladu z načeli iz zgornjih odstavkov.

ČLEN 26

Regionalna politika

Pogodbenici spodbujata politiko regionalnega razvoja.

ČLEN 27

Varstvo intelektualne lastnine

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta pomembno vlogo varstva pravic intelektualne lastnine ter se zavezujeta, da bosta uvedli ustrezne ukrepe, s katerimi bosta zagotovili primerno in učinkovito varstvo ter izvajanje teh pravic, zlasti v zvezi s kršitvami pravic intelektualne lastnine.

Polega tega se pogodbenici strinjata, da bosta čim prej sklenili dvostranski sporazum o geografskih označbah.

2. Pogodbenici si izmenjujeta informacije in izkušnje o zadevah, povezanih z izvajanjem, spodbujanjem, razširjanjem, racionalizacijo, upravljanjem, usklajevanjem, varstvom in učinkovitim uveljavljanjem pravic intelektualne lastnine, preprečevanjem kršitev teh pravic, bojem proti ponarejanju in piratstvu, in sicer prek carinskega sodelovanja in drugih ustreznih oblik sodelovanja, ter ustanavljanjem in krepitvijo organizacij za spremljanje in zaščito teh pravic. Pogodbenici si medsebojno pomagata pri izboljševanju varstva, uporabe in komercializacije intelektualne lastnine na podlagi evropskih izkušenj ter pri izboljšanju širjenja znanja o tem.

ČLEN 28

Pododbor za trgovino in naložbe

1. Ustanovi se Pododbor za trgovino in naložbe.
2. Pododbor pomaga Skupnemu odboru pri izvajanju njegovih nalog in se ukvarja z vsemi področji, zajetimi s tem poglavjem.
3. Pododbor sprejme svoj poslovnik.

NASLOV V

SODELOVANJE NA PODROČJU PRAVICE, SVOBODE IN VARNOSTI

ČLEN 29

Pravna država in pravno sodelovanje

1. Pogodbenici pri njunem sodelovanju na področju pravice, svobode in varnosti namenjata posebno pozornost utrditvi pravne države ter krepitvi institucij na vseh ravneh, zlasti pa pri uveljavljanju zakonodaje in pravosodju.

2. Sodelovanje med pogodbenicama bo vključevalo tudi medsebojno izmenjavo informacij v zvezi s pravnimi sistemi in zakonodajo. Pogodbenici si prizadevata za vzpostavitev vzajemne pravne pomoči v okviru obstoječega pravnega okvira.

ČLEN 30

Varstvo osebnih podatkov

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali z namenom izboljšanja ravnih varstva osebnih podatkov v skladu z najvišjimi mednarodnimi standardi, kot so standardi, med drugim vključeni v Smernice ZN za urejanje računalniških osebnih datotek (Rezolucija Generalne skupščine ZN 45/95 z dne 14. decembra 1990).

2. Sodelovanje pri varstvu osebnih podatkov lahko med drugim vključuje tehnično pomoč v obliki izmenjave informacij ter strokovnega znanja in izkušenj.

ČLEN 31

Sodelovanje na področju migracij

1. Pogodbenici vzpostavita sodelovanje, namenjeno preprečevanju nezakonitega priseljevanja in nezakoniti prisotnosti fizičnih oseb z njunim državljanstvom na njihovih ozemljih.

2. V okviru sodelovanja za preprečevanje nezakonitega priseljevanja se pogodbenici strinjata, da bosta brez nepotrebnega odlašanja ponovno sprejeli svoje državljane, ki ne izpolnjujejo veljavnih pogojev za vstop na ozemlje druge pogodbenice, za prisotnost na njenem ozemlju ali bivanje tam ali pa teh pogojev ne izpolnjujejo več. Pogodbenici njunim državljanom v ta namen zagotovijo ustrezne osebne dokumente. Če oseba, ki naj bi bila ponovno sprejeta, nima nobenih dokumentov ali drugih dokazil o svojem državljanstvu, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice ali Mongolije na zahtevo Mongolije ali zadevne države članice organizira razgovor z osebo, da bi ugotovili, katero državljanstvo ima.

3. EU bo finančno podprla izvajanje tega dogovora prek ustreznih dvostranskih instrumentov o sodelovanju.

4. Pogodbenici se strinjata, da bosta na zahtevo katere koli pogodbenice s pogajanjem sklenili sporazum med EU in Mongolijo, ki bo urejal posebne obveznosti glede ponovnega sprejema njunih državljanov, vključno z obveznostjo glede državljanov drugih držav in oseb brez državljanstva.

ČLEN 32

Sodelovanje v boju proti prepovedanim drogam

1. Pogodbenici sodelujeta z namenom zagotoviti uravnotežen pristop z učinkovitim usklajevanjem pristojnih organov, vključno z organi s področij zdravstva, pravosodja, carine in notranjih zadev ter drugih pomembnih področij, da bi zmanjšali ponudbo prepovedanih drog, trgovanje z njimi in povpraševanje po njih ob ustreznem spoštovanju človekovih pravic. To sodelovanje si prizadeva tudi zmanjšati škodo zaradi uporabe drog, obravnavati proizvodnjo sintetičnih drog, trgovanje z njimi in njihovo uporabo in doseči učinkovitejše preprečevanje preusmerjanja predhodnih sestavin, ki se uporabljajo za nezakonito proizvodnjo narkotičnih drog in psihotropnih snovi.

2. Pogodbenici se dogovorita o načinih sodelovanja za dosego teh ciljev. Ukrepi temeljijo na skupno dogovorjenih načelih v skladu z ustreznimi mednarodnimi konvencijami, politično deklaracijo in posebno deklaracijo o usmeritvenih načelih za zmanjševanje povpraševanja po drogah, ki jo je junija 1998 na posebnem 20. zasedanju o drogah sprejela Generalna skupščina Združenih narodov, ter politično deklaracijo in akcijskim načrtom, sprejetim na 52. zasedanju Komisije Združenih narodov za narkotične droge marca 2009.

3. Sodelovanje med pogodbenicama zajema tehnično in upravno pomoč, zlasti na naslednjih področjih: priprava nacionalne zakonodaje in politik; ustanovitev nacionalnih institucij ter informacijskih središč; podpora prizadevanjem civilne družbe na področju drog ter prizadevanje za zmanjšanje povpraševanja po drogah ter škode, ki jo povzročajo; usposabljanje osebja; raziskave v zvezi z drogami in preprečevanje preusmerjanja predhodnih sestavin, ki se uporabljajo za nezakonito proizvodnjo narkotičnih drog in psihotropnih snovi. Pogodbenici se lahko dogovorita o vključitvi drugih področij.

ČLEN 33

Sodelovanje v boju proti organiziranemu kriminalu in korupciji

Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri boju proti organiziranemu, gospodarskemu in finančnemu kriminalu ter korupciji. Cilj takega sodelovanja je zlasti izvajanje in spodbujanje ustreznih mednarodnih standardov in instrumentov, kot so Konvencija ZN proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu in njeni dopolnilni protokoli ter Konvencija ZN proti korupciji.

ČLEN 34

Sodelovanje na področju boja proti pranju denarja in financiranju terorizma

1. Pogodbenici se strinjata, da je treba sprejeti ukrepe ter sodelovati na področju preprečevanja uporabe njunega finančnega sistema ter določenih nefinančnih podjetij in poklicev za pranje dobičkov vseh kriminalnih dejavnosti, kot sta promet s prepovedanimi drogami in korupcija.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali tehnično in upravno pomoč, ki je namenjena razvoju in izvajanju predpisov ter učinkovitemu delovanju mehanizmov za boj proti pranju denarja in financiranju terorizma. Sodelovanje zlasti omogoča izmenjavo ustreznih informacij v okviru njunih zakonodaj in sprejetje ustreznih standardov za boj proti pranju denarja in financiranju terorizma, enakovrednih standardom, ki so jih sprejeli Unija in mednarodni organi, dejavni na tem področju, kot je Projektna skupina za finančno ukrepanje (FATF).

NASLOV VI

SODELOVANJE NA DRUGIH PODROČJIH

ČLEN 35

Sodelovanje na področju človekovih pravic

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri spodbujanju in učinkovitem varstvu človekovih pravic, vključno glede ratifikacije in izvajanja mednarodnih instrumentov o človekovih pravicah.

2. Tako sodelovanje lahko med drugim vključuje:

- (a) podporo razvoja in izvajanja nacionalnega akcijskega načrta o človekovih pravicah;
- (b) spodbujanje človekovih pravic in izobraževanje o njih;
- (c) krepitev nacionalnih in regionalnih institucij, povezanih s človekovimi pravicami;
- (d) vzpostavitev konstruktivnega in široko zasnovanega dialoga o človekovih pravicah;
- (e) krepitev sodelovanja v institucijah Združenih narodov, povezanih s človekovimi pravicami.

ČLEN 36

Sodelovanje na področju finančnih storitev

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sprejeli bolj usklajena skupna pravila in standarde ter okrepi sodelovanje, da bi izboljšali računovodstvo, nadzorne ter regulativne sisteme bančništva, zavarovalništva in drugih področij finančnega sektorja.

2. Pogodbenici sodelujeta pri razvoju pravnega regulativnega okvira, infrastrukture in človeških virov ter pri uvajanju upravljanja podjetij in mednarodnih računovodskih standardov na mongolski trg kapitala v okviru dvostranskega sodelovanja v skladu z GATS in zavezo STO o dokumentu vzajemnega dogovora pri finančnih storitvah.

ČLEN 37

Dialog o gospodarski politiki

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri spodbujanju izmenjave informacij o svojih gospodarskih gibanjih in politikah ter pri izmenjavi izkušenj pri usklajevanju gospodarskih politik v okviru regionalnega gospodarskega sodelovanja in povezovanja.

2. Pogodbenici si prizadevata za poglobitev dialoga med njunimi organi o gospodarskih zadevah, ki lahko, kot se pogodbenici dogovorita, vključujejo področja, kot so monetarna politika, fiskalna politika, vključno z obdavčitvijo podjetij, javne finance, makroekonomska stabilizacija in zunanji dolg.

3. Pogodbenici sodelujeta in spodbujata vzajemno razumevanje na področju gospodarske diverzifikacije in industrijskega razvoja.

ČLEN 38

Dobro upravljanje na davčnem področju

Pogodbenici priznavata načela dobrega upravljanja na davčnem področju, h katerim so zavezane države članice na ravni Unije, in se zavezuje, da jih bosta izvajali, da bi okrepi in razvili gospodarske dejavnosti, pri čemer upoštevata potrebo po razvoju ustreznega regulativnega okvira. Pogodbenici bosta zato brez poseganja v pristojnosti Unije in držav članic izboljšali mednarodno sodelovanje na davčnem področju, olajšali

pobiranje upravičenih davčnih prihodkov in razvili ukrepe za učinkovito izvajanje zgoraj navedenih načel.

ČLEN 39

Industrijska politika in sodelovanje malih in srednjih podjetij

Pogodbenici se ob upoštevanju svojih gospodarskih politik in ciljev strinjata, da bosta pospeševali sodelovanje na vseh področjih industrijske politike, ki jih štejeta za ustrezna, da bi izboljšali konkurenčnost malih in srednjih podjetij, med drugim:

(a) z izmenjavo informacij in izkušenj v zvezi z vzpostavitvijo okvirnih pogojev za mala in srednja podjetja za izboljšanje njihove konkurenčnosti;

(b) s pospeševanjem stikov med gospodarskimi subjekti, s spodbujanjem skupnih naložb in z ustanavljanjem skupnih vlaganj ter informacijskih mrež, predvsem prek obstoječih horizontalnih programov Evropske Unije, zlasti s spodbujanjem prenosa programske in strojne tehnologije med partnerji;

(c) z zagotavljanjem informacij, spodbujanjem inovacij in izmenjavo dobrih praks pri dostopu do financiranja, vključno za mikropodjetja in mala podjetja;

(d) z olajševanjem in podpiranjem ustreznih dejavnosti, ki so jih začeli izvajati v zasebnih sektorjih pogodbenic;

(e) s spodbujanjem dostojnega dela, socialne odgovornosti podjetij in odgovornih poslovnih praks, vključno s trajnostno potrošnjo in proizvodnjo. To sodelovanje upošteva tudi potrošnika, vključuje informacije o proizvodih in vlogo potrošnika na trgu;

(f) s skupnimi raziskovalnimi projekti na izbranih industrijskih področjih ter s sodelovanjem glede standardov in postopkov ugotavljanja skladnosti ter tehničnih predpisov, kot se vzajemno dogovorita;

(g) s pomočjo prek nudenja informacij o sodobnih tehnikah in tehnologijah čistilnih naprav za vodo v usnjarski industriji;

(h) z izmenjavo informacij in s priporočanjem partnerjev ter priložnosti sodelovanja na področju trgovine in naložb prek vzajemno dostopnih obstoječih omrežij;

(i) s podporo sodelovanju med zasebnimi podjetji iz obeh strani, zlasti med malimi in srednjimi podjetji;

(j) s premislekom o pogajanjih za dodatni sporazum o izmenjavi informacij, delavnicah o intenzivnejšem sodelovanju in drugih promocijskih dogodkih, ki bi potekali med malimi in srednjimi podjetji iz obeh strani;

(k) z zagotavljanjem informacij o tehnični pomoči za izvoz hrane in kmetijskih proizvodov na evropski trg v okviru preferencialnega sistema Evropske unije.

ČLEN 40

Turizem

1. Ob upoštevanju Globalnega etičnega kodeksa o turizmu Svetovne turistične organizacije in trajnostnih načel iz "procesa lokalne Agende 21" je cilj pogodbenic izboljšati izmenjavo informacij in oblikovati najboljšo prakso, da bi zagotovili uravnotežen in trajnosten razvoj turizma.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta razvili sodelovanje glede varovanja in čim večjega povečanja potenciala naravne in kulturne dediščine, ublažitve negativnih vplivov turizma in povečanja pozitivnega prispevka turistične dejavnosti k trajnostnemu razvoju lokalnih skupnosti, med drugim z razvojem ekološkega turizma, pri čemer bosta upoštevali celovitost in interese lokalnih in avtohtonih skupnosti, ter z izboljšanjem usposabljanja v turistični industriji.

ČLEN 41

Informacijska družba

1. Pogodbenici si ob priznavanju, da so informacijske in komunikacijske tehnologije ključni element sodobnega življenja ter da so bistvenega pomena za gospodarski in socialni

razvoj, prizadevata za izmenjavo stališč o svojih politikah na tem področju, da bi spodbudili gospodarski razvoj.

2. Sodelovanje na tem področju je med drugim osredotočeno na:

(a) sodelovanje v celovitem regionalnem dialogu o različnih vidikih informacijske družbe, zlasti v zvezi s politikami in predpisi o elektronskih komunikacijah, vključno z univerzalnimi storitvami, izdajanjem licenc in splošnimi odobritvami, varstvom zasebnosti in osebnih podatkov ter neodvisnosti in učinkovitosti regulativnega organa;

(b) medsebojno povezanost in interoperabilnost omrežij in storitev pogodbenic ter Azije;

(c) standardizacijo in širjenje novih informacijskih in komunikacijskih tehnologij;

(d) spodbujanje sodelovanja glede raziskav med pogodbenicama na področju informacijskih in komunikacijskih tehnologij;

(e) sodelovanje v zvezi z digitalno televizijo, vključno z izmenjavo izkušenj glede uvajanja, regulativnih vidikov ter zlasti v zvezi z upravljanjem spektra in raziskovanjem;

(f) sodelovanje pri skupnih raziskovalnih projektih na področju informacijskih in komunikacijskih tehnologij;

(g) varnostne vidike informacijskih in komunikacijskih tehnologij ter boj proti kibernetiki kriminaliteti;

(h) ugotavljanje skladnosti telekomunikacij, vključno z radijsko opremo;

(i) sodelovanje pri razvoju širokopasovnega omrežja;

(j) izmenjavo informacij o politiki konkurence glede informacijskih in komunikacijskih tehnologij.

ČLEN 42

Avdiovizualne storitve in mediji

Pogodbenici bosta spodbujali, podpirali in olajšali izmenjavo, sodelovanje ter dialog med njunimi ustreznimi institucijami in zastopniki na področjih avdiovizualnih storitev in medijev. Pogodbenici se strinjata, da bosta na teh področjih vzpostavili redni politični dialog.

ČLEN 43

Znanstveno in tehnološko sodelovanje

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali na področju znanstvenega raziskovanja in tehnološkega razvoja na področjih, na katerih obstajajo vzajemni interesi in koristi.

2. Cilji takšnega sodelovanja so:

(a) spodbujanje izmenjave informacij in znanja o znanosti in tehnologijah, vključno z izmenjavo o izvajanju politik in programov;

(b) spodbujanje raziskovalnih partnerstev med znanstvenimi skupnostmi, raziskovalnimi centri, univerzami in industrijo pogodbenic;

(c) spodbujanje usposabljanja in mobilnosti raziskovalcev;

(d) spodbujanje udeležbe visokošolskih ustanov, raziskovalnih centrov in industrije pogodbenic, vključno z malimi in srednjimi podjetji v zvezi z njihovimi programi raziskav in tehnološkega razvoja.

3. Sodelovanje lahko poteka v obliki skupnih raziskovalnih projektov in izmenjav, srečanj ter usposabljanja raziskovalcev prek mednarodnih shem usposabljanja in mobilnosti ter programov izmenjav, s čimer se zagotavlja največje možno razširjanje rezultatov raziskav, učenja in najboljših praks.

4. Te dejavnosti sodelovanja se izvajajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi obeh pogodbenic. Temeljijo na načelih vzajemnosti, pravične obravnave in vzajemnih koristi ter zagotavljajo učinkovito varovanje intelektualne lastnine.

5. Pogodbenici se strinjata, da si bosta kar najbolj prizadevali povečati ozaveščenost javnosti glede možnosti, ki jih nudijo njuni programi za znanstveno in tehnološko sodelovanje.

ČLEN 44

Energetika

1. Pogodbenici si prizadevata za krepitev sodelovanja v energetskega sektorju, da bi:

(a) izboljšali varnost preskrbe z energijo, vključno z diverzifikacijo oskrbe z energijo in razvojem novih, trajnostnih, inovativnih in obnovljivih oblik energije, vključno z energijo iz biogoriv in biomase ter z vetrno in sončno energijo in proizvodnjo energije v hidroelektrarnah, ter podprli razvoj ustreznih političnih okvirov za ustvarjanje ugodnih pogojev za naložbe in enakih konkurenčnih pogojev za obnovljivo energijo in njeno vključitev v ustrezna področja politik;

(b) dosegli racionalno rabo energije, k čemur se prispeva na straneh ponudbe in povpraševanja s spodbujanjem energetske učinkovitosti pri proizvodnji, prenosu, distribuciji in končni rabi energije;

(c) spodbudili uporabo mednarodno priznanih standardov jedrske varnosti, neširjenja in zaščitnih ukrepov;

(d) podprli prenos tehnologij, namenjenih trajnostni proizvodnji in rabi energije;

(e) okrepiли gradnjo zmogljivosti in olajšali naložbe na tem področju na podlagi preglednih in nediskriminatornih pravil, ki so skladna s trgovino.

2. Pogodbenici se v te namene strinjata, da bosta spodbujali stike in skupne raziskave v medsebojno korist pogodbenic, zlasti prek ustreznih regionalnih in mednarodnih okvirov. Glede na člen 43 in sklepe svetovnega vrha o trajnostnem razvoju, ki je potekal leta 2002 v Johannesburgu, pogodbenici poudarjata potrebo po obravnavanju povezav med cenovno ugodnim dostopom do energetskega storitev in trajnostnim razvojem. Te dejavnosti se lahko spodbujajo skupaj z energetskega pobudo Evropske unije, ki je bila predstavljena na svetovnem vrhu o trajnostnem razvoju.

3. Trgovina z jedrskim materialom bo potekala v skladu z določbami Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo. Po potrebi se trgovina z jedrskim materialom uredi z določbami posebnega sporazuma, ki naj bi bil sklenjen med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Mongolijo.

ČLEN 45

Promet

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali na ustreznih področjih prometne politike, da bi izboljšali priložnosti za naložbe, pretok blaga in potnikov, spodbujali letalsko varnost, boj proti piratstvu, izboljšali varstvo okolja ter povečali učinkovitost njunih prometnih sistemov.

2. Cilj sodelovanja pogodbenic na tem področju je spodbujanje:

(a) izmenjave informacij o svojih prometnih politikah in praksah, zlasti v zvezi s prometom v mestih in na podeželju, letalstvu, prometno logistiko ter medsebojno povezanostjo in interoperabilnostjo večmodalnih prometnih mrež, ter v zvezi z upravljanjem cest, železnice in letališč;

(b) področja satelitske navigacije s poudarkom na regulativnih, industrijskih in tržnih razvojnih vprašanih vzajemne koristi. Pri tem se bodo upoštevali evropski globalni satelitski navigacijski sistemi EGNOS in Galileo;

(c) dialoga na področju storitev letalskih prevozov, da bi preučili razvoj odnosov na področjih, kot so letalska varnost, okolje, upravljanje zračnega prometa, uporaba konkurenčnega prava in gospodarske ureditve industrije letalskih prevozov, da bi podprli zblíževanje predpisov in odstranili ovire za poslovanje. Še naprej bi bilo treba spodbujati projekte sodelovanja vzajemnega interesa na področju civilnega letalstva. Pogodbenici bosta na tej podlagi proučili možnosti za tesnejše sodelovanje na področju civilnega letalstva;

(d) zmanjšanja emisij toplogrednih plinov v prometnem sektorju;

(e) izvajanja varnostnih in okoljskih standardov, zlasti glede letalstva, v skladu z ustreznimi mednarodnimi konvencijami;

(f) sodelovanja na ustreznih mednarodnih forumih, da bi zagotovili boljše izvajanje mednarodnih ureditev in izpolnjevali cilje iz tega člena.

ČLEN 46

Izobraževanje in kultura

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali sodelovanje na področju izobraževanja in kulture, ki ustrezno spoštuje njuno raznolikost, da bi povečali vzajemno razumevanje in poznavanje njunih kultur. Pogodbenici bosta v ta namen podprli in spodbujali dejavnosti njunih kulturnih institucij in civilne družbe.

2. Pogodbenici si prizadevata sprejeti ustrezne ukrepe za spodbujanje kulturnih izmenjav in izvajanje skupnih pobud na različnih kulturnih področjih, vključno s sodelovanjem pri ohranjanju dediščine ob upoštevanju kulturne raznolikosti.

3. Pogodbenici se strinjata, da se bosta posvetovali in sodelovali v ustreznih mednarodnih forumih, kot je UNESCO, da bi uresničili skupne cilje ter spodbujali kulturno raznolikost in varstvo kulturne dediščine. V zvezi s kulturno raznolikostjo se pogodbenici strinjata tudi, da bosta spodbujali ratifikacijo in izvajanje Konvencije UNESCO o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov, ki je bila sprejeta 20. oktobra 2005.

4. Pogodbenici poleg tega pozornost namenita ukrepom v zvezi z ustvarjanjem vezi med njunimi strokovnimi organi in s spodbujanjem izmenjave informacij, strokovnega znanja in izkušenj, študentov, strokovnjakov, mladih in mladinskih delavcev ter tehničnih virov, in sicer z izkoriščanjem infrastrukture, ki jo ponujajo programi Evropske unije v Aziji na področju izobraževanja in kulture, ter izkušenj, ki sta jih pogodbenici pridobili na tem področju. Obe strani se tudi strinjata, da bosta spodbujali izvajanje ustreznih visokošolskih programov, kot je program Erasmus Mundus, da bi spodbujali sodelovanje in posodobitev v visokem šolstvu ter akademsko mobilnost.

ČLEN 47

Okolje, podnebne spremembe in naravni viri

1. Pogodbenici se strinjata glede potrebe po trajnostni ohranitvi in upravljanju naravnih virov ter biotske raznovrstnosti kot osnovi za razvoj sedanjih in prihodnjih generacij.

2. Pogodbenici se strinjata, da sodelovanje na tem področju spodbuja ohranjanje in izboljšanje okolja, da se doseže trajnostni razvoj. Pri vseh dejavnostih, ki jih izvajata pogodbenici v skladu s tem sporazumom, se upoštevajo zaključki svetovnega vrha o trajnostnem razvoju in ustrezní večstranski okoljski sporazumi.

3. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali na področju podnebnih sprememb, da bi se prilagodili na njihove negativne učinke, ublažili emisije toplogrednih plinov in svoja gospodarstva vodili v smeri trajnostne nizkoogljične rasti. V tem okviru bosta pogodbenici proučili uporabo mehanizmov trga ogljika.

4. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali z namenom povečanja medsebojne učinkovitosti trgovinskih in okoljskih politik ter vključevanja okoljskih vidikov v vsa področja sodelovanja.

5. Pogodbenici si prizadevata za nadaljevanje in krepitev njunega sodelovanja v regionalnih programih o varstvu okolja, ki zadevajo zlasti:

(a) spodbujanje okoljske ozaveščenosti in večjega lokalnega sodelovanja, vključno z udeležbo domorodnih in lokalnih skupnosti pri prizadevanjih za varstvo okolja in trajnostni razvoj;

(b) spopadanje s podnebnimi spremembami, zlasti kar zadeva vplive na okolje in naravne vire;

(c) gradnjo zmogljivosti za sodelovanje pri večstranskih okoljskih sporazumih in njihovo izvajanje, vključno z biotsko raznovrstnostjo in biološko varnostjo ter kemijskimi nevarnostmi;

(d) spodbujanje in uvajanje okoljskih tehnologij, proizvodov in storitev, vključno z regulativnimi in ekološko sprejemljivimi instrumenti;

(e) izboljšanje upravljanja gozdov, vključno z bojem proti nezakoniti sečnji in z njo povezani trgovini ter spodbujanjem trajnostnega gospodarjenja z gozdovi;

(f) preprečevanje nezakonitega čezmejnega premeščanja trdnih in nevarnih odpadkov ter proizvodov živih spremenjenih organizmov;

(g) izboljšanje kakovosti zunanega zraka, za okolje sprejemljivo ravnanje z odpadki, trajnostno gospodarjenje z vodnimi viri in upravljanje s kemikalijami ter spodbujanje trajnostne potrošnje in proizvodnje;

(h) varstvo in ohranjanje tal ter trajnostno upravljanje zemljišč;

(i) uspešno upravljanje nacionalnih parkov ter razglasitev in varstvo območij z biotsko raznovrstnostjo in občutljivimi ekosistemi, pri čemer se ustrezno upoštevajo lokalne in domorodne skupnosti, ki živijo na teh območjih ali blizu njih.

6. Pogodbenici spodbujata vzajemen dostop do njihovih programov na tem področju v skladu s posebnimi pogoji takih programov:

(a) vzpostavitev omrežja za spremljanje zaloge vode in njegova posodobitev;

(b) uvedba tehnologije za razsoljevanje vode in njene ponovne uporabe;

(c) razvoj ekološkega turizma.

ČLEN 48

Kmetijstvo, rejne živali, ribištvo in razvoj podeželja

Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali dialog na področju kmetijstva, rejnih živali, ribištva in razvoja podeželja. Pogodbenici si bosta izmenjevali informacije in razvijali odnose v zvezi:

(a) s kmetijsko politiko in mednarodnimi predvidevanji glede hrane in kmetijstva na splošno;

(b) z možnostmi spodbujanja trgovine z rastlinami, živalmi, rejnimi živalmi in njihovimi proizvodi, da bi se nadalje razvila lahka industrija na podeželju;

(c) z dobrim počutjem živali in rejnih živali;

(d) s politiko razvoja podeželja;

(e) z izmenjavo izkušenj in omrežji sodelovanja med lokalnimi zastopniki ali gospodarskimi subjekti, zlasti na področjih, kot je prenos raziskav in tehnologij;

(f) s politiko na področju zdravja in kakovosti pri rastlinah, živalih in rejnih živalih, zlasti glede zaščiteneh geografskih označb;

(g) s predlogi in pobudami za sodelovanje, predloženimi mednarodnim kmetijskim organizacijam;

(h) z razvojem trajnostnega in okolju prijaznega kmetijstva, vključno s pridelavo poljščin, biogorivom in prenosom biotehnologij;

(i) z varstvom sort rastlin, semensko tehnologijo in biotehnologijo v kmetijstvu;

(j) z razvojem zbirke podatkov in informacijskih mrež o kmetijstvu in rejnih živalih;

(k) z usposabljanjem o kmetijskem in veterinarskem sektorju.

ČLEN 49

Zdravstvo

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali v zdravstvenem sektorju, kar zajema področja reforme zdravstvenega sistema, glavnih nalezljivih boleznih in drugih groženj za zdravje, nenalezljivih boleznih ter mednarodnih zdravstvenih sporazumov, da se izboljšajo zdravstvene razmere in poveča raven javnega zdravja.

2. Sodelovanje poteka v glavnem prek:

(a) celovitih programov, namenjenih sistemski reformi zdravstvenega sektorja, vključno z izboljšanjem zdravstvenih sistemov, storitev, razmer in informacij;

(b) skupnih dejavnosti o epidemiologiji, vključno s sodelovanjem pri zgodnjem preprečevanju groženj za zdravje, kot

sta aviarna in pandemična influenza ter druge glavne nalezljive bolezni;

(c) preprečevanja in nadzora nenalezljivih boleznih z izmenjavo informacij in dobrih praks, spodbujanjem zdravega življenjskega sloga, obravnavanjem glavnih dejavnikov zdravja, kot so prehrana, zasvojenost z drogami, alkoholom, tobakom;

(d) spodbujanja izvajanja mednarodnih zdravstvenih sporazumov, kot so Okvirna konvencija Svetovne zdravstvene organizacije o nadzoru tobaka in mednarodne zdravstvene ureditve.

ČLEN 50

Zaposlovanje in socialne zadeve

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta okreplili sodelovanje na področju zaposlovanja in socialnih zadev, vključno s sodelovanjem pri regionalni in socialni koheziji, zdravju in varnosti pri delu, enakosti spolov in dostojnega dela, da bi okreplili socialno razsežnost globalizacije.

2. Pogodbenici ponovno potrjujejo potrebo po podpiranju procesa globalizacije, ki je koristna za vse, ter spodbujanju polne in produktivne zaposlenosti ter dostojnega dela kot ključnega elementa trajnostnega razvoja in zmanjšanja revščine, kot potrjujejo Resolucija Generalne skupščine ZN 60/1 z dne 24. oktobra 2005 (zaključki svetovnega vrha) in ministrska deklaracija na visoki ravni Ekonomsko-socialnega sveta ZN julija 2006 (Ekonomsko-socialni svet ZN E/2006/L.8 z dne 5. julija 2006). Pogodbenici upoštevata značilnosti in raznolikost naravo njihovih gospodarskih in socialnih razmer.

3. Pogodbenici ponovno potrjujejo, da sta zavezani polnemu spoštovanju in učinkovitemu izpolnjevanju mednarodno priznanih glavnih standardov dela in socialnih standardov, kot so določeni zlasti v Deklaraciji MOD o temeljnih pravicah in načelih pri delu iz leta 1998 in Deklaraciji MOD o socialni pravičnosti za pravično globalizacijo iz leta 2008. Pri vseh dejavnostih, ki jih izvajata pogodbenici v skladu s tem sporazumom, se upošteva izvajanje ustreznih večstranskih socialnih sporazumov in sporazumov o delu. Pogodbenici se strinjata, da bosta ustrezno sodelovali in zagotavljali tehnično pomoč pri ratifikaciji in učinkovitem izvajanju konvencij MOD, ki jih zajema Deklaracija MOD iz leta 1998 ter druge ustrezne konvencije.

4. Oblike sodelovanja lahko med drugim vključujejo posebne programe in projekte na podlagi vzajemnega dogovora ter dialog, sodelovanje in pobude o temah vzajemnega interesa na dvostranski in večstranski ravni, kot je MOD.

ČLEN 51

Statistika

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta usklajevali statistične metode in prakse, vključno z zbiranjem in razširjanjem statistik, kar jima bo na vzajemno sprejemljivi podlagi omogočalo uporabo statistike o trgovini z blagom in storitvami, ter bolj splošno o katerem koli drugem področju v okviru tega sporazuma, ki omogoča zbiranje statističnih podatkov ter njihovo obdelavo, analizo in razširjanje.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali vzpostavitev neposrednega stika med ustreznimi organi, da bi: okreplili prijateljsko sodelovanje na področju statistike; okreplili gradnjo zmogljivosti statističnih organov s posodobitvijo in izboljšanjem kakovosti statističnega sistema; okreplili človeške vire; izvajali usposabljanja na vseh zadevnih področjih in podpirali nacionalne statistične sisteme, organizirane v skladu z mednarodno uveljavljenimi praksami, vključno s potrebnimi infrastrukturami.

3. Sodelovanje zajema področja vzajemnega interesa s poudarkom na:

- I. Gospodarska statistika
 - a. Nacionalni računi
 - b. Statistika podjetij in registracija
 - c. Statistika o kmetijstvu / poljedelstvu, živinoreji, razvoju podeželja
 - d. Okolje in zaloge rudnin

- e. Industrija
- f. Zunanja trgovina z blagom in storitvami
- g. Statistika o trgovini na drobno in debelo
- h. Revizijska politika
- i. Varnost preskrbe s hrano
- j. Plačilna bilanca
- II. Socialna statistika
 - a. Statistika o spolu
 - b. Statistika o migracijah
 - c. Raziskava v gospodinjstvih
- III. Informacijska tehnologija
 - a. Izmenjava izkušenj o elektronski tehnologiji in metodologiji za zagotavljanje informacijske varnosti, zaščite, hrambe ter zasebnosti in vpeljava teh izkušenj
 - b. Izmenjava izkušenj o vzpostavitvi spletne zbirke podatkov za potrošnike na podlagi uporabnikom prijazne spletne strani in usposabljanja na tem področju
 - c. Podpora strokovnjakom informacijske tehnologije Nacionalnega statističnega urada Mongolije pri vzpostavitvi informacijske zbirke podatkov
 - d. Sodelovanje glede stikov z uporabniki za njihovo izobraževanje o informacijski zbirki podatkov

ČLEN 52

Civilna družba

1. Pogodbenici priznavata vlogo in morebiten prispevek organizirane civilne družbe, zlasti akademikov, pri dialogu in sodelovanju v okviru tega sporazuma ter se strinjata, da bosta spodbujali učinkovit dialog z organizirano civilno družbo in njeno učinkovito udeležbo.

2. Organizirana civilna družba lahko s pridržkom pravnih in upravnih določb vsake pogodbenice:

- (a) v skladu z demokratičnimi načeli sodeluje pri procesu oblikovanja politik na državni ravni;
- (b) dobiva informacije o in sodeluje pri posvetovanjih o strategijah razvoja in sodelovanja ter sektorskih politikah, zlasti na področjih, ki jo zadevajo, vključno z vsemi stopnjami razvojnega procesa;
- (c) prejema finančna sredstva, v kolikor to dovoljujejo notranja pravila vsake pogodbenice, in podporo za gradnjo zmogljivosti na kritičnih področjih;
- (d) sodeluje pri izvajanju programov sodelovanja na področjih, ki jo zadevajo.

ČLEN 53

Sodelovanje pri posodobitvi državne in javne uprave

Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri posodobitvi javne uprave. Sodelovanje na tem področju je osredotočeno na:

- (a) izboljšanje organizacijske učinkovitosti;
- (b) povečanje učinkovitosti institucij pri zagotavljanju storitev;
- (c) zagotavljanje preglednega upravljanja javnih sredstev in odgovornosti;
- (d) izboljšanje pravnega in institucionalnega okvira;
- (e) gradnjo zmogljivosti na področju načrtovanja in izvajanja politik (zagotavljanje javnih storitev, sestava proračuna in njegovo izvrševanje, boj proti korupciji);
- (f) krepitev pravosodnih sistemov in
- (g) reformo varnostnega sistema.

ČLEN 54

Sodelovanje na področju obvladovanja tveganja naravnih nesreč

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta povečali sodelovanje na področju obvladovanja tveganja naravnih nesreč s stalnim razvojem in izvajanjem ukrepov za zmanjšanje tveganja za skupnosti in obvladovanje posledic naravnih nesreč na vseh ravneh družbe. Poudarek bi moral biti na preventivnih ukrepih in proaktivnem pristopu k obravnavanju tveganj in nevarnosti z zmanjšanjem tveganj in šibkih točk za naravne nesreče.

2. Sodelovanje na tem področju je osredotočeno na naslednje elemente programa:

- (a) zmanjšanje ali preprečevanje tveganja naravnih nesreč in njihova ublažitev;
- (b) upravljanje znanja, inovacije, raziskave in izobraževanje za vzpostavitev kulture varnosti in prilagodljivosti na vseh ravneh;
- (c) pripravljenost na naravne nesreče;
- (d) politiko, institucionalno zmogljivost in doseganje soglasja za obvladovanje naravnih nesreč;
- (e) odziv na naravne nesreče;
- (f) oceno in spremljanje tveganja naravnih nesreč.

NASLOV VII

SREDSTVA ZA SODELOVANJE

ČLEN 55

Sredstva za sodelovanje in zaščito finančnih interesov

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta, v kolikor to njuni viri in predpisi omogočajo, zagotovili ustrezne vire, vključno s finančnimi sredstvi, da bi izpolnili cilje sodelovanja iz tega sporazuma.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali razvoj in izvajanje vzajemne tehnične in upravne pomoči, ki je namenjena uspešni zaščiti njunih finančnih interesov na področju razvojne pomoči in drugih financiranih dejavnostih sodelovanja. Pogodbenici se nemudoma odzoveta na zahteve po vzajemni upravni pomoči, ki jo izrazijo pravosodni in/ali preiskovalni organi katere koli pogodbenice, da bi okrepili boj proti goljufijam in nepravilnostim.

3. Pogodbenici spodbujata Evropsko investicijsko banko, da v skladu z njenimi postopki in finančnimi merili nadaljuje svoje delovanje v Mongoliji.

4. Pogodbenici izvajata finančno pomoč v skladu z načeli dobrega finančnega poslovanja in sodelujeta pri zaščiti finančnih interesov Evropske unije in Mongolije. Pogodbenici sprejmeta učinkovite ukrepe za preprečevanje goljufij, korupcije in kakršnih koli drugih nezakonitih dejavnosti ter boj proti njim, med drugim s sredstvi vzajemne upravne pomoči in vzajemne pravne pomoči na področjih, ki jih zajema ta sporazum. Kakršni koli nadaljnji sporazumi ali finančni instrumenti, ki jih bosta sprejeli pogodbenici, zagotavljajo posebne klavzule o finančnem sodelovanju, ki zajemajo preglede na kraju samem, inšpekcijske preglede, kontrole in ukrepe proti goljufijam, med drugim vključno z ukrepi, ki jih izvaja Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF).

NASLOV VIII

INSTITUCIONALNI OKVIR

ČLEN 56

Skupni odbor

1. Pogodbenici se strinjata, da na podlagi tega sporazuma ustanovita Skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki obeh strani na ustrezni visoki ravni, katerega naloge so:

- (a) zagotavljati pravilno delovanje in izvajanje tega sporazuma;
- (b) določati prednostne naloge glede na cilje tega sporazuma;
- (c) pripravljati priporočila za spodbujanje ciljev tega sporazuma.

2. Skupni odbor in Pododbor, ustanovljen na podlagi člena 28, sta za namene doseganja ciljev tega sporazuma pooblaščen za sprejemanje odločitev v primerih, ki jih sporazum določa. Odločitve sprejemata pogodbenici z dogovorom po zaključku njunih notranjih postopkov, potrebnih za sprejetje stališča o njih, s strani obeh pogodbenic. Odločitve so za po-

godbenici zavezujoče; pogodbenici sprejmeta potrebne ukrepe za njihovo izvajanje.

3. Skupni odbor se praviloma sestaja letno, izmenično v Ulan Batorju in Bruslju, na sporazumno določen datum. Po dogovoru med pogodbenicama se lahko skličejo tudi izredna zasedanja Skupnega odbora. Skupnemu odboru pogodbenici predsedujeta izmenično. Dnevni red sestankov Skupnega odbora pogodbenici določita sporazumno.

4. Skupni odbor lahko ustanovi posebne delovne skupine, ki mu pomagajo pri izvajanju njegovih nalog. Te delovne skupine o svojih dejavnostih podrobno poročajo Skupnemu odboru na vsakem zasedanju Skupnega odbora.

5. Pogodbenici se strinjata, da je naloga Skupnega odbora tudi zagotoviti ustrezno delovanje vseh sektorskih sporazumov ali protokolov, ki so bili sklenjeni ali bodo sklenjeni med pogodbenicama.

6. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.

NASLOV IX KONČNE DOLOČBE

ČLEN 57

Evolutivna klavzula

1. Pogodbenici lahko soglasno razširita ta sporazum, da bi izboljšali raven sodelovanja, vključno z njegovo dopolnitvijo s sporazumi ali protokoli o določenih področjih ali dejavnostih.

2. V zvezi z izvajanjem tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica predloži predloge za razširitev obsega sodelovanja, pri čemer upošteva izkušnje, pridobljene z izvajanjem Sporazuma.

ČLEN 58

Drugi sporazumi

Brez poseganja v ustrezne določbe Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije niti ta sporazum niti ukrepi, sprejeti v skladu z njim, ne vplivajo na države članice, da izvajajo dvostranske dejavnosti sodelovanja z Mongolijo ali da sklepajo, kadar je to ustrezno, nove sporazume o partnerstvu in sodelovanju z Mongolijo.

Ta sporazum ne vpliva na uporabo ali izvajanje obveznosti, ki jih imata pogodbenici v zvezi s tretjimi stranmi.

ČLEN 59

Izpolnjevanje obveznosti

1. Vsaka pogodbenica lahko na Skupni odbor naslovi kakršno koli razhajanje glede uporabe ali razlage tega sporazuma.

2. Če katera od pogodbenic meni, da druga pogodbenica ni izpolnila katere koli od svojih obveznosti v skladu s tem sporazumom, lahko sprejme ustrezne ukrepe.

3. Preden to stori, predloži Skupnemu odboru, razen v primerih posebne nujnosti, vse ustrezne informacije, ki so potrebne za temeljito proučitev položaja, da bi ta poiskal rešitev, sprejemljivo za pogodbenici.

4. Pri izbiri ukrepov morajo imeti prednost tisti, ki najmanj posegajo v delovanje tega sporazuma. O teh ukrepih je takoj uradno obveščena druga pogodbenica, pri čemer se na zahtevo druge pogodbenice o njih posvetuje Skupni odbor.

5. Pogodbenici se strinjata, da za namene pravilne razlage in praktične uporabe tega sporazuma pojem "primerne posebne nujnosti" v odstavku 3 pomeni primer, ko pride do bistvene kršitve Sporazuma s strani ene od pogodbenic. Bistvena kršitev tega sporazuma je:

- (i) zavračanje Sporazuma, ki ni sankcionirano s splošnimi pravili mednarodnega prava, ali
- (ii) kršenje bistvenih elementov Sporazuma, in sicer členov 1(1) in 3 Sporazuma.

ČLEN 60

Infrastruktura

Za lažje sodelovanje v okviru tega sporazuma se obe pogodbenici strinjata, da bosta uradnikom in strokovnjakom, vključenim v izvajanje sodelovanja, v skladu z notranjimi pravili in predpisi obeh pogodbenic zagotovili potrebno infrastrukturo za izvajanje njihovih nalog.

ČLEN 61

Teritorialna uporaba

Ta sporazum velja na ozemlju, v katerem se uporablja Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije pod pogoji, določenimi v teh pogodbah, na eni strani, in na ozemlju Mongolije na drugi strani.

ČLEN 62

Opredelitev pogodbenc

Za namene tega sporazuma izraz "pogodbenici" pomeni Unijo ali njene države članice ali Unijo in njene države članice, v skladu z njihovimi pooblastili, na eni strani ter Mongolijo na drugi strani.

ČLEN 63

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca po dnevu, ko zadnja pogodbenica drugo pogodbenico uradno obvesti, da so končani pravni postopki, potrebni v ta namen.

2. Ta sporazum velja za obdobje petih let. Veljavnost Sporazuma se samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja enega leta, razen če ena od pogodbenic drugo pogodbenico šest mesecev pred iztekom katerega koli nadaljnega obdobja enega leta pisno uradno obvesti o svoji nameri, da tega sporazuma ne podaljša.

3. Kakršne koli spremembe tega sporazuma se opravijo po dogovoru med pogodbenicama. Kakršne koli spremembe učinkujejo šele potem, ko zadnja pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico, da so končani vsi potrebni uradni postopki.

4. Če pogodbenica uvede bolj omejevalno trgovinsko ureditev glede izvoza surovin, na primer če uvede nove prepovedi, omejitve, carine ali kakršne koli druge dajatve, ki ne izpolnjujejo zahtev iz ustreznih določb členov VIII, XI, XX ali XXI GATT 1994 ali zanje ne velja oprostitev s strani STO ali o njih ni bil dosežen dogovor v okviru Skupnega odbora ali Pododbora za trgovino in naložbe iz člena 56, lahko na datum parafriranja Sporazuma druga pogodbenica sprejme ustrezne ukrepe v skladu s členom 59(3) in (4).

5. Ta sporazum lahko ena pogodbenica odpove s pisnim obvestilom o odpovedi, poslanim drugi pogodbenici. Odpoved začne učinkovati šest mesecev po tem, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo.

ČLEN 64

Uradna obvestila

Uradna obvestila v skladu s členom 63 se predložijo generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije in ministrstvu za zunanje zadeve Mongolije.

ČLEN 65

Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in mongolskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

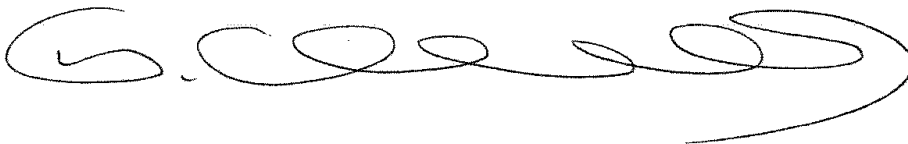
Съставено в Улан Батор на тридесети април две хиляди и тринадесета година.
Hecho en Ulán Bator, el treinta de abril de dos mil trece.
V Ulánbátaru dne třicátého dubna dva tisíce třináct.
Udfærdiget i Ulan Bator den tredivte april to tusind og tretten.
Geschehen zu Ulan-Bator am dreißigsten April zweitausenddreizehn.
Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta aprillikuu kolmekümnendal päeval
Ulaanbaataris.
Έγινε στο Ουλάν Μπατόρ, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατρία.
Done at Ulaanbaatar on the thirtieth day of April in the year two thousand and thirteen.
Fait à Oulan-Bator, le trente avril deux mille treize.
Fatto a Ulan-Bator, addì trenta aprile duemilatredici.
Ulanbatorā, divi tūkstoši trīspadsmitā gada trīsdesmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai trylikty metų balandžio trisdešimtą dieną Ulan Batore.
Kelt Ulánbátorban, a kétezer-tizenharmadik év április havának harmincadik napján.
Magħmul f'Ulaanbaatar, fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u tlettax.
Gedaan te Ulaanbaatar, de dertigste april tweeduizend vier dertien.
Sporządzono w Ulan Bator dnia trzydziestego kwietnia roku dwa tysiące trzynastego.
Feito em Ulaanbaatar, em trinta de abril de dois mil e treze.
Întocmit la Ulan Bator la treizeci aprilie două mii treisprezece.
V Ulanbátare tridsiateho apríla dvetisíctrinást'.
V Ulaanbaatarju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč trinajst.
Tehty Ulaanbaatarissa kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.
Som skedde i Ulaanbaatar den trettionde april tjugohundratretton.
Энэхүү хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо 2013 оны 4 дүгээр сарын 30-ны өдөр
үйлдэв.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

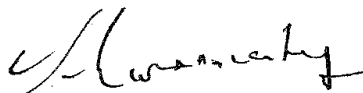


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

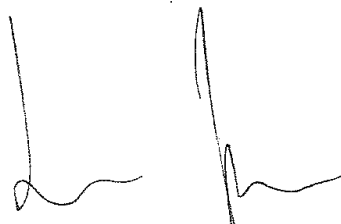
За Република България



Za Českou republiku



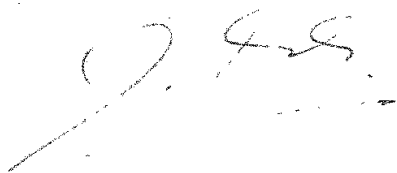
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



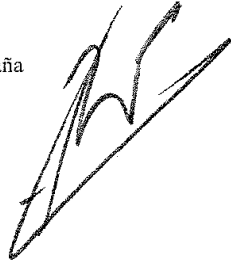
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



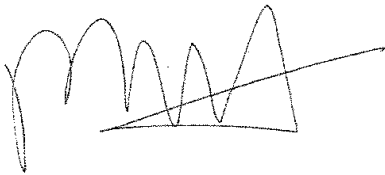
Για την Ελληνική Δημοκρατία



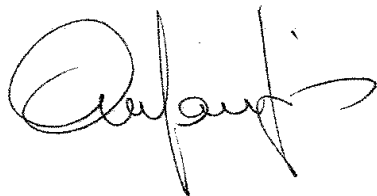
Por el Reino de España

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, sweeping strokes.

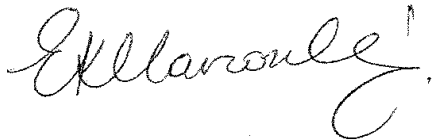
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected, rounded loops.

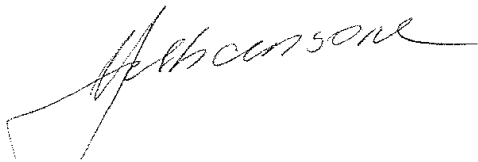
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, with a large, circular initial followed by several vertical strokes.

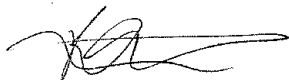
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, written in Greek characters, appearing as 'Εκκλαρουλε'.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in black ink, written in Latin script, appearing as 'Albicansone'.

Lietuvos Respublikos vardu



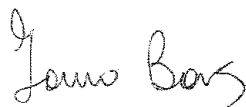
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



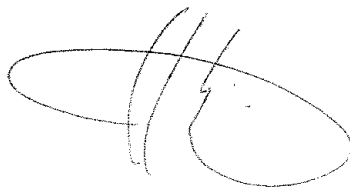
A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



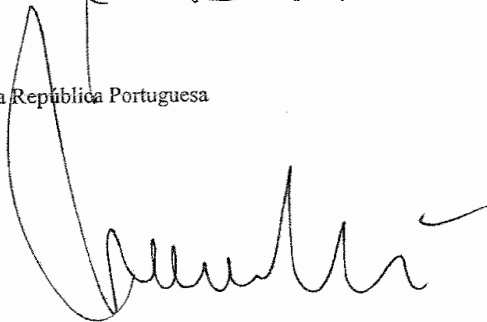
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



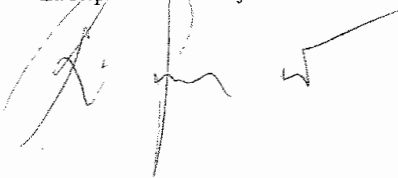
Pela República Portuguesa



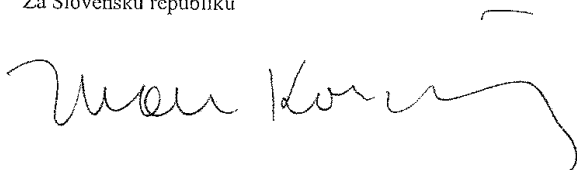
Pentru România



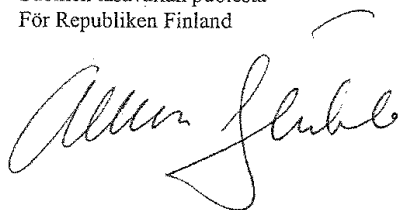
Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Carla n. *Amis*.

Монгол Улсын Засгийн газрыг төлөөлж

W. Wang

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/15-7/10

Ljubljana, dne 25. septembra 2015

EPA 713-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
Primož Hainz l.r.
Podpredsednik

66. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o prenosu in vzajemnosti prispevkov v okviru enotnega sklada za reševanje (MSPVP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o prenosu in vzajemnosti prispevkov v okviru enotnega sklada za reševanje (MSPVP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o prenosu in vzajemnosti prispevkov v okviru enotnega sklada za reševanje (MSPVP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. septembra 2015.

Št. 003-02-7/2015-14

Ljubljana, dne 5. oktobra 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRENOSU IN VZAJEMNOSTI PRISPEVKOV V OKVIRU ENOTNEGA SKLADA ZA REŠEVANJE (MSPVP)

1. člen

Ratificira se Sporazum o prenosu in vzajemnosti prispevkov v okviru enotnega sklada za reševanje, podpisan 21. maja 2014 v Bruslju.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:¹

¹ Besedilo sporazuma v angleškem, bolgarskem, estonskem, finskiem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, švedskem in španskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

S P O R A Z U M

O PRENOSU IN VZAJEMNOSTI PRISPEVKOV V OKVIRU ENOTNEGA SKLADA ZA REŠEVANJE

POGODBENICE Kraljevina Belgija, Republika Bolgarija, Češka republika, Kraljevina Danska, Zvezna republika Nemčija, Republika Estonija, Irska, Helenska republika, Kraljevina Španija, Francoska republika, Republika Hrvaška, Italijanska republika, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Madžarska, Republika Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Avstrija, Republika Poljska, Portugalska republika, Romunija, Republika Slovenija, Slovaška republika in Republika Finska –

ZAVEZANE, da vzpostavijo celovit finančni okvir v Evropski uniji, katerega bistveni del je bančna unija;

OB OPOZARJANJU NA sklep predstavnikov držav članic euroobmočja, ki so se sestali v okviru Sveta Evropske unije, z dne 18. decembra 2013 v zvezi s pogajanjem in sklenitvijo medvladnega sporazuma o enotnem skladu za reševanje (v nadaljnjem besedilu: sklad), ustanovljenem na podlagi Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o ustanovitvi enotnih pravil in enotnega postopka za reševanje kreditnih institucij in nekaterih investicijskih podjetij v okviru enotnega mehanizma za reševanje in enotnega sklada za reševanje¹ (v nadaljnjem besedilu: Uredba EMR), ter z mandatom, ki je priložen temu sklepu;

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

(1) Evropska unija je v preteklih letih sprejela več pravnih aktov, ki so bistveni za vzpostavitev notranjega trga na področju finančnih storitev ter za zagotovitev finančne stabilnosti euroobmočja in celotne Unije, pa tudi za proces v smeri poglobljene ekonomske in monetarne unije.

(2) Evropski svet je na zasedanju junija 2009 pozval k oblikovanju „enotnega evropskega pravilnika, ki se bo uporabljal za vse finančne institucije na enotnem trgu“. Unija je tako oblikovala enoten sklop harmoniziranih bonitetnih pravil, ki jih morajo upoštevati kreditne institucije v celotni Uniji, določena pa so v Uredbi (EU) št. 575/2013 Evropskega parlamenta in Sveta² in Direktivi 2013/36/EU Evropskega parlamenta in Sveta³.

(3) Unija je tudi vzpostavila evropske nadzorne organe (ESA), na katere so bile prenesene številne naloge v zvezi z mikrobodnetnim nadzorom. Ti organi so Evropski bančni organ (EBA), ustanovljen z Uredbo (EU) št. 1093/2010 Evropskega parlamenta in Sveta⁴, Evropski organ za zavarovanja in poklicne pokojnine (EIOPA), ustanovljen z Uredbo (EU) št. 1094/2010 Evropskega parlamenta in Sveta⁵ ter Evropski organ za vrednostne papirje in trge (ESMA), ustanovljen z

¹ Uredba Evropskega parlamenta in Sveta o ustanovitvi enotnih pravil in enotnega postopka za reševanje kreditnih institucij in nekaterih investicijskih podjetij v okviru enotnega mehanizma za reševanje in enotnega sklada za reševanje ter o spremembi Uredbe (EU) št. 1093/2010 Evropskega parlamenta in Sveta.

² Uredba (EU) št. 575/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. junija 2013 o bonitetnih zahtevah za kreditne institucije in investicijska podjetja ter o spremembi Uredbe (EU) št. 648/2012 (UL L 176, 27. 6. 2013, str. 1).

³ Direktiva 2013/36/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. junija 2013 o dostopu do dejavnosti kreditnih institucij in bonitetnem nadzoru kreditnih institucij in investicijskih podjetij, spremembi Direktive 2002/87/ES in razveljavitvi direktiv 2006/48/ES in 2006/49/ES (UL L 176, 27. 6. 2013, str. 338).

⁴ Uredba (EU) št. 1093/2010 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. novembra 2010 o ustanovitvi Evropskega nadzornega organa (Evropski organ za zavarovanja in poklicne pokojnine) in o spremembi Sklepa št. 716/2009/ES ter razveljavitvi Sklepa Komisije 2009/78/ES (UL L 331, 15. 12. 2010, str. 12).

⁵ Uredba (EU) št. 1094/2010 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. novembra 2010 o ustanovitvi Evropskega nadzornega organa (Evropski organ za zavarovanja in poklicne pokojnine) in o spremembi Sklepa št. 716/2009/ES ter razveljavitvi Sklepa Komisije 2009/79/ES (UL L 331, 15. 12. 2010, str. 48).

Uredbo (EU) št. 1095/2010 Evropskega parlamenta in Sveta⁶. Z Uredbo (EU) št. 1092/2010 Evropskega parlamenta in Sveta⁷ je bil ustanovljen tudi Evropski odbor za sistemska tveganja, kateremu so bile dodeljene nekatere funkcije makrobodnetnega nadzora.

(4) Unija je vzpostavila enotni mehanizem nadzora z Uredbo Sveta (EU) št. 1024/2013⁸, na podlagi katere se na Evropsko centralno banko (ECB) prenesejo posebne naloge, ki se nanašajo na politike bonitetnega nadzora kreditnih institucij in se ECB pooblasti, da skupaj z nacionalnimi pristojnimi organi nadzoruje kreditne institucije s sedežem v državah članicah, katerih valuta je euro, in v državah članicah, katerih valuta ni euro, ki so vzpostavile tesno sodelovanje z ECB za namene nadzora (v nadaljnjem besedilu: sodelujoče države članice).

(5) Unija z Direktivo Evropskega parlamenta in Sveta o vzpostavitvi okvira za sanacijo ter reševanje kreditnih institucij in investicijskih podjetij⁹ (v nadaljnjem besedilu: Direktiva SRB), usklajuje nacionalne zakone in druge predpise o reševanju kreditnih institucij in nekaterih investicijskih podjetij, vključno z vzpostavitvijo nacionalnih shem za financiranje reševanja.

(6) Evropski svet je v sklepkih z dne 13. in 14. decembra 2012 izjavil: „*Ko bo bančni nadzor dejansko prenesen na enotni nadzorni mehanizem, bo potreben enoten mehanizem za reševanje, ki bo imel potrebna pooblastila za zagotovitev, da bo mogoče z ustreznimi instrumenti reševati katero koli banko v sodelujočih državah članicah*“. Evropski svet je v sklepkih z dne 13. in 14. decembra 2012 tudi izjavil: „*Enotni mehanizem za reševanje bi moral temeljiti na prispevkih finančnega sektorja ter vključevati ustrezno in učinkovito skupno varovalno ureditev. Ta varovalna ureditev bi morala biti srednjeročno davčno nevtralna z zagotavljanjem, da se državna podpora povrne na podlagi naknadnih dajatev finančnega sektorja*“. V tem smislu je Unija sprejela Uredbo EMR, s katero se oblikuje centraliziran sistem odločanja za reševanje, v okviru katerega so na voljo zadostna finančna sredstva na podlagi ustanovitve sklada. Uredba EMR se uporablja za subjekte, ki se nahajajo v sodelujočih državah članicah.

(7) Uredba EMR zlasti vzpostavlja sklad in pogoje za njegovo uporabo. V Direktivi SRB in Uredbi EMR so določena splošna merila za opredelitev določitve in izračuna predhodnih in naknadnih prispevkov institucij, potrebnih za financiranje sklada, ter obveznost držav članic, da te prispevke pobirajo na nacionalni ravni. Kljub temu so sodelujoče države članice, ki zbirajo prispevke institucij, ki se nahajajo na njihovem ozemlju, v skladu z Direktivo SRB in Uredbo EMR, še naprej pristojne za prenos navedenih prispevkov v sklad. Obveznost prenosa prispevkov, zbranih na nacionalni ravni, v sklad ne izhaja iz prava Unije. Takšna obveznost bo vzpostavljena s tem sporazumom, ki določa pogoje, pod katerimi pogodbenice, v skladu z lastnimi ustavnimi zahtevami, soglašajo, da v sklad prenesejo prispevke, ki jih zberejo na nacionalni ravni.

⁶ Uredba (EU) št. 1095/2010 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. novembra 2010 o ustanovitvi Evropskega nadzornega organa (Evropski organ za vrednostne papirje in trge) in o spremembi Sklepa št. 716/2009/ES ter razveljavitvi Sklepa Komisije 2009/77/ES (UL L 331, 15. 12. 2010, str. 84).

⁷ Uredba (EU) št. 1092/2010 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. novembra 2010 o makrobodnetnem nadzoru nad finančnim sistemom Evropske unije in ustanovitvi Evropskega odbora za sistemska tveganja (UL L 331, 15. 12. 2010, str. 1).

⁸ Uredba Sveta (EU) št. 1024/2013 z dne 15. oktobra 2013 o prenosu posebnih nalog, ki se nanašajo na politike bonitetnega nadzora kreditnih institucij, na Evropsko centralno banko (UL L 287, 29. 10. 2013, str. 63).

⁹ Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta o vzpostavitvi okvira za sanacijo ter reševanje kreditnih institucij in investicijskih podjetij ter o spremembi Direktive Sveta 82/891/EGS ter direktiv 2001/24/ES, 2002/47/ES, 2004/25/ES, 2005/56/ES, 2007/36/ES, 2011/35/ESU, 2012/30/EU in 2013/36/EU in uredb (EU) št. 1093/2010 ter (EU) št. 648/2012 Evropskega parlamenta in Sveta

(8) Pristojnost vsake od sodelujočih držav članic za prenos prispevkov, zbranih na nacionalni ravni, bi bilo treba izvajati ob spoštovanju načela lojalnega sodelovanja iz člena 4(3) Pogodbe o Evropski uniji (PEU), na podlagi katerega države članice med drugim podpirajo Unijo pri izpolnjevanju njenih nalog in se vzdržijo vseh ukrepov, ki bi lahko ogrozili uresničevanje ciljev Unije. Zato bi morale sodelujoče države članice zagotoviti, da se finančna sredstva enotno usmerjajo v sklad, ter tako poskrbeti za njegovo pravilno delovanje.

(9) V skladu s tem so pogodbenice sklenile ta sporazum, s katerim med drugim vzpostavljajo obveznost, da bodo prispevke, zbrane na nacionalni ravni, prenesle v sklad na podlagi enotnih meril, ureditev in pogojev, predvsem bodo v prehodnem obdobju prispevke, zbrane na nacionalni ravni, dodeljevale v različne razdelke, ki pripadajo posameznim pogodbenicam, in bodo te razdelke postopno uporabljale vzajemno, tako, da ob koncu prehodnega obdobja razdelkov ne bo več.

(10) Pogodbenice opozarjajo, da je njihov cilj ohraniti enake konkurenčne pogoje in zmanjšati celotne stroške reševanja za davkoplačevalce, zato bodo pri načrtovanju prispevkov v sklad in njihove davčne obravnave upoštevale splošno obremenitev zadevnih bančnih sektorjev.

(11) Vsebina tega sporazuma je omejena na tiste posebne elemente v zvezi s skladom, ki ostajajo v pristojnosti držav članic. Ta sporazum tako ne vpliva na skupna pravila, vzpostavljena na podlagi prava Unije, in ne spreminja njihovega področja uporabe. Predstavlja dopolnitev zakonodaje Unije o reševanju bank ter podpira in je neločljivo povezan z uresničevanjem politik Unije, zlasti kar zadeva vzpostavitev notranjega trga na področju finančnih storitev.

(12) Nacionalni zakoni in drugi predpisi, ki izvajajo Direktivo SRB, vključno s tistimi, ki so povezani z vzpostavitvijo nacionalnih shem financiranja, se začnejo uporabljati 1. januarja 2015. Določbe v zvezi z ustanovitvijo sklada na podlagi Uredbe EMR se bodo načeloma uporabljale od 1. januarja 2016. Na podlagi tega bodo pogodbenice do datuma začetka uporabe Uredbe EMR, zbirale prispevke, namenjene nacionalni shemi za financiranje reševanja, ki jo morajo vzpostaviti, po tem datumu pa bodo začele zbirati prispevke, namenjene skladu. Za okrepitev finančne zmogljivosti sklada, vse od njegove vzpostavitve, se pogodbenice zavezujejo, da bodo v sklad prenesle prispevke, ki so jih zbrale na podlagi Direktive SRB do datuma začetka uporabe Uredbe EMR.

(13) Priznava se, da bi se lahko pojavili primeri, v katerih razpoložljiva sredstva v skladu ne bodo zadostovala za financiranje določenega ukrepa za reševanje in v katerih naknadni prispevki, ki bi se morali zbrati za kritje dodatnih zneskov, ne bodo takoj dostopni. Da se zagotovi, da so med prehodnim obdobjem stalno na voljo zadostna finančna sredstva, bi morale pogodbenice, ki jih zadeva posamezen ukrep za reševanje, v skladu z izjavo Euroskupine in Sveta z dne 18. decembra 2013 zagotoviti premostitveno financiranje iz nacionalnih virov ali evropskega mehanizma za stabilnost (EMS) v skladu z dogovorjenimi postopki, vključno z uvedbo možnosti začasnih prenosov med nacionalnimi razdelki. Pogodbenice bi morale vzpostaviti postopke, ki bi jim omogočili pravočasno obravnavo vseh zahtevkov za premostitveno financiranje. Med prehodnim obdobjem bo razvita skupna varovalna ureditev. Takšna varovalna ureditev bo skladu olajšala jemanje posojil. Za odplačilo bo na zadnji stopnji odgovoren bančni sektor, ki bo uporabil prispevke vseh sodelujočih držav, tudi naknadne prispevke. Ta ureditev bo zagotovila enako obravnavo vseh pogodbenic, ki sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje, vključno s pogodbenicami, ki se pridružijo pozneje, kar zadeva pravice in obveznosti tako v prehodnem kot v stalnem obdobju. S to ureditvijo se bodo spoštovali enaki konkurenčni pogoji za države članice, ki ne sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje.

(14) Ta sporazum bi morale ratificirati vse države članice, katerih valuta je euro, in države članice, katerih valuta ni euro, ki sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje.

(15) Države članice, katerih valuta ni euro in ki niso pogodbenice, bi morale k temu sporazumu pristopiti z vsemi pravicami in obveznostmi, kot jih imajo pogodbenice, na datum, ko dejansko prevzamejo euro kot valuto, ali pa na datum začetka veljavnosti sklepa ECB o tesnem sodelovanju iz člena 7(2) Uredbe (EU) št. 1024/2013.

(16) Predstavniki vlad držav članic so 21. maja 2014 pogodbenice pooblastili, da Evropsko komisijo in enotni odbor za reševanje (v nadaljnjem besedilu: odbor) zaprosijo, naj izvajata naloge iz tega sporazuma.

(17) Člen 15 Uredbe EMR, v obliki kot obstaja na dan njenega prvotnega sprejetja, določa splošna načela reševanja, v skladu s katerimi delničarji institucije v postopku reševanja prvi prevzamejo izgube, upniki institucije v postopku reševanja pa začnejo prevzemati izgube po delničarjih glede na prednostni razpored njihovih terjatev. Člen 27 Uredbe EMR v skladu s tem določa instrument za reševanje s sredstvi upnikov, ki zahteva, da so delničarji, imetniki zadevnih kapitalskih instrumentov in drugih upravičenih obveznosti z odpisom, konverzijo ali drugače zagotovili prispevek za pokritje izgube in dokapitalizacijo v znesku, ki, merjeno v času ukrepa za reševanje v skladu z vrednotenjem iz člena 20 Uredbe EMR, ni manjši od 8% skupnih obveznosti, vključno s kapitalom institucije v postopku reševanja, ter zahteva tudi, da prispevek iz ESR ne presega 5% skupnih obveznosti, vključno s kapitalom institucije v postopku reševanja, merjeno v času ukrepa za reševanje v skladu z vrednotenjem iz člena 20 Uredbe EMR, razen če so bile vse nezavarovane, neprednostne obveznosti, razen upravičenih vlog, v celoti odpisane ali konvertirane. Poleg tega je v členih 18, 52 in 55 Uredbe EMR, v obliki kot obstaja na dan njenega prvotnega sprejetja, določenih več postopkovnih pravil za odločanje v okviru odbora in institucij Unije. Navedeni elementi Uredbe EMR so bistvena podlaga za privolitev pogodbenic, da jih zavezuje ta sporazum.

(18) Pogodbenice priznavajo, da se v zvezi z bistvenimi spremembami okoliščin, ki so nastale proti njihovi volji in ki vplivajo na bistveno podlago za njihovo privolitev, da jih zavezujejo določbe tega sporazuma, kot je navedeno v uvodni izjavi (17), uporabljajo ustrezne določbe Dunajske konvencije o pravu mednarodnih pogodb in mednarodno običajno pravo. V skladu s tem se lahko pogodbenice na podlagi mednarodnega javnega prava sklicujejo na posledice vseh bistvenih sprememb okoliščin, do katerih je prišlo proti njihovi volji. Če se pogodbenica sklicuje na tovrstne posledice, lahko katera koli druga pogodbenica zadevo predloži Sodišču Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Sodišče). Sodišče bi bilo treba pooblastiti, da ugotovi, ali obstajajo kakršne koli bistvene spremembe okoliščin in nastale posledice. Pogodbenice priznavajo, da bo sklicevanje na posledice po razveljavitvi ali spremembi katerega koli od elementov Uredbe EMR iz uvodne izjave (17), ki je bila sprejeta proti volji katere od pogodbenic in bi lahko vplivala na bistveno podlago za njihovo privolitev, da jih zavezujejo določbe tega sporazuma, pomenilo spor glede uporabe tega sporazuma za namene člena 273 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU) in jo je zato v skladu z navedeno določbo torej mogoče predložiti Sodišču. Vsaka pogodbenica lahko od Sodišča zahteva sprejem začasnih odredb v skladu s členom 278 PDEU in členi 160 do 162 poslovnika Sodišča¹⁰. Sodišče bi moralo pri odločanju v zvezi s sporom in izdajanjem začasnih odredb upoštevati obveznosti pogodbenic iz PEU in PDEU, vključno s tistimi v zvezi z enotnim mehanizmom za reševanje in njegovo integriteto.

¹⁰ Poslovnik Sodišča z dne 25. septembra 2012 (UL L 265, 29. 9. 2012, str. 1), vključno z vsemi nadaljnjimi spremembami.

(19) Za ugotovitev, ali institucije Unije, odbor in nacionalni organi za reševanje uporabljajo instrument za reševanje s sredstvi upnikov skladno s pravom Unije, je pristojno Sodišče v skladu s pravnimi sredstvi iz PEU in PDEU, in sicer s členi 258, 259, 260, 263, 265 in 266 PDEU.

(20) Ker je ta sporazum instrument mednarodnega javnega prava, velja za pravice in obveznosti, določene v tem sporazumu, načelo vzajemnosti. V skladu s tem je privolitev vsake od pogodbenic, da jo zavezuje ta sporazum, odvisna od enakega uveljavljanja pravic in spoštovanja obveznosti vseh pogodbenic. Če bi katera od pogodbenic torej kršila svojo obveznost prenosa prispevkov v sklad, subjekti z dovoljenjem na njenem ozemlju ne bi smeli biti upravičeni do dostopa do sklada. Odbor in Sodišče bi morala biti pooblaščenca, da v skladu s postopki iz tega sporazuma ugotavljata in določita, ali so pogodbenice kršile obveznost prenosa prispevkov. Pogodbenice se zavedajo, da bo edina pravna posledica kršitve obveznosti prenosa prispevkov izključitev možnosti financiranja iz sklada za pogodbenico, ki je storila kršitev, in da to ne bo vplivalo na obveznosti drugih pogodbenic na podlagi Sporazuma.

(21) Ta sporazum določa mehanizem, s katerim se sodelujoče države članice zavezujejo, da bodo vsaki državi članici, ki ne sodeluje v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje, skupaj, brez odlašanja in z obrestmi povrnile znesek, ki ga je ta nesodelujoča država članica plačala v lastnih sredstvih, kar ustreza uporabi splošnega proračuna Unije v primerih nepogodbene odgovornosti in s tem povezanih stroškov v okviru izvrševanja pooblastil institucij Unije v skladu z Uredbo EMR. Odgovornost vsake sodelujoče države članice v okviru te ureditve bi morala biti deljena in individualna, ne pa skupna in solidarna, zato bi morala vsaka sodelujoča država članica odgovarjati le za del svoje obveznosti povračila, kot je določen v skladu s tem sporazumom.

(22) V sporih glede razlage in uporabe tega sporazuma, ki nastanejo med pogodbenicami, vključno s spori glede spoštovanja v njem določenih obveznosti, bi moralo biti pristojno Sodišče v skladu s členom 273 PDEU. Državam članicam, katerih valuta ni euro in ki niso pogodbenice tega sporazuma, bi bilo treba omogočiti, da Sodišču predložijo spore glede razlage in izvrševanja določb o nadomestilu za nepogodbeno odgovornost in s tem povezane stroške, kot je določeno v tem sporazumu.

(23) Prenos prispevkov pogodbenic, ki začnejo sodelovati v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje na datum, ki sledi datumu začetka uporabe tega sporazuma, bi bilo treba opraviti na podlagi načela enake obravnave v razmerju do pogodbenic, ki na datum začetka uporabe tega sporazuma sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje. Pogodbenice, ki na datum začetka uporabe tega sporazuma sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje, naj ne bi krile stroškov reševanja, za katere naj bi se zagotovili prispevki iz nacionalne sheme financiranja tistih pogodbenic, ki začnejo sodelovati na poznejši datum. Slednje naj prav tako ne bi krile stroškov reševanja, ki nastanejo pred datumom, na katerega postanejo sodelujoče države članice, saj je za kritje teh stroškov odgovoren sklad.

(24) Če se tesno sodelovanje pogodbenice, katere valuta ni euro, z ECB prekine v skladu s členom 7 Uredbe (EU) št. 1024/2013, bi bilo treba določiti pošteno razdelitev zbranih prispevkov zadevne pogodbenice ob upoštevanju interesov tako zadevne pogodbenice kot sklada. V skladu s tem člena 4(3) Uredbe EMR določa način, merila in postopek za dogovor med enotnim odborom za reševanje in državo članico, s katero je bilo prekinjeno tesno sodelovanje, o vračilu prispevkov, ki jih je ta država članica prenesla.

(25) Ob doslednem spoštovanju postopkov in zahtev Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, je cilj pogodbenic, da se vsebinske določbe tega sporazuma v skladu s PEU in PDEU čim prej vključijo v pravni okvir Unije –

SO SE DOGOVORILE O NASLEDNJIH DOLOČBAH:

NASLOV I NAMEN IN PODROČJE UPORABE

ČLEN 1

1. Pogodbenice se s tem sporazumom zavezujejo, da:

(a) prispevke, zbrane na nacionalni ravni v skladu z Direktivo SRB in Uredbo EMR, prenesejo v enotni sklad za reševanje (v nadaljnjem besedilu: sklad), ustanovljen z navedeno uredbo; in

(b) v prehodnem obdobju, ki se začne na datum začetka uporabe tega sporazuma, kot je določen v členu 12(2) tega sporazuma, in konča na dan, ko sklad doseže ciljno raven iz člena 68 Uredbe EMR, vendar najpozneje 8 let po datumu začetka uporabe tega sporazuma (v nadaljnjem besedilu: prehodno obdobje), prispevke, ki jih zberejo na nacionalni ravni v skladu z Uredbo EMR in Direktivo SRB, dodelijo v različne razdelke, ki pripadajo posameznim pogodbenicam. Uporaba razdelkov postane postopoma vzajemna tako, da bodo razdelki ob koncu prehodnega obdobja prenehali obstajati,

s čimer se bodo podprle učinkovite operacije in delovanje sklada.

2. Ta sporazum se uporablja za pogodbenice, za institucije katerih velja enotni mehanizem nadzora in enotni mehanizem za reševanje, v skladu z ustreznimi določbami Uredbe (EU) št. 1024/2013 oziroma Uredbe EMR (v nadaljnjem besedilu: pogodbenice, ki sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje).

NASLOV II

SKLADNOST IN POVEZAVA S PRAVOM UNIJE

ČLEN 2

1. Pogodbenice uporabljajo in razlagajo ta sporazum skladno s Pogodbama, na katerih temelji Evropska unija, ter s pravom Evropske unije, zlasti členom 4(3) PEU, in zakonodajo Unije v zvezi z reševanjem institucij.

2. Ta sporazum se uporablja, kolikor je združljiv s Pogodbama, na katerih temelji Evropska unija, in s pravom Unije. Ne posega v pristojnosti Unije, da deluje na področju notranjega trga.

3. Za namene tega sporazuma se uporabljajo ustrezne opredeljitve pojmov iz člena 3 Uredbe EMR.

NASLOV III

PRENOS PRISPEVKOV IN RAZDELKI

ČLEN 3

Prenos prispevkov

1. Pogodbenice se skupaj zavezujejo, da bodo v sklad nepreklicno prenesle prispevke, ki jih poberejo od institucij z dovoljenjem na vsakem od njihovih ozemelj na podlagi členov 69 in 70 Uredbe EMR ter v skladu z merili, določenimi v teh členih ter v njiju navedenih delegiranih in izvedbenih aktih. Prenos prispevkov poteka pod pogoji iz členov 4 do 10 tega sporazuma.

2. Pogodbenice prenesejo predhodne prispevke za vsako leto najpozneje do 30. junija v posameznem letu. Prvi prenos predhodnih prispevkov v sklad bo izveden najpozneje do 30. junija 2016 ali, če Sporazum do takrat še ne bo začel veljati, najpozneje šest mesecev po datumu začetka njegove veljavnosti.

3. Prispevki, ki jih pogodbenice zberejo v skladu s členoma 103 in 104 Direktive SRB pred datumom začetka uporabe tega sporazuma, se v sklad prenesejo najpozneje do 31. januarja 2016 ali, če Sporazum do takrat še ne bo začel veljati, najpozneje en mesec po datumu začetka njegove veljavnosti.

4. Vsak znesek, izplačan pred datumom začetka uporabe tega sporazuma na podlagi sheme za financiranje reševanja pogodbenic za ukrepe za reševanje na njihovem ozemlju, se odšteje od prispevkov, ki naj bi jih ta pogodbenica prenesla v sklad na podlagi odstavka 3. V takšnem primeru je zadevna pogodbenica še naprej zavezana, da v sklad prenese znesek, ki ustreza znesku, ki bi bil potreben za doseganje ciljne ravni njene sheme za financiranje reševanja, v skladu s členom 102 Direktive SRB in v rokih, ki so določeni v njem.

5. Pogodbenice naknadne prispevke prenesejo takoj, ko so pobrani.

ČLEN 4

Razdelki

1. Med prehodnim obdobjem se prispevki, zbrani na nacionalni ravni, prenesejo v sklad tako, da se dodelijo v razdelke posameznih pogodbenic.

2. Obseg razdelkov posameznih pogodbenic je enak skupnemu znesku prispevkov, ki jih plačujejo institucije z dovoljenjem na vsakem od ozemelj v skladu s členoma 68 in 69 Uredbe EMR ter v njiju navedenimi delegiranimi in izvedbenimi akti.

3. Odbor na datum začetka veljavnosti tega sporazuma izključno v informativne namene sestavi seznam, na katerem določi obseg razdelkov posameznih pogodbenic. Ta seznam se v prehodnem obdobju posodobi vsako leto.

ČLEN 5

Delovanje razdelkov

1. Kadar se v skladu z ustreznimi določbami Uredbe EMR sprejme odločitev o uporabi ESR, je enotni odbor za reševanje pooblaščen, da z razdelki sklada ravna na naslednji način:

(a) Kot prvo se stroški krijejo iz razdelkov, ki pripadajo posameznim pogodbenicam, v katerih ima institucija ali skupina v postopku reševanja sedež ali dovoljenje. Kadar je v postopku reševanja čezmejna skupina, se stroški razdelijo med različne razdelke, ki pripadajo pogodbenicam, v katerih imajo nadrejena družba in podrejene družbe sedež ali dovoljenje, glede na sorazmerni znesek prispevkov, ki jih je vsak subjekt iz skupine v postopku reševanja zagotovil v ustrezni razdelek, ob upoštevanju skupnega zneska prispevkov, ki so jih vsi subjekti iz skupine vplačali v nacionalne razdelke.

Če pogodbenica, v kateri ima nadrejena ali podrejena družba sedež ali dovoljenje, meni, da uporaba tega merila za porazdelitev stroškov iz prvega pododstavka povzroča veliko nesorazmernost med razdelitvijo stroškov po razdelkih in profitem tveganja subjektov, ki jih zadeva reševanje, lahko zahteva da odbor poleg tega merila in brez odlašanja upošteva tudi merila iz člena 107(5) Direktive SRB. Če odbor ne ugotovi zahtevi zadevne pogodbenice, svoje stališče javno pojasni.

Finančna sredstva, ki so na voljo v razdelkih, ki pripadajo pogodbenicam iz prvega pododstavka, se uporabijo do zneska stroškov, ki ga je treba prispevati iz vsakega nacionalnega razdelka v skladu z merili za porazdelitev stroškov iz prvega in drugega pododstavka, na naslednji način:

– v prvem letu prehodnega obdobja se uporabijo vsa finančna sredstva, ki so na voljo v navedenih razdelkih;

– v drugem letu prehodnega obdobja se uporabi 60%, v tretjem letu pa 40% finančnih sredstev, ki so na voljo v navedenih razdelkih;

– v vsakem naslednjem letu prehodnega obdobja se razpoložljivost finančnih sredstev iz razdelkov, ki pripadajo zadevnim pogodbenicam letno zmanjša za 6% odstotnih točk.

Navedeno letno zmanjšanje razpoložljivosti finančnih sredstev v razdelkih, ki pripadajo zadevnim pogodbenicam se enakomerno porazdeli na četrletja.

(b) Drugič, če finančna sredstva, ki so na voljo v razdelkih zadevnih pogodbenic iz točke (a), ne zadostujejo za izpolnitev naloge sklada iz člena 75 Uredbe EMR, se uporabijo razpoložljiva finančna sredstva iz razdelkov sklada, ki pripadajo vsem pogodbenicam.

Finančna sredstva, ki so na voljo v razdelkih vseh pogodbenic, se v enaki stopnji, kot je določeno v tretjem pododstavku te točke, dopolnijo s preostalimi finančnimi sredstvi iz nacionalnih razdelkov, ki pripadajo pogodbenicam, ki jih zadeva reševanje iz točke (a).

V primeru reševanja čezmejne skupine se tako zagotovljena finančna sredstva dodelijo med razdelke zadevnih pogodbenic na podlagi prvega in drugega odstavka te točke po enakem ključu, kot se porazdelijo stroški med njimi v skladu s točko (a). Če institucija ali institucije z dovoljenjem v eni od pogodbenic, ki jo zadeva reševanje skupine, ne potrebuje vseh finančnih sredstev, ki so na voljo v okviru te točke (b), se razpoložljiva finančna sredstva, ki niso potrebna v okviru te točke (b), uporabijo pri reševanju subjektov z dovoljenjem v drugih pogodbenicah, ki jih zadeva reševanje skupine.

Med prehodnim obdobjem se uporabijo vsi nacionalni razdelki pogodbenic na naslednji način:

– v prvem letu prehodnega obdobja se uporabi 40%, v drugem letu pa 60% finančnih sredstev, ki so na voljo v navedenih razdelkih;

– v vsakem naslednjem letu prehodnega obdobja se razpoložljivost finančnih sredstev iz navedenih razdelkov letno poveča za 6% odstotnih točk.

Navedeno letno povečanje razpoložljivosti finančnih sredstev v vseh nacionalnih razdelkih pogodbenic se enakomerno porazdeli na četrletja.

(c) Tretjič, če finančna sredstva, uporabljena v skladu s točko (b), ne zadostujejo za izpolnitev naloge sklada iz člena 75 Uredbe EMR, se uporabijo katera koli preostala finančna sredstva iz razdelkov, ki pripadajo zadevnim pogodbenicam iz točke (a).

V primeru reševanja čezmejne skupine se uporabijo razdelki zadevnih pogodbenic, ki niso zagotovile dovolj finančnih sredstev v okviru točk (a) in (b), kar zadeva reševanje subjektov z dovoljenjem na njihovih ozemljih. Prispevki iz vsakega razdelka se določijo glede na merila za porazdelitev stroškov iz točke (a).

(d) Četrtrič in brez poseganja v pooblastila odbora iz točke (e), če finančna sredstva iz točke (c) ne zadostujejo za kritje stroškov posameznega ukrepa za reševanje, zadevne pogodbenice iz točke (a) v sklad prenesejo izredne naknadne prispevke institucij z dovoljenjem na njihovih ozemljih, ki so bili zbrani v skladu z merili iz člena 70 Uredbe EMR.

V primeru reševanja čezmejne skupine naknadne prispevke prenesejo zadevne pogodbenice, ki niso zagotovile dovolj finančnih sredstev v okviru točk (a) do (c) za reševanje subjektov z dovoljenjem na njihovih ozemljih.

(e) Če finančna sredstva iz točke (c) ne zadostujejo za kritje stroškov posameznega ukrepa za reševanje in izredni naknadni prispevki iz točke (d) niso takoj dostopni, tudi zaradi razlogov v zvezi s stabilnostjo zadevnih institucij, lahko odbor v skladu s svojimi pooblastili za sklad pridobi posojila ali druge oblike podpore v skladu s členoma 72 in 73 Uredbe EMR ali zagotovičasne prenose med razdelki v skladu s členom 7 tega sporazuma.

Če se odbor odloči za izvajanje pooblastil iz prvega pododstavka te točke, zadevne pogodbenice iz točke (d) v sklad prenesejo izredne naknadne prispevke, da bi povmile posojila ali druge oblike podpore, ali časni prenos med razdelki.

2. Donosi od naložb sredstev, prenesenih v sklad v skladu s členom 74 Uredbe EMR, se dodelijo v posamezne razdelke sorazmerno na podlagi v njih razpoložljivih finančnih sredstev, kar izključuje morebitne terjatve ali nepreklicne zaveze za plačilo za namene iz člena 75 Uredbe EMR, ki jih je mogoče pripisati posameznemu razdelku. Donosi od naložb iz postopkov reševanja, ki jih lahko izvede sklad v skladu s členom 75 Uredbe EMR, se dodelijo v posamezne razdelke sorazmerno na podlagi njihovega prispevka za posamezni ukrep za reševanje.

3. Po koncu prehodnega obdobja se vsi razdelki združijo in prenehajo obstajati.

ČLEN 6

Prenos dodatnih predhodnih prispevkov in ciljna raven

1. Pogodbenice zagotovijo, da po potrebi ponovno napolnijo sklad s predhodnimi prispevki, ki se plačajo v rokih iz člena 68(2), (3) in (5)(a) Uredbe EMR v znesku, ki ustreza znesku, potrebnemu za doseganje ciljne ravni iz člena 68(1) Uredbe EMR.

2. V prehodnem obdobju se prenos prispevkov za ponovno polnjenje porazdeli med razdelke na naslednji način:

(a) pogodbenice, ki jih zadeva reševanje, prenesejo prispevke v tisti del njihovih razdelkov, ki še ni postal vzajemen v skladu s točkama (a) in (b) člena 5(1);

(b) vse pogodbenice prenesejo prispevke v tisti del njihovih razdelkov, ki je postal vzajemen v skladu s točkama (a) in (b) člena 5(1).

ČLEN 7

Začasni prenos med razdelki

1. Brez poseganja v obveznosti iz točk (a) do (d) člena 5(1) lahko pogodbenice, ki jih zadeva reševanje, med prehodnim obdobjem od odbora zahtevajo, naj začasno uporabi tisti del razpoložljivih finančnih sredstev iz razdelkov drugih pogodbenic v okviru sklada, ki še ni postal vzajemen. V takšnem primeru zadevne pogodbenice zato pred koncem prehodnega obdobja v sklad prenesejo izredne naknadne prispevke v znesku, ki je enakovreden znesku, ki so ga prejele v svoje razdelke, skupaj z nastalimi obrestmi, da se vrnejo sredstva v druge razdelke.

2. Znesek, ki se začasno prenese iz vsakega od razdelkov v razdelke prejemnic, je sorazmeren njihovemu obsegu v skladu s členom 4(2) in ne presega 50% razpoložljivih finančnih sredstev v vsakem razdelku, ki še ni postal vzajemen. V primeru reševanja čezmejne skupine se tako zagotovljena finančna sredstva dodelijo med razdelke zadevnih pogodbenic v skladu s tem odstavkom po enakem ključu, kot se porazdelijo stroški med njimi v skladu s točko (a) člena 5(1).

3. Odbor o zahtevah za začasni prenos finančnih sredstev med razdelki iz odstavka 1 odloča z navadno večino članov plenarne seje, kot je določeno v členu 52(1) Uredbe EMR. Odbor v okviru svoje odločitve o začasnem prenosu določi obrestno mero, rok za vračilo sredstev in druge pogoje v zvezi s prenosom finančnih sredstev med razdelki.

4. Odločitev odbora o odobritvi začasnega prenosa finančnih sredstev iz odstavka 3 lahko začne veljati le, če temu ne ugovarja nobena od pogodbenic, iz katere razdelka je bil opravljen prenos, v štirih koledarskih dneh od datuma sprejetja odločitve.

Med prehodnim obdobjem lahko pogodbenica pravico do ugovora uporabi le, če:

(a) bo morda kmalu potrebovala finančna sredstva iz nacionalnega razdelka, ki ji pripada, da bi financirala ukrep za reševanje, ali če bi začasni prenos ogrozil izvajanje ukrepa za reševanje na njenem ozemlju,

(b) bi se pri začasnem prenosu uporabilo več kot 25% njenega dela nacionalnega razdelka, ki še ni postal vzajemen v skladu s točkama (a) in (b) člena 5(1), ali

(c) meni, da pogodbenica, katere razdelek prejema sredstva iz začasnega prenosa, ne zagotavlja jamstev za povračilo iz nacionalnih virov ali podpore iz EMS v skladu z dogovorjenimi postopki.

Pogodbenica, ki namerava ugovarjati, ustrezno utemelji nastanek katere koli od okoliščin iz točk (a) do (c).

V primeru ugovorov, vloženih v skladu s tem odstavkom, se pri sprejetju odločitve odbora o začasnem prenosu izključijo finančna sredstva iz razdelkov pogodbenic, ki so vložile ugovor.

5. Če je institucija pogodbenice, iz katere razdelka so se na podlagi tega člena prenesejo finančna sredstva, predmet reševanja, lahko ta pogodbenica od odbora zahteva, naj iz sklada v njen razdelek prenese znesek, ki ustreza znesku, ki je bil pred tem prenesen iz tega razdelka. Odbor na podlagi takšne zahteve nemudoma odobri prenos.

V tem primeru imajo pogodbenice, ki so v začetni fazi koristile začasno uporabo finančnih sredstev, odgovornost, da v sklad prenesejo zneske, dodeljene zadevni pogodbenici na podlagi prvega pododstavka, v skladu s pogoji, ki jih določi odbor.

6. Odbor določi splošna merila, v katerih opredeli pogoje, pod katerimi poteka začasni prenos finančnih sredstev med razdelki iz tega člena.

ČLEN 8

Pogodbenice, katerih valuta ni euro

1. Kadar Svet Evropske unije na datum, ki sledi datumu začetka uporabe tega sporazuma iz člena 12(2), sprejme sklep o razveljavitvi odstopanja pogodbenice, katere valuta ni euro, kot je opredeljeno v členu 139(1) PDEU, ali njene izjeme, kot je navedeno v Protokolu (št. 16) o nekaterih določbah, ki se nanašajo na Dansko, ki je priložen PEU in PDEU (v nadaljnjem besedilu: Protokol o nekaterih določbah, ki se nanašajo na Dansko), ali če pogodbenica, katere valuta ni euro, če tega sklepa ni, začne sodelovati v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje, ta pogodbenica v sklad prenese prispevke, zbrane na njenem ozemlju, v znesku, ki ustreza delu celotne ciljne ravni za njen nacionalni razdelek, izračunanemu v skladu s členom 4(2), torej znesku, ki bi ga zadevna pogodbenica prenese, če bi v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje sodelovala od datuma začetka uporabe tega sporazuma iz člena 12(2).

2. Vsak znesek, izplačan na podlagi sheme za financiranje reševanja pogodbenice iz odstavka 1 za ukrepe za reševanje na njihovih ozemljih, se odšteje od zneskov, ki naj bi jih ta pogodbenica prenese v sklad na podlagi odstavka 1. V takšnem primeru je zadevna pogodbenica še naprej zavezana, da v sklad prenese znesek, ki ustreza znesku, ki bi bil potreben za doseganje ciljne ravni njene sheme za financiranje reševanja, v skladu s členom 102 Direktive SRB in v rokih, ki so v njem navedeni.

3. Odbor v soglasju z zadevno pogodbenico določi natančen znesek prispevkov, ki naj jih ta prenese, v skladu z merili iz odstavkov 1 in 2.

4. Sklad ne krije stroškov morebitnega ukrepa za reševanje, ki se začne izvajati na ozemlju pogodbenic, katerih valuta ni euro, pred datumom, ko začne učinkovati sklep, ki razveljavlja njihovo odstopanje, kakor je opredeljeno v členu 139(1) PDEU, ali njihovo izjemo, kot je navedeno v Protokolu o nekaterih določbah, ki se nanašajo na Dansko, ali pred datumom začetka veljavnosti sklepa ECB o tesnem sodelovanju iz člena 7(2) Uredbe (EU) št. 1024/2013.

Če ECB v svoji celoviti oceni kreditnih institucij iz točke (b) člena 7(2) Uredbe (EU) št. 1024/2013 ugotovi, da katera od institucij zadevnih pogodbenic propada ali bo verjetno propadla, sklad ne krije stroškov reševanja, nastalih pri ukrepih za reševanje teh kreditnih institucij.

5. V primeru prekinitve tesnega sodelovanja z ECB se prispevki, ki jih je prenese pogodbenica, ki jo zadeva prekinitve, povrnejo v skladu s členom 4(3) Uredbe EMR.

Prekinitve tesnega sodelovanja z ECB ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz ukrepov za reševanje, ki se izvajajo v obdobju, ko za te pogodbenice velja ta sporazum, in ki se nanašajo na:

- prenos naknadnih prispevkov na podlagi točke (d) člena 5(1);
- ponovno napolnitev sklada na podlagi člena 6; in
- začasni prenos med razdelki na podlagi člena 7.

ČLEN 9

Spoštovanje splošnih načel in ciljev reševanja

1. Uporaba sklada na vzajemni podlagi in prenos prispevkov v sklad sta odvisna od stalnosti pravnega okvira za reševanje, katerega pravila so enakovredna pravilom iz Uredbe EMR, kot jih določajo naslednja pravila, in imajo vsaj njim enak rezultat ter jih ne spreminjajo:

(a) postopkovna pravila o sprejetju sheme za reševanje iz člena 18 Uredbe EMR;

(b) pravila o odločanju odbora iz členov 52 in 55 Uredbe EMR;

(c) splošna načela v zvezi z reševanjem iz člena 15 Uredbe EMR, zlasti načeli, da delničarji institucije v postopku reševanja prvi prevzamejo izgube in da upniki institucije v postopku reševanja začnejo prevzemati izgube po delničarjih glede na prednostni razpored njihovih terjatev, kot je določeno v točkah (a) in (b) odstavka 1 navedenega člena;

(d) pravila o instrumentih za reševanje iz člena 22(2) Uredbe EMR, zlasti tista v zvezi z uporabo instrumenta za reševanje s sredstvi upnikov iz člena 27 navedene uredbe ter členov 43 in 44 Direktive SRB, ter posebni pragovi, ki jih določajo, v zvezi z določitvijo izgub delničarjev in upnikov ter prispevki iz sklada za posamezen ukrep za reševanje.

2. Če se pravila o reševanju iz odstavka 1, določena v Uredbi EMR, v obliki kot obstaja na dan njenega prvotnega sprejetja, razveljavijo ali drugače spremenijo proti volji katere od pogodbenic, vključno s sprejetjem pravil o reševanju s sredstvi upnikov, tako, da niso enakovredna tistim, ki izhajajo iz Uredbe EMR, v obliki kot obstaja na dan njenega prvotnega sprejetja, ali ne vodijo vsaj do enakega in ne manj strogega rezultata, ter ta pogodbenica uveljavlja svoje pravice na podlagi mednarodnega javnega prava v zvezi z bistveno spremembo okoliščin, lahko vsaka druga pogodbenica na podlagi člena 14 tega sporazuma od Sodišča zahteva, naj v skladu z mednarodnim javnim pravom preveri obstoj bistvene spremembe okoliščin in nastalih posledic. Vsaka pogodbenica lahko v svoji vlogi zahteva, da Sodišče odloži izvajanje ukrepa, ki je predmet spora, pri čemer se uporabijo člen 278 PDEU in členi 160 do 162 poslovnika Sodišča.

3. Postopek iz odstavka 2 tega člena ne posega v uporabo pravnih sredstev iz členov 258, 259, 260, 263, 265 in 266 PDEU niti ne vpliva nanje.

ČLEN 10

Spoštovanje obveznosti

1. Pogodbenice v nacionalnih pravnih ureditvah sprejmejo potrebne ukrepe za zagotovitev spoštovanja njihove obveznosti skupnega prenosa prispevkov v skladu s tem sporazumom.

2. Brez poseganja v pooblastila Sodišča na podlagi člena 14 tega sporazuma lahko odbor na lastno pobudo ali na zahtevo katere koli pogodbenice preuči, ali pogodbenica ni izpolnila obveznosti prenosa prispevkov v sklad, kot je določeno v tem sporazumu.

Če odbor ugotovi, da pogodbenica ni izpolnila obveznosti prenosa prispevkov, določi rok, v katerem mora zadevna pogodbenica sprejeti potrebne ukrepe, da odpravi kršitev. Če zadevna pogodbenica ne sprejme potrebnih ukrepov za odpravo kršitve v roku, ki ga določi odbor, se prepove uporaba razdelkov vseh pogodbenc, kot je določeno v točki (b) člena 5(1), v zvezi z reševanjem institucij z dovoljenjem v zadevni pogodbenici. Ta prepoved preneha veljati takoj, ko odbor ugotovi, da je zadevna pogodbenica sprejela potrebne ukrepe za odpravo kršitve.

3. Odločitve odbora v okviru tega člena sprejemajo z navadno večino predsednik in člani iz točke (b) člena 43(1) Uredbe EMR.

NASLOV IV SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

ČLEN 11

Ratifikacija, odobritev ali sprejetje in začetek veljavnosti

1. Podpisnice ta sporazum ratificirajo, odobrijo ali sprejmejo v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami. Listine o ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: depozitar). Depozitar obvesti druge podpisnice o vsakem deponiranju in o njegovem datumu.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, na katerega podpisnice, ki sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje ter predstavljajo vsaj 90% vsote ponderiranih glasov vseh držav članic, ki sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje, kot je določeno v Protokolu (št. 36) o prehodni ureditvi, priloženem PEU in PDEU, deponirajo listine o ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju.

ČLEN 12

Uporaba

1. Ta sporazum se uporablja za pogodbenice, ki so deponirale listine o ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju, pod pogojem, da je Uredba ERM že začela veljati.

2. Ob upoštevanju odstavka 1 tega člena in pod pogojem, da je ta sporazum začel veljati v skladu s členom 11(2), se uporablja od 1. januarja 2016 za pogodbenice, ki sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje, ki so do tega datuma deponirale listine o ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju. Če ta sporazum ne začne veljati do 1. januarja 2016, se uporablja od datuma začetka veljavnosti za pogodbenice, ki sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje, in so do tega datuma deponirale listine o ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju.

3. Ta sporazum se uporablja za pogodbenice, ki sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje, ki do datuma začetka uporabe iz odstavka 2 niso deponirale listin o ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju, od prvega dneva v mesecu, ki sledi deponiranju listine o ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju.

4. Ta sporazum se ne uporablja za pogodbenice, ki so deponirale listine o ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju, vendar ne sodelujejo v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje do datuma začetka uporabe tega sporazuma. Vendar pa so te pogodbenice od datuma začetka uporabe tega sporazuma vključene v poseben sporazum, naveden v členu 14(2), in sicer za namene predložitve Sodišču morebitnega spora glede razlage in izvajanja člena 15.

Sporazum se za pogodbenice iz prvega pododstavka uporablja od datuma, na katerega začne učinkovati sklep o razveljavitvi njihovega odstopanja, kot je opredeljeno v členu 139(1) PDEU, ali njihove izjeme, kot je navedeno v Protokolu o nekaterih določbah, ki se nanašajo na Dansko; če tega sklepa ni, se ta sporazum uporablja od datuma začetka veljavnosti sklepa ECB o tesnem sodelovanju iz člena 7(2) Uredbe (EU) št. 1024/2013.

V skladu s členom 8 se ta sporazum preneha uporabljati za pogodbenice, ki so vzpostavile tesno sodelovanje z ECB iz člena 7(2) Uredbe (EU) št. 1024/2013, na dan prekinitve tega tesnega sodelovanja v skladu s členom 7(8) navedene uredbe.

ČLEN 13

Pristop

K temu sporazumu lahko pristopijo države članice, ki niso njegove pogodbenice. Ob upoštevanju odstavkov 1 do 3 člena 8 pristop začne učinkovati, ko se listina o pristopu deponira pri depozitarju, ki o tem obvesti druge pogodbenice. Besedilo tega sporazuma v uradnem jeziku pristopne države članice, ki je hkrati uradni in delovni jezik institucij Unije, se, potem ko njegovo verodostojnost potrdijo pogodbenice, shrani v arhivu depozitarja kot verodostojno besedilo tega sporazuma.

ČLEN 14

Reševanje sporov

1. Kadar se pogodbenica ne strinja z drugo pogodbenico glede razlage katere od določb tega sporazuma ali kadar meni, da druga pogodbenica ni izpolnila svojih obveznosti iz tega sporazuma, lahko zadevo predloži Sodišču. Sodba Sodišča je za stranke v postopku zavezujoča.

Če Sodišče ugotovi, da pogodbenica ni izpolnila obveznosti iz tega sporazuma, zadevna pogodbenica sprejme potrebne ukrepe za izvršitev sodbe v roku, ki ga določi Sodišče. Če zadevna pogodbenica ne sprejme potrebnih ukrepov za odpravo kršitve v roku, ki ga določi Sodišče, se prepove uporaba razdelkov vseh pogodbenic, kot je določeno v točki (b) člena 5(1), v zvezi z reševanjem institucij z dovoljenjem v zadevni pogodbenici.

2. Ta člen predstavlja poseben sporazum med pogodbenicami v smislu člena 273 PDEU.

3. Države članice, katerih valuta ni euro in ki niso ratificirale tega sporazuma, lahko depozitarja uradno obvestijo o svoji nameri, da so stranka posebnega sporazuma iz odstavka 2 tega člena za namene predložitve morebitnega spora glede razlage in izvajanja člena 15 Sodišču. Depozitar o uradnem obvestilu zadevne države članice obvesti pogodbenice, pri čemer zadevna država članica postane stranka posebnega sporazuma iz odstavka 2 tega člena za namene, opisane v tem odstavku.

ČLEN 15

Nadomestilo

1. Pogodbenice se zavezujejo, da bodo vsaki državi članici, ki ne sodeluje v enotnem mehanizmu nadzora in enotnem mehanizmu za reševanje (v nadaljnjem besedilu: nesodelujoča država članica), skupaj, brez odlašanja in z obrestni povrnile znesek, ki ga je ta nesodelujoča država članica plačala v lastnih sredstvih, kar ustreza uporabi splošnega proračuna Unije v primerih nepogodbene odgovornosti in s tem povezanih stroškov v okviru izvrševanja pooblastil institucij Unije v skladu z Uredbo EMR.

2. Znesek, ki naj bi ga vsaka od nesodelujočih držav članic prispevala za nepogodbeno odgovornost in s tem povezane stroške, se določi sorazmerno na podlagi njihovega bruto nacionalnega dohodka, določenega v skladu s členom 2(7) Sklepa Sveta 2007/436/ES, Euratom z dne 7. junija 2007¹¹ ali katerim koli naknadnim aktom Unije, ki ta sklep spreminja ali razveljavlja.

3. Stroški za nadomestilo se razdelijo med pogodbenice sorazmerno na podlagi njihovega bruto nacionalnega dohodka, kot je določeno v skladu s členom 2(7) Sklepa Sveta 2007/436/ES, Euratom ali katerim koli naknadnim aktom Unije, ki ta sklep spreminja ali razveljavlja.

4. Nesodelujočim državam članicam se povrnejo sredstva na datume knjiženja na račune iz člena 9(1) Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1150/2000¹² ali iz drugih aktov Unije, ki navedeno uredbo spreminjajo ali razveljavljajo, v zneskih, ki ustrezajo plačilom iz proračuna Unije za poravnavo nepogodbene odgovornosti in s tem povezanih stroškov po sprejetju povezane spremembe proračuna.

Vse obresti se izračunajo v skladu z določbami o obrestih na zneske, dane na razpolago z zamudo, ki veljajo za lastna sredstva Unije. Zneski se pretvorijo med nacionalnimi valutami

¹¹ Sklep Sveta z dne 7. junija 2007 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti (UL L 163, 23. 6. 2007, str. 17).

¹² Uredba Sveta (ES, Euratom) št. 1150/2000 z dne 22. maja 2000 o izvajanju Sklepa 2007/436/ES o sistemu virov lastnih sredstev Skupnosti (UL L 130, 31. 5. 2000, str. 1), vključno z nadaljnjimi spremembami.

in eurom po menjalnem tečaju, ki se določi v skladu s prvim pododstavkom člena 10(3) Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1150/2000 ali iz drugih aktov Unije, ki navedeno uredbo spreminjajo ali razveljavljajo.

5. Komisija usklajuje vsa povračila pogodbenic v skladu z merili iz odstavkov 1 do 3. Usklajevalna vloga Komisije vključuje izračun osnove za plačila, izdajanje obvestil pogodbenicam, ki zahtevajo plačila, in izračun obresti.

ČLEN 16

Pregled

1. Odbor najpozneje v dveh letih od začetka veljavnosti tega sporazuma in nato vsakih 18 mesecev oceni izvajanje tega sporazuma ter zlasti pravilno delovanje vzajemne uporabe sklada in njegov vpliv na finančno stabilnost in notranji trg, pri čemer Evropskemu parlamentu in Svetu predloži poročilo o tej oceni.

2. Najpozneje v desetih letih od začetka veljavnosti tega sporazuma se na podlagi ocene izkušenj pri izvajanju Sporazuma iz poročil, ki jih odbor pripravi v skladu z odstavkom 1, sprejmejo potrebni ukrepi v skladu s PEU in PDEU, da bi vsebino tega sporazuma vključili v pravni okvir Unije.

Ta sporazum je sestavljen v Bruslju, dne 21. maja 2014, v enem izvodu v angleškem, bolgarskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvij-skem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, švedskem in španskem jeziku pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna, in se deponirajo v arhivu depozitarja, ki pošlje overjeno kopijo vsaki od pogodbenic.

IZJAVE O NAMERI POGODBENIC IN OPAZOVALK MEDNARODNE KONFERENCE, KI SO ČLANICE SVETA EVROPSKE UNIJE, KI SE DEPONIRAJO SKUPAJ S SPORAZUMOM:

Izjava št. 1:

Pogodbenice in opazovalke medvladne konference, ki so članice Sveta Evropske unije, ob doslednem spoštovanju postopkovnih zahtev Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, izjavljajo, da je njihov cilj in njihova namera, da, razen če se soglasno dogovorijo drugače:

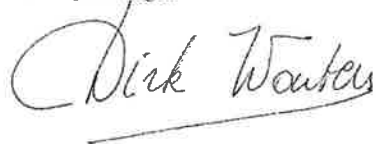
(a) se člen 4(2a) Uredbe EMR, v obliki kot obstaja na dan njenega prvotnega sprejetja, ne razveljavi ali spremeni;

(b) se načela in pravila o instrumentu za reševanje s sredstvi upnikov ne razveljavijo ali spremenijo tako, da niso enakovredna tistim, ki izhajajo iz Uredbe EMR, v obliki kot obstaja na dan njenega prvotnega sprejetja ali ne vodijo vsaj do enakega in ne manj strogega rezultata

Izjava št. 2:

Podpisnice medvladnega sporazuma o prenosu in vzajemnosti prispevkov v okviru enotnega sklada za reševanje izjavljajo, da si bodo prizadevale za pravočasno dokončanje postopka ratifikacije v skladu z ustreznimi nacionalnimi pravnimi zahtevami, da bi enotni mehanizem za reševanje začel v celoti delovati do 1. januarja 2016.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien




За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



EU/SRF/X 3

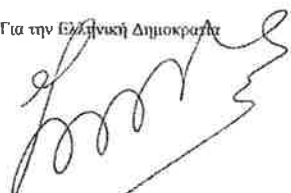
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A. R.


Pour la République française



EU/SRF/X 5

Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



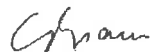
Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



EU/SRF/X 7

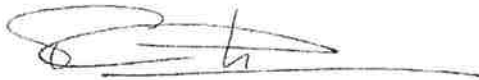
Magyarország részéről



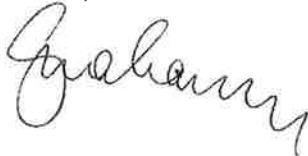
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

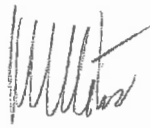


EU/SRF/X 9

Pela República Portuguesa



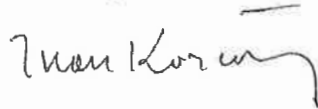
Pentru România



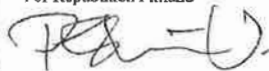
Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallian puolesta
För Republiken Finland



EU/SRF/X 11

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 450-03/14-13/12

Ljubljana, dne 25. septembra 2015

EPA 1905-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
Primož Hainz l.r.
Podpredsednik

67. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o policijskem sodelovanju (BXKSPS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o policijskem sodelovanju (BXKSPS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o policijskem sodelovanju (BXKSPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. septembra 2015.

Št. 003-02-7/2015-12
Ljubljana, dne 5. oktobra 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOSOVO
O POLICIJSKEM SODELOVANJU (BXKSPS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o policijskem sodelovanju, sklenjen 12. maja 2015 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

¹ Besedilo sporazuma v albanskem, srbskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

S p o r a z u m med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o policijskem sodelovanju

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kosovo (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v prizadevanju, da prispevata k razvoju dvostranskih odnosov,

v želji, da okrepiata sodelovanje v boju proti vsem oblikam kriminala, zlasti proti organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in nezakonitim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim kaznivim dejanjem ter pri preprečevanju nevarnosti in zagotavljanju javne varnosti, zlasti javnega reda in prometne varnosti, sporazumeli:

1. člen

(1) Pogodbenici v skladu s svojo notranjo zakonodajo sodelujeta pri preprečevanju nevarnosti in zagotavljanju javne varnosti, zlasti javnega reda in prometne varnosti, in pri ukrepih za boj proti kriminalu, zlasti proti organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in nezakonitim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu kot tudi pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju drugih kaznivih dejanj mednarodne narave.

(2) Pogodbenici sodelujeta zlasti v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali priprave nanje potekajo oziroma so potekale na ozemlju ene od pogodbenic, podatki pa kažejo, da obstaja verjetnost, da se podobna kazniva dejanja ali priprave nanje izvajajo ali so se izvajala na ozemlju druge pogodbenice.

2. člen

(1) Sodelovanje med pogodbenicama temelji na načelu vzajemnosti in obsega izmenjavo informacij in osebnih podatkov ter druge ukrepe v skladu z namenom tega sporazuma ob upoštevanju notranje zakonodaje pogodbenic in mednarodnih obveznosti.

(2) Za izvajanje tega sporazuma si pogodbenici skladno s svojo notranjo zakonodajo lahko izmenjujeta te osebne podatke:

a) osebne podatke posameznikov, ki so sodelovali pri izvršitvi kaznivega dejanja, in posameznikov, povezanih s storitvijo kaznivega dejanja: priimek, prejšnji priimek, ime, druga imena (psevdonimi, vzdevki), spol, datum in kraj rojstva, prebivališče, sedanje in prejšnje državljanstvo ter biometrične podatke posameznika v skladu z zakonodajo o potovalnih dokumentih ali drugo notranjo zakonodajo;

b) podatke o dokumentu, ki potrjuje identiteto posameznika iz točke a tega odstavka, tj. potnega lista ali drugega potovalnega dokumenta (številka, datum izdaje, organ izdaje, kraj izdaje, obdobje veljavnosti, območje veljavnosti);

c) podatke, ki se nanašajo na prstni odtis in odtis dlani posameznika, ki je bil udeležen pri storitvi kaznivega dejanja, profil ali vzorec DNK, osebni opis, fotografijo;

d) druge osebne podatke, ki jih sodelujoči pogodbenici zbirata in izmenjujeta za izvajanje tega sporazuma.

(3) Zaposila se lahko nanašajo tudi na:

a) identifikacijo lastnikov in uporabnikov motornih vozil, plovil in zrakoplovov ter informacije o osebah, ki so zapustile kraj prometne nesreče, ne da bi policiji ali drugemu udeležencu sporočile zahtevane podatke. Na zaprosilo pogodbenice pošlje zaprosilna pogodbenica podatke o motornih vozilih, plovilih in zrakoplovih ter podatke o lastnikih in uporabnikih, če so ti podatki potrebni za identifikacijo osebe kot lastnika/uporabnika vozila ali za identifikacijo vozil, ki jih uporablja oseba, ali druge podatke o vozilu, potrebne za izvajanje tega sporazuma. Pristojni organ zaprosilne pogodbenice lahko zaprosilo prepošlje organu, ki upravlja podatkovno zbirko o registriranih vozilih ali plovilih in zrakoplovih;

b) informacije o vozniških dovoljenjih in prometnih dokumentih in njihove vzorce;

c) ugotovitev kraja bivanja, prebivališča in dovoljenja za prebivanje;

d) sodelovanje in izmenjavo informacij o obvladovanju množice na javnih zbiranjih, vključno z informacijami o potovanju in strukturi navijačev, ki se udeležujejo športne prireditve;

e) informacije o izvoru predmetov, na primer strelnega orožja, streliva in eksplozivov, eksplozivnih naprav, motornih vozil, plovil in zrakoplovov ter kulturnih dobrin.

(4) Pogodbenici izmenjujeta obveščevalne podatke za namene boja proti nezakonitemu prehajanju meje in tihotapljenju oseb. Informacije, ki se izmenjujejo, se nanašajo zlasti na migracijska gibanja in njihov obseg ter strukturo in namembne kraje potovanja, verjetne migracijske poti in prevozna sredstva, ki se uporabljajo za nezakonito prehajanje meje, in načine organiziranja tihotapljenja. Izmenjujejo se tudi obveščevalni podatki in analize o trenutnem stanju ter o načrtovanih ukrepih, ki so pomembni za drugo pogodbenico.

(5) Sodelovanje vključuje tudi možnost naporitve uradnikov za zvezo v drugo pogodbenico, izmenjavo izkušenj o ukrepih za preprečevanje kriminala in boj proti njemu, obiske strokovnjakov ter izmenjavo informacij o stanju in trendih na področju kriminala v pogodbenicah.

3. člen

(1) Organa, pristojna za sodelovanje po tem sporazumu, sta:

– v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Generalna policijska uprava, in
– v Republiki Kosovo: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Kosovo, Generalni policijski direktorat.

(2) Zaposila za podatke ali druge ukrepe po tem sporazumu si pristojna organa izmenjujeta neposredno po varni komunikacijski poti. Če varna komunikacijska pot ni zagotovljena, je treba ob upoštevanju občutljivosti podatkov izbrati ustrezen način prenosa. V nujnih primerih se sprejme ustno zaprosilo, ki ga je treba nemudoma pisno potrditi. Pisni odgovor se zagotovi šele po prejemu pisnega zaprosila. Pogodbenici poskrbita, da ima dostop do komunikacijske naprave, uporabljane v ta namen, samo pooblaščen osebje.

(3) Pristojna organa se sporazumevata v angleškem jeziku, če ni dogovorjeno drugače.

(4) Pristojna organa si neposredno pošiljata informacije, potrebne za komuniciranje, vključno z naslovi kontaktnih točk za izvajanje prejšnjega člena.

4. člen

Ob upoštevanju notranje zakonodaje pogodbenic in Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, sklenjene 28. januarja 1981 v Strasbourgu, in Priporočila Odbora ministrov Sveta Evrope državam članicam št. R (87) 15 o uporabi osebnih podatkov v policijskem sektorju z dne 17. septembra 1987, ki se nanaša tudi na primere, ko se podatki ne obdelujejo avtomatsko, veljajo za varstvo osebnih podatkov, izmenjanih med sodelovanjem, naslednji pogoji:

a) pogodbenica prejemnica lahko obdeluje osebne podatke le za namene preprečevanja nevarnosti in zagotavljanja javne varnosti, zlasti javnega reda in prometne varnosti, in za boj proti organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in nezakonitim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami ter terorizmu in tudi za preprečevanje, odkrivanje, zatiranje in pregon drugih kaznivih dejanj mednarodne narave, če zagotovi ustrezno tehnično zaščito pošiljanja in varovanja osebnih podatkov;

b) na zaprosilo pogodbenice pošiljateljice pogodbenica prejemnica poroča o uporabi poslanih podatkov in o z njimi povezanih ugotovitvah;

c) podatke si izmenjujeta samo pristojna organa pogodbenic iz 3. člena tega sporazuma. Drugim organom se smejo podatki pošiljati samo s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice pošiljateljice;

d) pogodbenica pošiljateljica zagotovi točnost poslanih podatkov. Če se pozneje ugotovi, da so bili poslani netočni podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti poslani, je treba pogodbenico prejemnico o tem nemudoma obvestiti. Pogodbenica prejemnica podatke popravi ali jih uniči;

e) upravičeni osebi se na njeno pisno zahtevo dajo vsi zaproseni podatki o njej in informacije o njihovi obdelavi. Za dajanje informacij o osebnih podatkih se uporablja notranja zakonodaja pogodbenice pošiljateljice;

f) ob pošiljanju podatkov pogodbenica pošiljateljica obvesti pogodbenico prejemnico o rokih za njihov izbris v skladu s svojo notranjo zakonodajo. Ne glede na to je treba podatke, ki se nanašajo na konkretnega posameznika, izbrisati takoj, ko niso več potrebni. Pogodbenica pošiljateljica mora biti obveščena o izbrisu poslanih podatkov in razlogih za izbris. Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma je treba vse podatke, prejete na njegovi podlagi, uničiti;

g) pogodbenici vodita evidenco o pošiljanju, prejemanju in izbrisu podatkov. Evidenca mora vsebovati podatke o tem, kateri podatki, kdaj in za kakšen namen so bili poslani;

h) pogodbenici z organizacijskimi in tehničnimi ukrepi varujejo prejete osebne podatke pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem in objavo.

5. člen

(1) Vsaka pogodbenica lahko prejeto zaprosilo v celoti ali delno zavrne, če je v nasprotju z njeno zakonodajo ali ogroža njeno suverenost ali nacionalno ali javno varnost ali je v nasprotju z njenimi splošnimi pravnimi načeli ali drugimi pomembnimi interesi.

(2) Pogodbenico pošiljateljico je treba čim prej obvestiti o razlogih, zaradi katerih zaprosilo ni mogoče v celoti ali delno ugoditi.

6. člen

Ta sporazum ne vpliva na mednarodno pravno pomoč v kazenskih zadevah ali na izročitve.

7. člen

Vsaka pogodbenica krije stroške svojih organov, ki nastanejo pri izvajanju tega sporazuma.

8. člen

Pogodbenici se lahko dogovorita o protokolih za namene izvajanja tega sporazuma.

9. člen

Spori glede izvajanja tega sporazuma, ki jih ni mogoče rešiti s posvetovanjem med pristojnima organoma pogodbenic, se rešujejo po diplomatski poti.

10. člen

(1) Določbe tega sporazuma ne vplivajo na druge dvostranske ali večstranske mednarodne pogodbe, ki zavezujejo pogodbenici.

(2) Ta sporazum ne vpliva na obveznosti Republike Slovenije, ki izhajajo iz njenega članstva v Evropski uniji.

11. člen

(1) Sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca po dnevu prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita o končanju notranjepravnih postopkov za začetek njegove veljavnosti.

(2) Sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove z uradnim obvestilom po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati po šestih mesecih od prvega dneva naslednjega meseca, ko je tako obvestilo prejela druga pogodbenica.

Sklenjeno v Ljubljani, 12. maja 2015 v dveh izvornikih v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vesna Györkös Žnidar l.r.

Za Vlado
Republike Kosovo
Z. Skender Hyseni l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 210-01/13-5/12

Ljubljana, dne 25. septembra 2015

EPA 1420-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
Primož Hainz l.r.
Podpredsednik

68. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o policijskem sodelovanju (BMKSPS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o policijskem sodelovanju (BMKSPS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o policijskem sodelovanju (BMKSPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. septembra 2015.

Št. 003-02-7/2015-13

Ljubljana, dne 5. oktobra 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O POLICIJSKEM SODELOVANJU (BMKSPS)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o policijskem sodelovanju, sklenjen 16. aprila 2015 v Budvi.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi¹:

¹ Besedilo sporazuma v makedonskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

S p o r a z u m med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o policijskem sodelovanju

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji, da poglobita in okrepiata medsebojno policijsko sodelovanje,

ob upoštevanju večstranskih mednarodnih pogodb s področja boja proti kriminalu, ki zavezujejo obe pogodbenici, sporazumeli:

1. člen

Obseg sodelovanja

(1) Pogodbenici v skladu z notranjo zakonodajo okrepiata sodelovanje pri preprečevanju nevarnosti in zagotavljanju javne varnosti, zlasti javnega reda in prometne varnosti, in pri preprečevanju, odkrivanju in preiskovanju kaznivih dejanj, zlasti organiziranega kriminala, terorizma, trgovine z ljudmi in nezakonitih migracij, računalniške kriminalitete, nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, ter drugih kaznivih dejanj mednarodne narave (v nadaljevanju: policijsko sodelovanje).

(2) Pogodbenici sodelujeta zlasti v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali priprave nanje potekajo ali so potekale na ozemlju države ene od pogodbenic, podatki pa kažejo, da obstaja verjetnost, da se podobna kazniva dejanja ali priprave nanje izvajajo ali so se izvajala na ozemlju države druge pogodbenice.

2. člen

Pristojna organa

(1) Organa, pristojna za sodelovanje na podlagi tega sporazuma, sta:

– v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Generalna policijska uprava, Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje

in

– v Republiki Makedoniji: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Makedonije, Urad za javno varnost – Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje.

(2) Zaposila za podatke, sodelovanje ali druge ukrepe v skladu s tem sporazumom (v nadaljevanju: zaposilo) si pristojna organa izmenjujeta neposredno po varni komunikacijski poti.

(3) Pristojna organa se sporazumevata v angleškem jeziku, če ni dogovorjeno drugače.

(4) Pogodbenici se po diplomatski poti obvestita o spremembah glede organov, pristojnih za sodelovanje na podlagi tega sporazuma, in njihovih pristojnosti.

3. člen

Sodelovanje na zaposilo

(1) V okviru sodelovanja po tem sporazumu si na podlagi zaposila pristojna organa izmenjujeta:

a) podatke o osebah, vpletenih v kriminalne dejavnosti; obveščevalne podatke o povezavah med osumljenci in osebami, za katere obstaja sum v zvezi s storitvijo kaznivih dejanj, njihovem poznavanju strukture kriminalnih organizacij in skupin in o tipičnih vzorcih obnašanja osumljencev in oseb, za katere obstaja sum, ali skupin osumljencev in skupin, za katere obstaja sum; informacije o pripravljanih kaznivih dejanjih, poskusih kaznivih dejanj ali storjenih kaznivih dejanjih, še posebej o času, kraju in vrsti dejanja; podatke o žrtvah ali oškodovanih lastnini, pričah, pogrešanih osebah in neidentificiranih truplih; kriminalističnoobveščevalne podatke o določenih okoliščinah ter informacije o ustreznih pravnih podlagah, če je to potrebno za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje kaznivih dejanj;

b) informacije o metodah in novih oblikah mednarodnega kriminala;

c) informacije o izsledkih kriminoloških in drugih kriminalističnih raziskav ter o praksi preiskovanja, delovnih sredstvih in metodah zaradi nadaljnega razvoja;

d) kriminalističnoobveščevalne podatke in/ali vzorce predmetov ali lastnine, ki so bili poškodovani med kaznivim dejanjem ali uporabljeni ali naj bi bili uporabljeni za storitev kaznivega dejanja ali so posledica storitve kaznivega dejanja;

e) informacije o premoženjski koristi in predmetih, pridobljenih s storitvijo kaznivih dejanj ali vpletenostjo v kriminal;

f) informacije o veljavni kazenski zakonodaji pogodbenic;

g) informacije o lastnikih in uporabnikih motornih vozil, vseh vrst plovil in zrakoplovov; informacije o vozniških dovoljenjih in prometnih dokumentih, vzorcih vozniških dovoljenj in dokumentov; o ugotovitvi kraja bivanja, prebivališča in o dovoljenju za prebivanje ter informacije o izvoru predmetov (na primer: kulturne dobrine, strelno orožje, strelivo, eksploziv, eksplozivne naprave, motorna vozila in vse vrste plovil in zrakoplovov) za namen preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj in prekrškov;

h) informacije o boju proti nezakonitemu prehajanju meje in tihotapljenju oseb. Informacije, ki se izmenjujejo, se nanašajo predvsem na migracijska gibanja, obseg, strukturo in namembne kraje potovanja, verjetne migracijske poti in prevozna sredstva, ki se uporabljajo za nezakonito prestopanje meje, in oblike organizacije tihotapcev. Sporočajo se tudi kriminalističnoobveščevalni podatki in analize, ki se nanašajo na trenutno stanje, in tudi načrtovani ukrepi, ki bi lahko bili pomembni za drugo pogodbenico;

i) informacije o obvladovanju množice na vseh javnih zbiranjih, vključno z informacijami o potovanju in strukturi navijačev, ki se udeležujejo športne prireditve, in informacije o zaznamem delovanju radikalnih in ekstremističnih skupin ter organiziranem beračenju;

j) informacije o osebah, ki so zapustile kraj prometne nesreče z večjo materialno škodo ali telesnimi poškodbami, ne da bi policiji ali drugemu udeležencu sporočile svoje podatke.

(2) Zaposilo je pisno in vsebuje podatke o pristojnem organu pogodbenice prosilke, podatke o zaprosenem organu, namen zaposila in informacije, ki so na voljo in ki so pomembne za delo organov zaprosene pogodbenice. Zaposilo je izjemoma lahko tudi ustno, vendar mora v tem primeru slediti pisno zaposilo najkasneje v 24 urah.

(3) Zaprošena pogodbenica lahko zahteva dodatne informacije, če oceni, da je to potrebno za odgovor na zaposilo. Zaprošena pogodbenica odgovori na zaposilo brez odlašanja.

4. člen

Zavrnitev zaposila za sodelovanje

(1) Če pogodbenica meni, da lahko ukrepanje na podlagi določenega zaposila ali izvajanje posebnih ukrepov pri sodelovanju po tem sporazumu omeji njeno suverenost, ogrozi njeno nacionalno varnost ali druge pomembne interese ali krši notranjo zakonodajo, pristojni organ te pogodbenice sporoči pristojnemu organu druge pogodbenice, da v celoti ali delno odklanja sodelovanje ali zanj določa posebne pogoje.

(2) Pristojni organ, ki pošlje tako zaposilo, je treba čim prej obvestiti o razlogih, zakaj zaposila ni mogoče izpolniti v celoti ali delno.

5. člen

Sodelovanje brez zaposila

Pristojna organa pogodbenic si lahko na lastno pobudo in v skladu z notranjo zakonodajo pošiljata informacije, ki so lahko koristne za policijsko sodelovanje, če domnevata, da so takšne informacije lahko pomembne za drugo pogodbenico.

6. člen

Druge oblike sodelovanja

(1) Pristojni policijski organi pogodbenic se lahko dogovorijo za skupno izvajanje čezmejnega tajnega opazovanja oziroma sledenja, nadzorovane pošiljke, tajnega preiskovanja ter izmenjavo in primerjavo profilov DNK in drugega identifikacijskega materiala.

(2) Organi iz prvega odstavka tega člena lahko ustanovijo skupne preiskovalne skupine ali pa sodelujejo prek skupnih centrov za policijsko sodelovanje. Lahko se dogovorijo tudi o napotitvi policistov spoterjev iz ene pogodbenice v drugo.

(3) Za sodelovanje na podlagi tega člena se uporabljajo notranja zakonodaja pogodbenice gostiteljice in določbe posebnega dogovora.

7. člen

Uradniki za zvezo

(1) Pristojni policijski organi pogodbenic se lahko dogovorijo o napotitvi uradnikov za zvezo iz ene pogodbenice v drugo.

(2) Naloga uradnikov za zvezo je svetovanje in pomoč na podlagi tega sporazuma. Uradniki za zvezo nimajo pristojnosti za samostojno opravljanje policijskih nalog. Informacije dajejo in svoje naloge opravljajo v skladu z navodili organa, ki jih je napotil, in organa, v katerega so napoteni.

(3) Pristojni policijski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da uradnik za zvezo ene pogodbenice, ki je napoten v tretjo državo, zastopa tudi interese druge pogodbenice.

8. člen

Zaščita prič

(1) Pristojne enote za zaščito prič pogodbenic neposredno sodelujejo pri programih zaščite prič. Oseba, ki bo deležna zaščite, mora biti že vključena v program zaščite prič v pogodbenici prosilki.

(2) Za vsak posamezen primer prevzema zaščitenih oseb se sklene poseben dogovor med pristojnimi policijskimi organi pogodbenic, ki ureja medsebojne pravice in obveznosti. Ta dogovor določa tudi način kritja stroškov, ki nastanejo s tako zaščito.

(3) Ob tehtnih razlogih in po ustreznem obvestilu pogodbenici prosilki lahko zaprosena pogodbenica neha z izvajanjem programa zaščite prič. V tem primeru pogodbenica prosilka osebe sprejme nazaj.

9. člen

Odgovornost

(1) Uradniki, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice na podlagi tega sporazuma, morajo spoštovati njeno notranjo zakonodajo. Uradniki so glede kaznivih dejanj, ki jih storijo sami ali pa so storjena proti njim, izenačeni z uradniki pogodbenice, na državnem ozemlju katere delujejo.

(2) Kadar uradniki ene pogodbenice na podlagi tega sporazuma delujejo na ozemlju druge pogodbenice, je prva odgovorna za vso škodo, ki jo povzročijo med opravljanjem svojih nalog, v skladu z zakonodajo pogodbenice, na ozemlju katere delujejo.

(3) Pogodbenica, na ozemlju katere je bila povzročena škoda iz drugega odstavka tega člena, zagotovi povrnitev ali nadomestilo škode pod enakimi pogoji, ki veljajo za škodo, ki jo povzročijo njeni uradniki. Pogodbenica, katere uradniki so povzročili škodo osebi na ozemlju druge pogodbenice, tej pogodbenici v celoti povrne zneske, ki jih je ta izplačala oškodovancem ali osebam, ki so namesto njih upravičene do odškodnine.

10. člen

Osebnih podatki

(1) Za izvajanje tega sporazuma si pogodbenici skladno s svojo notranjo zakonodajo lahko izmenjujeta te osebne podatke:

a) osebne podatke posameznikov: priimek, prejšnji priimek, ime, druga imena (psevdonimi, vzdevki), spol, datum in kraj rojstva, prebivališče, sedanja in prejšnja državljanstva ter biometrične podatke posameznika;

b) podatke o dokumentu, ki potrjuje identiteto posameznika iz točke a tega odstavka, tj. potnega lista ali drugega potovalnega dokumenta (številka, datum izdaje, organ izdaje, kraj izdaje, obdobje veljavnosti, območje veljavnosti);

c) osebne podatke, ki se nanašajo na prstni odtis ali odtis dlani osebe, ki je vpletena v storitev kaznivega dejanja, profil ali vzorec DNK, osebni opis, fotografijo, če je to potrebno, in

d) druge osebne podatke za namene izvajanja tega sporazuma.

(2) Pristojna organa pogodbenic se v skladu s svojo notranjo zakonodajo zavezujeta, da bosta zagotavljala takšno raven varstva osebnih podatkov, da bodo izpolnjeni pogoji iz Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, sklenjene v Strasbourgu 28. januarja 1981.

(3) V tem sporazumu:

a) "osebni podatek" pomeni vsako informacijo, ki se nanaša na določeno ali določljivo fizično osebo ("posameznik, na katerega se nanašajo podatki"); določljiva oseba je oseba, ki jo je mogoče neposredno ali posredno določiti, tudi na podlagi glasu, posnetkov, telesnih značilnosti ali videza, zlasti pa na podlagi identifikacijske številke ali enega ali več dejavnikov, značilnih za njeno fizično, fiziološko, duševno, ekonomsko, kulturno ali socialno identiteto;

b) "obdelava osebnih podatkov" pomeni vsak postopek ali niz postopkov, ki se izvajajo z osebnimi podatki, z avtomatskimi sredstvi ali brez njih, kot so zbiranje, evidentiranje, prepisovanje, razmnoževanje, kopiranje, prenos, iskanje, razvrščanje, shranjevanje, ločevanje, uparjanje, združevanje, prilagajanje, spreminjanje, zagotavljanje, uporaba, omogočanje dostopa, razkrivanje, objava, širjenje, organiziranje, ohranjanje, urejanje, razkritje s prenosom ali kako drugače, zadrževanje, premeščanje ali druga dejanja, s katerimi se onemogoči dostop do podatkov, ter druga dejanja, ki se izvajajo v povezavi s takimi podatki.

(4) Za obdelavo osebnih podatkov, ki se pošiljajo po tem sporazumu, se uporabljajo te določbe:

a) pogodbenica prejemnica lahko obdeluje osebne podatke le za namene tega sporazuma in v skladu z zahtevami, ki jih določi pogodbenica, ki je podatke poslala;

b) pogodbenica, ki je podatke poslala, zagotovi, da so podatki točni, popolni in osveženi ter primerni, ustreznini in ne preobsežni glede na namene pošiljanja. Pri tem upošteva omejitve, ki jih glede sporočanja podatkov določa notranja zakonodaja. Podatki se ne sporočajo, če pristojna organa upravičeno domnevata, da bi se s tem kršila notranja zakonodaja ali bi to škodovalo interesom pogodbenic, ki jih je smiselno zaščititi;

c) osebne podatke lahko uporabljajo le pravosodni in drugi pristojni organi, ki smejo v skladu z notranjo zakonodajo osebne podatke obdelovati za namene tega sporazuma;

d) pristojni organi pogodbenice prejemnice smejo uporabiti osebne podatke za druge namene le ob izrecni predhodni in pisni privolitvi pristojnih organov pogodbenice, ki je podatke poslala, in v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice prejemnice;

e) pogodbenici se obvestita o organu, ki nadzoruje obdelavo in izmenjavo osebnih podatkov;

f) sporočanje osebnih podatkov drugim pristojnim organom pogodbenice se dovoli le ob izrecni predhodni in pisni privolitvi pogodbenice, ki je podatke poslala, skladno z njeno notranjo zakonodajo;

g) nadaljnji prenos osebnih podatkov drugim organom tretje države za namene tega sporazuma se dovoli le, če je v skladu z notranjo zakonodajo in ob predhodnem soglasju pogodbenice, ki je podatke poslala. Če je prenos podatkov bistvenega pomena za preprečitev neposredne in resne grožnje za javno varnost ali temeljne interese pogodbenice prejemnice, soglasja pa ni mogoče dobiti pravočasno, se lahko v posame-

znem primeru prenos opravi brez predhodnega soglasja ob izvajanju dodatnih varovalnih ukrepov skladno z njeno notranjo zakonodajo. Pogodbenica pošiljateljica mora biti o tem nemudoma obveščena;

h) pogodbenici zagotovita, da se podatki ne hranijo dlje, kot je potrebno za namene njihovega pošiljanja skladno s tem sporazumom. Pristojni organ pogodbenice pošiljateljice obvesti pristojni organ pogodbenice prejemnice o posebnih rokih za izbris, ki jih za poslane podatke določa notranja zakonodaja. Če se ugotovi, da so bili poslani nepravilni podatki ali da so bili podatki poslani nezakonito, pogodbenica o tem nemudoma obvesti drugo pogodbenico. Če se potrdi, da so poslani podatki netočni, pogodbenica, ki podatke obdeluje, sprejme ustrezne ukrepe in podatke popravi. Če pogodbenica podatke pošlje nezakonito ali pomotoma, jih pogodbenica prejemnica izbriše takoj, ko to izve;

i) vsako pošiljanje in prejem osebnih podatkov je treba evidentirati in dokumentirati. Ti podatki morajo biti na voljo nadzornemu organu, ki je odgovoren za obdelavo podatkov ter integriteto in varnost podatkov;

j) posameznik, na katerega se nanašajo podatki, ima pravico do vpogleda v poslane podatke, njihovega popravka in/ali izbrisa. V ta namen mora imeti pogodbenica, v kateri posameznik uveljavlja to pravico, na voljo posebne in dostopne postopke, ki omogočajo izvrševanje njegovih pravic.

11. člen

Tajni podatki

Izmenjava in vzajemno varovanje tajnih podatkov za izvajanje tega sporazuma poteka v skladu s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjenim v Skopju 31. marca 2010.

12. člen

Stroški

Vsaka pogodbenica krije stroške svojih organov, ki nastanejo pri izvajanju tega sporazuma.

13. člen

Izvedbeni protokoli

Za izvajanje tega sporazuma se lahko sklenejo izvedbeni protokoli.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 210-01/13-7/12

Ljubljana, dne 25. septembra 2015

EPA 1537-VI

14. člen

Reševanje sporov

Spori glede izvajanja tega sporazuma, ki jih ni mogoče rešiti s posvetovanjem, se rešujejo po diplomatski poti.

15. člen

Razmerje do drugih mednarodnih sporazumov

(1) Določbe tega sporazuma ne vplivajo na druge dvostranske ali večstranske sporazume, ki zavezujejo pogodbenici.

(2) Ta sporazum ne vpliva na mednarodno pravno pomoč v kazenskih zadevah ali na izročitve.

(3) Ta sporazum ne vpliva na obveznosti Republike Slovenije, ki izhajajo iz njenega članstva v Evropski uniji.

16. člen

Začetek veljavnosti, spremembe, trajanje in odpoved

(1) Ta sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita o izpolnitvi notranjepravnih zahtev za začetek njegove veljavnosti.

(2) Z začetkom veljavnosti tega sporazuma preneha veljati Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, sklenjen 28. oktobra 1993 v Skopju.

(3) Pogodbenici se o spremembah tega sporazuma dogovorita pisno. Spremembe začnejo veljati po postopku iz prvega odstavka tega člena.

(4) Sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli odpove z uradnim obvestilom po diplomatski poti. Odpoved začne veljati šest mesecev po datumu prejema uradnega obvestila.

Sklenjeno v Budvi, 16. aprila 2015 v dveh izvirnikih v slovenskem, makedonskem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado

Republike Slovenije

Vesna Györkös Žnidar l.r.

Za Vlado

Republike Makedonije

Gordana Jankuloska l.r.

Državni zbor
Republike Slovenije
Primož Hainz l.r.
Podpredsednik

69. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BRSP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BRSP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BRSP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. septembra 2015.

Št. 003-02-7/2015-10
Ljubljana, dne 5. oktobra 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO SRBIJO
O PRAVNI POMOČI V CIVILNIH IN KAZENSKIH ZADEVAH (BRSP)**

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah, podpisana 15. aprila 2011 na Brdu pri Kranju.

2. člen

Besedilo pogodbe se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi¹:

¹ Besedilo pogodbe v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

P O G O D B A
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
SRBIJO O PRAVNI POMOČI V CIVILNIH
IN KAZENSKIH ZADEVAH

Republika Slovenija in Republika Srbija (v nadaljnjem besedilu: državi pogodbenici) sta se v želji po utrditvi ter krepitevi medsebojnega sodelovanja v pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah dogovorili za sklenitev te pogodbe.

PRVO POGlavJE
SPLOŠNE DOLOČBE

Dajanje pravne pomoči

1. člen

(1) Državi pogodbenici si dajeta najširšo mogočo vzajemno pravno pomoč v civilnih in kazenskih zadevah pod pogoji in v obsegu, predvidenem v tej pogodbi.

(2) Izraz »civilne zadeve« v tej pogodbi pomeni tudi gospodarske in družinske zadeve.

(3) Izraz »kazenske zadeve« v tej pogodbi pomeni kazniva dejanja, gospodarske prestopke in prekrške.

(4) Pravosodni organi držav pogodbenic skladno z določbami te pogodbe dajejo pravno pomoč pravosodnim in drugim organom, ki so po zakonodaji države pogodbenice pristojni za zadeve iz prejšnjih odstavkov tega člena.

Pravna zaščita in prost dostop do sodišč
in drugih organov

2. člen

(1) Državljeni ene države pogodbenice imajo enako varstvo svojih pravic v postopkih pred pravosodnimi in drugimi organi druge države pogodbenice kot njeni državljani.

(2) Državljeni ene države pogodbenice imajo prost pristop do sodišč in nastopajo v postopkih pred pravosodnimi in drugimi organi druge države pogodbenice pod enakimi pogoji kot njeni državljani.

(3) Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se nanašajo tudi na pravne osebe, ustanovljene v skladu z zakonom države pogodbenice, na ozemlju katere je njihov sedež.

Obseg pravne pomoči

3. člen

Pravna pomoč v smislu te pogodbe vključuje vročanje listin in predmetov, izmenjavanje obvestil o predpisih in predpisov, obvestil iz kazenske evidence, izvedbo posameznih procesnih dejanj, uporabo določenih ukrepov ter odstop in prevzem kazenskega pregona.

Obvestilo o predpisih

4. člen

Državi pogodbenici se na prošnjo obveščata o predpisih, ki veljajo ali so veljali na njunem ozemlju, in po potrebi pošiljata besedila teh predpisov ter tudi pojasnila o posameznih pravnih vprašanjih s področij, ki jih ureja ta pogodba.

Način komuniciranja

5. člen

(1) Zaposila za pravno pomoč in izmenjava informacij brez prošnje iz 33. člena te pogodbe morajo biti v pisni ali drugačni obliki, ki omogoča pisni zapis, na podlagi katerega lahko država prejemnica ugotovi verodostojnost. Taka zaposila se praviloma pošiljajo neposredno med pristojnimi pravosodnimi organi in se vračajo na enak način, če ni drugače določeno v tem členu.

(2) Določba prejšnjega odstavka ne vpliva na to, da v posebnih primerih pristojni organi Republike Slovenije pošiljajo zaposila prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, pristojni organi Republike Srbije pa prek Ministrstva za pravosodje Republike Srbije. V nujnih primerih lahko pristojni organi držav pogodbenic v kazenskih zadevah pošiljajo zaposila in obvestila iz te pogodbe pristojnim organom druge države pogodbenice tudi prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

(3) Ne glede na določbo prvega odstavka tega člena se zaposila za pravno pomoč v zadevah prekrškov, prošnje za prevzem oziroma odstop kazenskega pregona, izpiski iz kazenske evidence ter prošnje za obvestila o pravu vedno pošiljajo tako, kot je določeno v prejšnjem odstavku.

(4) Določba prvega odstavka tega člena ne izključuje občevarjanja po diplomatski poti, če so za to upravičeni razlogi.

Obveznost sestave zaposila

6. člen

Zahteva za pravno pomoč se po tej pogodbi vloži v obliki zaposila.

Vsebina zaposila

7. člen

(1) Zaposilo za pravno pomoč mora vsebovati:

1. ime organa, ki prosi za pravno pomoč;
2. ime organa, ki je zaprosen za pravno pomoč; če njegovo točno ime ni znano, pa oznako »pristojni organ« ob imenu zaprosene države;
3. podatke o strankah (ime in priimek, rojstne podatke, stalno ali začasno prebivališče, poklic in državljanstvo za fizične osebe oziroma ime in sedež za pravne osebe) ter njihovo vlogo v postopku;
4. ime, priimek in naslov morebitnih pravnih zastopnikov;
5. oznako spisa in povzetek zadeve, v kateri se prosi za pravno pomoč; pri kazenskih zadevah tudi zakonsko oznako kaznivega dejanja in prepis ustreznega člena;
6. navedbo dejanja pravne pomoči, za katero se zaproša, razlog za vložitev zaposila in po potrebi tudi vprašanja, ki naj se postavijo osebi, katere zaslišanje se zahteva;
7. druge podatke, predvidene s to pogodbo, za posamezne vrste pravne pomoči.

(2) Zaposilo in priložena pisanja, ki jih pošiljajo pravosodni in drugi organi držav pogodbenic, morajo biti podpisana in opremljena s pečatom organa, ki je pisanje izdal.

(3) Pristojni organ zaprosene države lahko zahteva dodatne podatke ter dokumentacijo, če je to potrebno za izvedbo zaposila.

Jezik

8. člen

(1) Zaposilo za pravno pomoč iz 7. člena te pogodbe in vsa druga pisanja, ki jih je treba priložiti skladno s to pogodbo, se sestavljajo v uradnem jeziku in pisavi države, ki prosi za pravno pomoč (v nadaljevanju: država prosilka) ter s prepisom v latinico. Prevodov v jezik države pogodbenice, ki se jo prosi za pravno pomoč (v nadaljnjem besedilu: zaprosena država), ni treba priložiti.

(2) Odgovori na zaposila s prilogami (zapisniki, sodne odločbe in drugo) se pošiljajo v jeziku in pisavi zaprosene države s prepisom v latinico.

(3) Če je dokumentacija, ki se pošilja kot priloga k zaposilu oziroma odgovoru na zaposilo, nastala pred uveljavitvijo te pogodbe, se po možnosti pošlje s prepisom v latinico.

(4) Pisanja, ki jih je treba vročiti osebam v zaproseni državi, se pošiljajo v uradnem jeziku države prosilke, priložen pa mora biti prevod v jezik zaprosene države.

(5) Če v primeru iz prejšnjega odstavka ni priložen prevod, se vročitev opravi le, če prejemnik pisanje prostovoljno sprejme.

Način dajanja pravne pomoči

9. člen

(1) Pravna pomoč se zagotavlja brez odlašanja ter skladno z zakonodajo zaprosene države.

(2) Ne glede na določbo prejšnjega odstavka lahko pristojni organ zaprosene države izvrši zaprosilo tudi na način in v obliki, za katera prosi država prosilka, če to ni v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega reda zaprosene države.

Odstop zaprosila pristojnemu organu

10. člen

Če zaproseni organ ni pristojen za izvršitev zaprosila, zaprosilo brez odlašanja odstopi pristojnemu organu na območju zaprosene države in o tem obvesti organ, ki je poslal zaprosilo.

Nezmožnost izvršitve zaprosila

11. člen

Če zaproseni organ ne more izvršiti zaprosila, o tem takoj obvesti organ države prosilke, ki je poslal zaprosilo, ter navede, zakaj zaprosilo ni bilo ugodeno. Če so bila skupaj z zaprosilom poslana tudi druga pisanja, se vrnejo.

Vročanje

12. člen

(1) Zaprosilo za vročitev pisanj mora poleg podatkov iz 7. člena te pogodbe vsebovati tudi naslov osebe, ki se ji pisanje vroča.

(2) Če oseba, ki ji je treba vročiti posamezna pisanja, ni na naslovu, navedenem v zaprosilu, mora zaproseni organ izvesti vse potrebne ukrepe skladno z notranjo zakonodajo za ugotovitev pravega naslova.

(3) Vročitev pisanj se dokazuje skladno s predpisi o vročanju, ki veljajo na ozemlju zaprosene države. Pristojni organ navede v potrdilu o vročitvi čas in kraj vročitve, ime in položaj osebe, ki so ji bila pisanja vročena, navede, kako je bila vročitev opravljena oziroma razloge, zakaj vročitev ni bila opravljena.

(4) Kadar se zahteva poseben način vročitve, bodo posebej obrazloženi razlogi, zaradi katerih takemu načinu vročitve ni bilo ugodeno.

(5) Državi pogodbenici imata pravico vročati dokumente svojim državljanom ter jemati izjave prek svojih diplomatskih ali konzularnih predstavništev brez uporabe prisilnih ukrepov.

Odklonitev pravne pomoči

13. člen

(1) Zaprosena država odkloni pravno pomoč, če niso izpolnjeni pogoji, predvideni v tej pogodbi.

(2) Zaprosena država lahko odkloni pravno pomoč, če meni, da bi izvršitev zaprosila ogrozila njeno suverenost ali varnost ali pa bi bila v nasprotju s temeljnimi načeli njenega pravnega reda.

Varstvo osebnih podatkov

14. člen

(1) Država prejemnica lahko osebne podatke, sporočene po tej pogodbi, uporablja:

1. za namene učinkovitega izvajanja sodnih postopkov, za katere se uporablja ta pogodba;

2. za druge sodne in prekrškovne postopke, ki so neposredno povezani s postopki iz 1. točke tega odstavka;

3. za druge namene, ki niso v nasprotju s 1. in 2. točko tega odstavka, pa samo s predhodnim soglasjem države, ki podatke sporoča, razen če je država prejemnica pridobila soglasje osebe, na katero se podatki nanašajo.

(2) Ta člen se uporablja tudi za osebne podatke, ki se ne sporočajo, temveč pridobijo kako drugače na podlagi te pogodbe.

(3) Posredovanje in obdelava občutljivih osebnih podatkov (osebni podatki, ki razkrivajo rasno ali etnično poreklo, politična prepričanja, verska ali filozofska prepričanja, pripadnost sindikatu, ter podatkov o zdravstvenem stanju ali spolnem življenju, podatki iz kazenske evidence in prekrškovnih evidenc) je dovoljeno samo na način, da država, ki je poslala podatke, navede, da jih je potrebno dodatno varovati, tako da ne bodo dostopni nepooblaščenim osebam ali organom ali nezakonito obdelovani. Država prejemnica je dolžna na ustrezen način upoštevati to omejitev.

(4) Pravice posameznika glede točnosti in ažurnosti podatkov ter glede njihove zakonite obdelave se izvršujejo po določbah nacionalne zakonodaje države prejemnice.

(5) Država prejemnica je v zahtevi za posredovanje osebnih podatkov vedno dolžna navesti ustrezne identifikacijske podatke, katere poseduje, za določenega posameznika, katerega podatki naj bi se posredovali, pravno podlago za posredovanje podatkov ter opredelitev sodnega postopka, za katerega jih potrebuje. Država pošiljateljica je dolžna zavrniti posredovanje podatkov, če zahteva ne ustreza določbam prejšnjega stavka.

(6) Odvisno od okoliščin posameznega primera lahko država, ki sporoča osebne podatke, od države prejemnice zahteva informacije o uporabi teh podatkov.

(7) Država prejemnica mora zagotoviti, da je do roka 5 let po zaključku postopkov iz prvega in drugega odstavka tega člena možno ugotoviti, komu so bili posredovani podatki, kdaj in za kakšen namen.

(8) Država prejemnica mora zagotoviti v nacionalni zakonodaji, da se posredovani podatki obdelujejo zakonito, sorazmerno in v skladu z nameni iz prvega odstavka ter predpisati ustrezne ukrepe in načine zavarovanja osebnih podatkov.

(9) Država prejemnica mora zagotoviti ustrezni neodvisni nadzor nad zakonitostjo obdelave osebnih podatkov, kar lahko vključuje tudi uporabo pravnih sredstev v sodnih postopkih.

Zaščita prič in izvedencev

15. člen

(1) Priča ali izvedenec, ki se odzove vabilu sodišča države prosilke, ne glede na svoje državljanstvo ne sme biti v tej državi kazensko preganjan ali priprt in se mu tudi ne sme kakor koli drugače omejiti prostost zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storil pred prihodom na ozemlje države prosilke.

(2) Kazenski pregon, pripor ali kakšna druga omejitev prostosti pa so dovoljeni:

1. kadar se vabljeni, ko njegova navzočnost po izjavi sodišča ni več potrebna, mudi več kot 15 dni na ozemlju države prosilke, čeprav ga lahko zapusti;

2. če se po tem, ko zapusti ozemlje države prosilke, prostovoljno vrne na njeno ozemlje.

Stroški izvajanja pravne pomoči

16. člen

(1) Če v tej pogodbi ni drugače določeno, država pogodbenica krije stroške izvajanja pravne pomoči, ki so nastali na njenem ozemlju.

(2) Državi pogodbenici ne smeta zahtevati povračila stroškov, ki so nastali zaradi dajanja pravne pomoči, razen nagrade za opravljeno izvedenstvo, in drugih stroškov, nastalih ob tem, ter tudi stroškov, nastalih ob začasni predaji oseb, ki jim je bila odvzeta prostost zaradi zaslišanja, izvedenstva ali soočenja skladno s 30. členom te pogodbe.

(3) Izvedenstvo se lahko pogojuje s predhodno položitvijo predujma pri zaprosenem sodišču, če stroške izvedenskega mnenja krije stranka.

(4) Priči ali izvedencu, ki se odzove pozivu sodišča države prosilke, pripada povračilo potnih stroškov in stroškov bivanja v skladu s predpisi države prosilke.

(5) V vabilu je treba navesti, katera povračila pripadajo osebam iz četrtega odstavka tega člena ter se jim na njihovo zahtevo izplača predujem za kritje stroškov.

DRUGO POGlavJE PRAVNA POMOČ V CIVILNIH ZADEVAH

1. Oprostitev plačila stroškov sodnega postopka ter varščine za pravdne stroške

17. člen

(1) Od državljana ene države pogodbenice, ki sodeluje v postopku pred sodiščem druge države pogodbenice kot tožnik ali intervenient, ni dovoljeno zahtevati varščine za pravdne stroške samo zato, ker je tuj državljan in na ozemlju te države nima stalnega prebivališča.

(2) Predujem za takse in stroške postopka, ki ga krije stranka, se lahko zahteva od državljana druge države pogodbenice pod istimi pogoji in v enakem obsegu kot od svojih državljanov.

(3) Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za pravne osebe.

18. člen

(1) Državljan države pogodbenice so, ko se pojavljajo pred sodišči druge države pogodbenice, upravičeni do oprostitve plačila sodnih taks in stroškov ter tudi do brezplačne pravne pomoči med postopkom pod istimi pogoji in v istem obsegu kot njeni lastni državljan.

(2) Prošnjo na podlagi prejšnjega odstavka lahko stranka predloži neposredno pristojnemu sodišču druge države pogodbenice ali sodišču države pogodbenice, katere državljan je, če ima na njenem ozemlju stalno ali začasno prebivališče. Sodišče države pogodbenice, katere državljan je stranka, bo dostavilo prošnjo pristojnemu sodišču druge države pogodbenice tako, kot je določeno v 5. členu te pogodbe.

19. člen

(1) Potrdilo o premoženjskem stanju, na podlagi katerega se prizna olajšava po prvem odstavku 18. člena te pogodbe, izda pristojni organ države pogodbenice, na ozemlju katere ima prosilec stalno ali začasno prebivališče.

(2) Če ima prosilec stalno ali začasno prebivališče na ozemlju tretje države, lahko to potrdilo na ozemlju tretje države izda pristojno diplomatsko-konzularno predstavništvo države pogodbenice, katere državljan je.

(3) Sodišče, ki odloča o uveljavljanju pravice do oprostitve plačila stroškov sodnega postopka po prvem odstavku 18. člena te pogodbe, lahko po potrebi zahteva dodatna obvestila od organov države pogodbenice, katere državljan je prosilec.

2. Izvršitev zaprosil

20. člen

(1) Sodišče, ki prejme zaprosilo, ga bo čim prej izvršilo in po potrebi uporabilo ista prisilna sredstva kot pri izvršitvi zaprosil med domačimi sodišči. Prisilna sredstva se ne bodo uporabljala ob osebnem prihodu strank.

(2) Sodišče ali drug organ, ki je sestavil zaprosilo, bo na svojo zahtevo pravočasno obveščeno o času in kraju izvršitve zahtevanega dejanja, da bi morebitno zainteresirana stranka

lahko temu prisostvovala. Sodišča lahko to obvestilo pošljejo neposredno.

21. člen

(1) Državi pogodbenici si na podlagi zaprosila zagotavljata pomoč pri ugotavljanju naslovov oseb, ki so na njihovem ozemlju, če se to zahteva zaradi uveljavljanja pravic njihovih državljanov v postopku pred organi, pristojnimi za odločanje v civilnopравnih zadevah po tej pogodbi, in če se v ta namen zagotavljajo ustrezni podatki.

(2) Zahteva iz prejšnjega odstavka se pošlje organu druge države pogodbenice tako, kot je določeno v 5. členu te pogodbe.

3. Listine

Oprostitev legalizacije

22. člen

(1) Javnih listin, ki jih je v predpisani obliki sestavilo ali izdalo sodišče, drug pristojen organ ali oseba z javnimi pooblastili ene države pogodbenice in so opremljene s podpisom in uradnim žigom pristojnega organa oziroma osebe z javnimi pooblastili, ni treba overjati za uporabo pred organi druge države pogodbenice. Prav tako ni potrebna nadaljnja overitev zasebnih listin, če jih je overilo sodišče, drug pristojni organ ali oseba z javnimi pooblastili.

(2) Določilo prejšnjega odstavka se nanaša tudi na prepise javnih in zasebnih listin, ki jih je overilo sodišče, drug pristojni organ ali oseba z javnimi pooblastili.

Dokazna moč javnih listin

23. člen

Javne listine, izdane s strani pristojnih organov v državi pogodbenici, imajo pred organi druge države pogodbenice isto dokazno moč veljavnost kot domače javne listine.

Dostavljanje listin o osebnem statusu

24. člen

(1) Pristojni organi držav pogodbenic si dostavljajo izpiske iz matičnih knjig in tudi pravnomočne odločbe sodišč, ki se nanašajo na osebna stanja državljanov druge države pogodbenice.

(2) Listine in sodne odločbe iz prejšnjega odstavka se pristojnim organom druge države pogodbenice dostavljajo brez taks in stroškov.

(3) Izpiski iz matičnih knjig umrlih se dostavljajo takoj, drugi izvodi in odločbe sodišč pa vsakih šest mesecev.

4. Zapuščine

25. člen

(1) Državljan države pogodbenice lahko na ozemlju druge države pogodbenice pridobijo lastninsko pravico na podlagi dedovanja po zakonu ali oporoki pod istimi pogoji in v istem obsegu kot državljan te države pogodbenice.

(2) Državljan države pogodbenice lahko z izjavo poslednje volje razpolagajo z lastnino, ki je na ozemlju druge države pogodbenice.

26. člen

(1) Če je po merodajnem pravu, ki se uporablja na zapuščinski razpravi po 25. členu te pogodbe dedič država, premičnina pripada državi pogodbenici, katere državljan je bil zapustnik ob smrti, nepremičnina pa državi pogodbenici, na ozemlju katere je.

(2) Če je imel zapustnik ob smrti dvojno državljanstvo držav pogodbenic, je dedič premičnin tista država pogodbenica, v kateri je imel zapustnik ob smrti stalno prebivališče.

TRETJE POGLAVJE PRAVNA POMOČ V KAZENSKIH ZADEVAH

1. Splošni vidiki pravne pomoči

27. člen

(1) Državi pogodbenici se zavezuje, da si skladno s to pogodbo zagotavljata pravno pomoč v kazenskih zadevah v čim širšem obsegu.

(2) Pravna pomoč vključuje zlasti:

1. izvedbo procesnih dejanj, kot so vabljenje, vročanje pisanj, zaslišanje obdolžencev, prič, izvedencev ter drugih oseb, ogled, izvedba hišne in osebne preiskave, zaseg predmetov;

2. izvedbo posebnih ukrepov, kot so nadzor in snemanje telefonskih in drugih pogovorov in komunikacij ter optično snemanje oseb, nadzorovana pošiljka, navidezni odkup, tajno delovanje, preiskovanje računalniškega sistema ali njegovega dela in v njem shranjenih podatkov ter obdelava teh podatkov;

3. izmenjava obvestil in pošiljanje pisanj in predmetov, povezanih s kazenskim postopkom, spontana izmenjava informacij, zaslišanje po telefonu ter videokonference, ustanavljanje skupnih preiskovalnih skupin;

4. začasno predajo oseb, ki jim je odvzeta prostost, zaradi zaslišanja, izvedenstva ali soočenja pred pristojnimi organi države prosilke.

(3) K zaprosilu za osebno ali hišno preiskavo ali zaseg ali odvzem predmetov je treba priložiti izvornik ali overjeni prepis odločbe, na kateri posamezno zaprosilo temelji.

(4) Država prosilka, ki so ji bili poslani izvorniki pisanj in predmeti, jih čim prej vrne zaproseni državi, razen če se jim slednja ne odpove.

Vabila

28. člen

V vabilu obdolžencu, priči, izvedencu ali drugemu udeležencu v postopku, ki se vabi iz zaprosene države, ne sme biti zagrožen prisilni ukrep, če se vabilu ne bi odzval. Če se vabljeni ne odzove na vabilo, mu za to ne sme biti izrečena sankcija.

Načelo specialnosti

29. člen

(1) Oseba, ki je bila povabljen, da se zgledi pred sodiščem države prosilke zaradi ugotavljanja kazenske odgovornosti za očitano dejanje ne glede na svoje državljanstvo ne sme biti v tej državi kazensko preganjana ali priprta in ji tudi ne sme biti drugače omejena prostost za dejanja in obsodbe, ki niso navedene v vabilu, izvirajo pa iz časa, preden je zapustila ozemlje zaprosene države.

(2) Kazenski pregon, pripor ali kakšna druga omejitev prostosti pa je dovoljena:

1. kadar se vabljeni, ko njegova navzočnost po izjavi sodišča ni več potrebna, mudi več kot 15 dni na ozemlju države prosilke, čeprav ga lahko zapusti;

2. če se potem ko zapusti ozemlje države prosilke, na njeno ozemlje prostovoljno vrne.

Začasna predaja osebe, ki ji je odvzeta prostost

30. člen

(1) Če država pogodbenica, ki vodi kazenski postopek, vabi zaradi pričanja, izvedenstva ali soočenja osebo, ki ji je odvzeta prostost v drugi državi pogodbenici, se ta z njenim soglasjem začasno preda državi prosilki.

(2) Država prosilka mora začasno predano osebo vrniti v roku, ki ga določi zaprosena država.

(3) Začasna predaja se lahko zavrne:

1. če oseba, ki ji je odvzeta prostost, ne soglaša z začasno predajo;

2. če bi zaradi začasne predaje utegnulo priti do podaljšanja odvzema prostosti;

3. če po mnenju zaprosene države obstajajo drugi pomembni razlogi zoper začasno predajo.

(4) Začasna predaja se lahko odloži, če je potrebna prisotnost osebe, ki ji je odvzeta prostost, v kazenskem postopku, ki teče na ozemlju zaprosene države.

(5) Če se zaprosilu ugodi, mora imeti država prosilka osebo, ki ji je odvzeta prostost, med njenim bivanjem na njenem ozemlju v priporu in jo po izvršenem dejanju pravne pomoči takoj vrniti zaproseni državi, če ta ne zahteva, da se osebo izpusti na prostost. Predana oseba uživa varstvo, določeno v 15. členu te pogodbe.

(6) Osebe iz prvega odstavka tega člena predajo pristojni organi držav pogodbenic, ki se dogovorijo o kraju in času predaje.

Navzočnost pri dejanjih pravne pomoči

31. člen

(1) Na izrecno zaprosilo države prosilke jo zaprosena država obvesti o kraju in času izvršitve zaprosila.

(2) S soglasjem pristojnega pravosodnega organa zaprosene države so lahko predstavniki pristojnih organov druge države ter udeleženci v kazenskem postopku in njihovi pravni zastopniki navzoči pri posameznih dejanjih pravne pomoči. Zanje se smiselno uporabljajo določbe 15. in 29. člena te pogodbe.

Obvestila iz kazenske evidence

32. člen

(1) Državi pogodbenici se obveščata o vseh obsodbah državljanov druge države pogodbenice, ki so vpisane v njeno kazensko evidenco. Izpise iz kazenske evidence si državi pogodbenici izmenjavata vsakih šest mesecev prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, oziroma prek Ministrstva za pravosodje Republike Srbije.

(2) Državi pogodbenici se obveščata tudi o drugih podatkih, vpisanih v kazenski evidenci.

(3) Državni organ, pristojen za vodenje kazenske evidence od držav pogodbenic, na neposredno zahtevo pravosodnega organa druge države pogodbenice, pred katerim teče kazenski postopek, pošlje izpis iz kazenske evidence.

Izmenjava podatkov brez prošnje

33. člen

(1) V skladu z notranjo zakonodajo si lahko pristojni organi držav pogodbenic brez zaprosila izmenjavajo podatke o kaznivih dejanjih in kršitvah predpisov, katerih pregon je v času pošiljanja v pristojnosti organov države prejemnice.

(2) Organ, ki pošilja podatke, lahko v skladu s svojo notranjo zakonodajo določi, pod katerimi pogoji lahko organ države prejemnice uporablja take podatke.

(3) Organ države prejemnice je zavezan tem pogojem.

Odložitev dajanja pravne pomoči

34. člen

(1) Zaprosena država lahko odloži dajanje pravne pomoči iz 27. člena te pogodbe, če je to nujno zaradi vodenja kazenskega postopka, ki teče pred domačimi pravosodnimi organi.

(2) Zaprosena država državo prosilko obvesti o razlogih za odložitev dajanja pravne pomoči iz prvega odstavka tega člena.

Zavrnitev pravne pomoči

35. člen

Državi pogodbenici zavrneta pravno pomoč, če je zaprosilo povezano z dejanjem, ki je po mnenju zaprosene države politične ali vojaške narave.

2. Odstop in prevzem kazenskega pregona**36. člen**

(1) Če državljan države pogodbenice ali oseba, ki ima na njenem ozemlju stalno prebivališče, na ozemlju druge države pogodbenice stori dejanje, ki je določeno kot kaznivo dejanje v obeh državah pogodbenicah, lahko država pogodbenica, na katere ozemlju je bilo dejanje storjeno, pod pogoji iz te pogodbe zaprosi drugo državo pogodbenico, da prevzame kazenski pregon.

(2) Pristojni organi države prosilke v zvezi z zaprosilom za prevzem kazenskega pregona storijo vse potrebno, da zaproseni državi omogočijo izvedbo kazenskega postopka. K temu se šteje tudi predaja obdolženca, ki je v priporu v državi prosilki, organom zaprosene države, če obdolženec ni državljan države prosilke.

(3) Kadar je oseba v državi prosilki v priporu, pristojni organ zaprosene države čim prej, najpozneje pa v 30 dneh, obvesti državo prosilko o svoji odločitvi.

(4) Pristojni organi države zaprosene države izvedejo kazenski postopek v skladu s predpisi te države.

37. člen

(1) V zaprosilu za prevzem kazenskega pregona mora biti opisano dejansko stanje in navedeni čim popolnejši podatki o obdolženem, njegovem državljanstvu in stalnem ali začasnem prebivališču.

(2) Zaprosilo se priložijo:

1. spisi v izvorniku ali overjenem prepisu;
2. potrdilo ali drugi podatki o državljanstvu, stalnem oziroma začasnem prebivališču osebe, za prevzem kazenskega pregona katere se prosi;
3. izpisek določb kazenske zakonodaje, ki se uporabljajo pri tej kazenski zadevi v državi prosilki;
4. izjave oškodovancev v zvezi z odstopom kazenskega pregona.

(3) Izjava oškodovanca, ki je potrebna za uvedbo kazenskega postopka v državi prosilki, velja tudi v zaproseni državi.

(4) Zaprosena država obvesti državo prosilko o prevzemu kazenskega pregona. Če kazenski pregon ni prevzeto, se vsa dokumentacija v zvezi s to zadevo vrne državi prosilki z navedbo razlogov, zakaj zaprosilo ni bilo ugodeno.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 740-01/10-35/11

Ljubljana, dne 25. septembra 2015

EPA 1353-V

38. člen

Pravosodni organi države prosilke začasno ustavijo ukrepe glede kazenskega pregona za dejanja, navedena v zaprosilu za prevzem kazenskega pregona. Ti se v vsakem primeru ustavijo:

1. če je pristojno sodišče ali pristojni organ zaprosene države pogodbenice ustavil kazenski postopek zaradi pomanjkanja dokazov ali zato ker storjeno dejanje ni kaznivo dejanje;
2. če je obdolženi v zaproseni državi pogodbenici pravnomočno oproščen;
3. če je izrečena kazenska sankcija že izvršena ali če izvršitev po zakonu ali zaradi pomilostitve ali amnestije ni mogoča ali je po pravu zaprosene države nastopilo zastaranje.

39. člen

Zaprosena država pogodbenica obvesti državo prosilko o izidu kazenskega postopka v zvezi z zaprosilom za prevzem pregona ter ji po končanem postopku pošlje pravnomočno odločbo v izvorniku ali overjenem prepisu.

**ČETRTO POGLAVJE
KONČNE DOLOČBE****40. člen**

Sporna vprašanja v zvezi z uporabo te pogodbe državi pogodbenici rešujeta po diplomatski poti.

41. člen

(1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerima se državi pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranje-pravni postopki, potrebni za začetek njene veljavnosti.

(2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.

Ta pogodba je sestavljena na Brdu pri Kranju, 15. 4. 2011 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO

Aleš Zalar l.r.

ZA REPUBLIKO SRBIJO

Snežana Malović l.r.

Državni zbor
Republike Slovenije
Primož Hainz l.r.
Podpredsednik

70. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije o programu delovnih in počitniških vizumov (BAUPDPV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije o programu delovnih in počitniških vizumov (BAUPDPV)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije o programu delovnih in počitniških vizumov (BAUPDPV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. septembra 2015.

Št. 003-02-7/2015-11

Ljubljana, dne 5. oktobra 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO AVSTRALIJE
O PROGRAMU DELOVNIH IN POČITNIŠKIH VIZUMOV (BAUPDPV)**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije o programu delovnih in počitniških vizumov, sestavljen 16. junija 2015 v Canberri.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

¹ Besedilo sporazuma v angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

D O G O V O R
med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Avstralije o programu delovnih
in počitniških vizumov

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADA AVSTRALIJE

sta se v duhu krepitve vezi med državama (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) in za spodbujanje vzajemnega razumevanja med mladimi v obeh državah v zvezi z izdajanjem "delovnih in počitniških" vizumov dogovorili:

1. člen

Izdaja "delovnih in počitniških" vizumov

Republika Slovenija izda po določbah tega dogovora ter v skladu s svojimi zakoni in postopki državljanom Avstralije vizume za dolgoročno bivanje za večkratni vstop (v nadaljnjem besedilu: delovni in počitniški vizumi).

Avstralija izda po določbah tega dogovora ter v skladu s svojimi zakoni in postopki državljanom Republike Slovenije "delovne in počitniške" vizume za večkratni vstop (v nadaljnjem besedilu: delovni in počitniški vizumi).

Pristojni organi pogodbenic izdajo v skladu s svojimi zakoni in postopki delovne in počitniške vizume državljanom druge pogodbenice, ki izpolnjujejo naslednje zahteve:

a) glavni namen bivanja so počitnice na ozemlju pogodbenice gostiteljice za obdobje do dvanajst (12) koledarskih mesecev;

b) ob predložitvi vloge so stari najmanj osemnajst (18) let in še niso dopolnili enaintrideset (31) let;

c) jih ne spremljajo vzdrževani otroci;

d) imajo veljaven potni list in povratno vozovnico ali dovolj sredstev za njen nakup;

e) imajo dovolj sredstev za preživljanje za bivanje z namenom dela in počitnic na ozemlju pogodbenice gostiteljice;

f) izpolnjujejo zdravstvene in varnostne/osebne zahteve, kakor jih določajo predpisi pogodbenice gostiteljice;

g) prej še niso sodelovali v programih "Delo in počitnice" ali "Delovne počitnice" v državi gostiteljici;

h) če gre za državljane Republike Slovenije, imajo terciarne kvalifikacije ali so uspešno končali najmanj dve (2) leti dodiplomskega visokošolskega študija. Če gre za državljane Avstralije, imajo srednješolsko izobrazbo;

i) če gre za državljane Republike Slovenije, imajo raven znanja angleščine, ki je ocenjena najmanj kot funkcionalna; in

j) predložijo dokazilo ustreznega ministrstva pogodbenice pošiljateljice, ki vključuje izjavo, da se strinja z njihovim bivanjem na ozemlju pogodbenice gostiteljice pod pogoji iz tega dogovora.

Pogodbenica lahko navede način in kraj vložitve vloge za delovni in počitniški vizum za državljane druge pogodbenice. Vloge za delovne in počitniške vizume se vložijo na navedenih krajih.

Pogodbenica letno izda do dvesto (200) delovnih in počitniških vizumov. Pogodbenica lahko omeji število vizumov, ki jih po tem dogovoru na leto izda državljanom druge pogodbenice. Pogodbenica o uvedbi take omejitve po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico.

Prosilci plačajo vse takse, povezane z vlogo za vizum.

Državljanom pogodbenice, ki so zaprosili za vizum po tem dogovoru, lahko druga pogodbenica odkloni izdajo vizuma v skladu s svojimi predpisi.

2. člen

Vstop, bivanje in delovni pogoji

Pogodbenica prosilcem za delovne in počitniške vizume izda dovoljenje za bivanje v svoji državi/na svojem ozemlju za obdobje dvanajst (12) mesecev. V tem obdobju in v skladu z zakoni pogodbenice gostiteljice se imetnikom delovnega in počitniškega vizuma dovoli izstop z ozemlja pogodbenice in ponovni vstop nanj z uporabo istega vizuma.

Državljan pogodbence, ki so vstopili na ozemlje druge pogodbenice z delovnim in počitniškim vizumom, morajo spoštovati predpise druge pogodbenice.

Imetniki delovnih in počitniških vizumov ne smejo opravljati dela, ki je v nasprotju z namenom programa o delovnih in počitniških vizumih. Namen programa ni, da bi imetniki delovnega in počitniškega vizuma delali polnih dvanajst (12) mesecev svojega obiska. Imetniki vizumov morajo zlasti:

a) upoštevati glavni namen bivanja po tem programu, to je počitnice, zaposlitev pa je postranskega pomena;

b) če gre za državljane Republike Slovenije, ti ne smejo biti zaposleni pri enem (1) delodajalcu več kot šest (6) mesecev, razen če je bilo izdano dovoljenje; in

c) če gre za državljane Avstralije, ti ne smejo biti zaposleni pri enem (1) delodajalcu več kot šest (6) mesecev, razen če je bilo izdano dovoljenje.

Imetniki delovnih in počitniških vizumov se med bivanjem na ozemlju druge pogodbenice ne smejo vključiti v študij ali usposabljanje, ki traja več kot štiri (4) mesece.

Državljanom pogodbenice, ki jim je bil izdan vizum po tem dogovoru, lahko druga pogodbenica odkloni vstop ali jih odstrani s svojega ozemlja v skladu s svojimi predpisi.

Imetnikom delovnih in počitniških vizumov se ne dovoli ostati v Republiki Sloveniji ali v Avstraliji, kakor je ustrezno, po obdobju bivanja dvanajst (12) mesecev, ki se odobri z vizumom.

3. člen

Zaprosilo za dokumente in vrnitev državljanov

Pogodbenici ponovno sprejmeta svoje državljane, ki nimajo pravne podlage, da bi ostali na ozemlju druge pogodbenice. V skladu s predpisi, ki veljajo v pogodbenici, lahko pogodbenica za lažje vračanje in ponovni sprejem oseb, ki imajo delovni in počitniški vizum:

a) drugo pogodbenico zaprosi za konzularno pomoč pri ugotavljanju identitete ali državljanstva take osebe v okoliščinah, ko oseba ni zmožna ali ni pripravljena predložiti ustreznih osebnih dokumentov za potrditev svojega državljanstva. Pogodbenici si po najboljših močeh prizadevata ugotoviti identiteto osebe z uporabo vseh razpoložljivih informacij; in

b) od druge pogodbenice zahteva izdajo potne listine taki osebi v okoliščinah, ko oseba ni zmožna ali ni pripravljena predložiti ustreznih potnih listin v svojo domovino. Druga pogodbenica zagotovi ustrezno potno listino v desetih (10) dneh od prejema zaprosila.

Sodelovanja po tem členu mora biti skladno z nacionalno zakonodajo in politikami pogodbenic.

4. člen

Odložitev izvajanja

V skladu s tretjim odstavkom 7. člena lahko pogodbenica zaradi javne varnosti delno ali v celoti začasno odloži izvajanje prej omenjenih določb, povezanih z vstopom na njeno ozemlje ali bivanjem imetnikov delovnega in počitniškega vizuma na njem. O taki odložitvi izvajanja pogodbenica nemudoma obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti. V pisnem obvestilu o odložitvi izvajanja se navede datum izteka odložitve. V obdobju odložitve izvajanja pogodbenici ne opravljata nobenih nalog po tem dogovoru, ki se nanašajo na določbo (določbe) z odloženim izvajanjem.

5. člen

Reševanje sporov

Vsi morebitni spori med pogodbenicama glede razlage in/ali uporabe tega dogovora se rešujejo z neposrednimi pogajanjmi in posvetovanji med pogodbenicama.

6. člen

Spremembe

Dogovor se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic po diplomatski poti.

Datum začetka veljavnosti vsake spremembe se navede v diplomatski korespondenci.

7. člen

Začetek veljavnosti in trajanje

Dogovor začne veljati prvega dne naslednjega meseca po datumu zadnjega od pisnih obvestil po diplomatski poti, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani vsi notranji postopki za začetek veljavnosti tega dogovora. Dogovor ostane v veljavi, razen če ga pogodbenici ne odpovesta.

Pogodbenica lahko dogovor odpove s pisnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti, pri čemer se za datum odpovedi šteje devetdeseti (90) dan po datumu, ko druga pogodbenica prejme pisno obvestilo.

Ne glede na odpoved ali odložitev izvajanja tega dogovora ali katere koli njegove določbe se osebi, ki (na datum

odpovedi ali odložitve izvajanja) že ima veljaven delovni in počitniški vizum, dovoli vstop na ozemlje ali bivanje na ozemlju pogodbenice, za katero je bil vizum izdan v skladu s pogoji, ki zanj veljajo, do izteka veljavnosti vizuma, v skladu s predpisi pogodbenice.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta dogovor.

Sestavljeno v Canberri, 16. junija 2015 v dveh izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Gorazd Žmavc l.r.

ZA VLADO
AVSTRALIJE
Michaelia Cash l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 101-06/13-1/12

Ljubljana, dne 25. septembra 2015

EPA 913-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
Primož Hainz l.r.
Podpredsednik

71. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o nabavi in vzajemnih storitvah (USA-SVN-02) med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Združenih držav Amerike (BUSNVS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o nabavi in vzajemnih storitvah (USA-SVN-02) med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Združenih držav Amerike (BUSNVS)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o nabavi in vzajemnih storitvah (USA-SVN-02) med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Združenih držav Amerike (BUSNVS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. septembra 2015.

Št. 003-02-7/2015-15

Ljubljana, dne 5. oktobra 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O NABAVI IN VZAJEMNIH STORITVAH (USA-SVN-02) MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE (BUSNVS)

1. člen

Ratificira se Sporazum o nabavi in vzajemnih storitvah (USA-SVN-02) med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Združenih držav Amerike, sklenjen v Stuttgartu 10. decembra 2014.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**ACQUISITION AND CROSS-SERVICING
AGREEMENT (USA-SVN-02)
BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE MINISTRY OF DEFENSE
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

PREAMBLE

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the Parties, desiring to further the interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistic cooperation, have resolved to conclude this Acquisition and Cross-Servicing Agreement (this Agreement).

**ARTICLE I.
PURPOSE**

This Agreement is entered into for the purpose of establishing basic terms, conditions, and procedures to facilitate the reciprocal provision of Logistic Support, Supplies, and Services as that term is defined in Article II of this Agreement.

**ARTICLE II.
DEFINITIONS**

1. As used in this Agreement and in any Implementing Arrangements that provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Classified Information. Official information or matter in any form or of any nature that requires protection against loss, unauthorized disclosure, and other forms of threat in the interests of national security, and is so designated by the application of a security classification marking. This information may be in oral, visual, magnetic or documentary form or in the form of equipment or technology.

b. Equal-Value-Exchange. Payment for a Transfer conducted under this Agreement in which it is agreed that the Receiving Party shall replace Logistic Support, Supplies, and Services that it receives with Logistic Support, Supplies, and Services of an equal monetary value.

c. Implementing Arrangement. A written supplementary arrangement for Logistic Support, Supplies, and Services that specifies details, terms, and conditions to implement cross-servicing agreements effectively.

d. Invoice. A document from the Supplying Party that requests reimbursement or payment for specific Logistic Support, Supplies, and Services rendered pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangements.

e. Logistic Support, Supplies, and Services. Food, water, billeting, transportation (including airlift), petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident to base operations support), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, calibration services, and port services. The term also includes the temporary use of general purpose vehicles and other nonlethal items of military equipment, where such lease or loan is permitted under the national laws and regulations of the Parties. The term "Logistic Support, Supplies, and Services" refers to support, supplies, or services from any or all of the foregoing categories.

f. Order. A written request, in an agreed-upon format and signed by an authorized individual, for the provision of specific Logistic Support, Supplies, and Services pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.

g. Point of Contact (POC). An office or agency that is authorized by a Party to sign an Order requesting or agreeing to supply Logistic Support, Supplies, and Services under this

Agreement, or to collect or make payments for Logistic Support, Supplies, and Services supplied or received under this Agreement. This POC are listed in the POC Annexes to this Agreement or an associated Implementing Arrangement.

h. Receiving Party. The Party ordering and receiving Logistic Support, Supplies, and Services.

i. Replacement-in-Kind. Payment for a Transfer conducted under this Agreement in which it is agreed that the Receiving Party shall replace Logistic Support, Supplies, and Services that it receives with Logistic Support, Supplies, and Services of an identical, or substantially identical, nature under agreed conditions.

j. Supplying Party. The Party providing Logistic Support, Supplies, and Services.

k. Transfer. Selling (whether for payment in currency, Replacement-in-Kind, or exchange of supplies or services of equal value), leasing, loaning, or otherwise temporarily providing Logistic Support, Supplies, and Services under the terms of this Agreement.

**ARTICLE III.
APPLICABILITY**

1. This Agreement is designed to facilitate reciprocal logistic support between the Parties to be used primarily during combined exercises, training, deployments, port calls, operations, or other cooperative efforts, or for unforeseen circumstances or exigencies in which one of the Parties may have a need for Logistic Support, Supplies, and Services.

2. This Agreement applies to the provision of Logistic Support, Supplies, and Services from the military forces of one Party to the military forces of the other Party in return for either cash payment or the reciprocal provision of Logistic Support, Supplies, and Services to the military forces of the Supplying Party.

3. All activities of the Parties under this Agreement and any Implementing Arrangements shall be carried out in accordance with their respective national laws and regulations. All obligations of the Parties under this Agreement and any associated Implementing Arrangements shall be subject to the availability of funds for such purposes. Unless otherwise agreed in advance, a Party shall not place an Order and receive support under this Agreement and any associated Implementing Arrangement unless it has funds (or agreed-upon in-kind support) available to pay for such support. If a Party discovers that it does not have the funds to fulfill its obligations, it shall promptly notify the other Party, which shall have the right to discontinue its provision of any support that was to be paid for with such funds. This shall not affect the obligation of a Party to pay for support already received.

4. The following items are not eligible for Transfer under this Agreement, and are specifically excluded from its coverage:

a. Weapon systems;

b. Major end items of equipment (except for the lease or loan of general purpose vehicles and other nonlethal items of military equipment where such lease or loan is permitted under the national laws and regulations of the Parties); and

c. Initial quantities of replacement and spare parts associated with the initial order of major items of organizational equipment; however, individual replacement and spare parts needed for immediate repair and maintenance services may be transferred.

5. Also excluded from transfer by either Party under this Agreement are any items the transfer of which is prohibited by its national laws or regulations. In accordance with U.S. law and regulation, the United States currently may not transfer the following items under this Agreement:

a. Guided missiles;

b. Naval mines and torpedoes;

c. Nuclear ammunition (including such items such as warheads, warhead sections, projectiles, demolition munitions, and training ammunition);

- d. Guidance kits for bombs or other ammunition;
- e. Chemical munitions or ammunition (which do not include riot-control agents);
- f. Source, byproduct, or special nuclear materials, or any other material, article, data, or thing of value the transfer of which is subject to the Atomic Energy Act of 1954 (Title 42, United States Code, Section 2011, *et seq.*); and
- g. Items of military equipment designated as Significant Military Equipment on the United States Munitions List (Part 121 of Title 22 of the U.S. Code of Federal Regulations), except as allowed under the definition of Logistic Support, Supplies, and Services under U.S. law.

ARTICLE IV.

TERMS AND CONDITIONS

1. Each Party shall make its best efforts, consistent with national priorities, to satisfy requests from the other Party under this Agreement for Logistic Support, Supplies, and Services. However, when an Implementing Arrangement contains a stricter standard for satisfying such requests, the standard in the Implementing Arrangement shall apply.

2. Orders may be placed or accepted only by the Points of Contact (POCs), or designees, identified by the Parties in Annexes B through K of this Agreement. When military forces of the Republic of Slovenia require Logistic Support, Supplies, and Services outside the U.S. European Command (USEUCOM) Area of Responsibility (AOR), they may place orders directly with the cognizant POC or may seek the assistance of USEUCOM, or a USEUCOM component command, to place an order with a non-USEUCOM POC.

3. An Implementing Arrangement under this Agreement may be negotiated on behalf of the U.S. Department of Defense by Headquarters, USEUCOM, the Headquarters of other U.S. Combatant Commands, or their designees. Implementing Arrangements may be negotiated on behalf of the Ministry of Defense of the Republic of Slovenia by the Logistics Directorate. Implementing Arrangements shall identify POCs and their specific authorizations or limitations.

4. Prior to submitting a written Order, the ordering Party should initially contact the Supplying Party's POC, including by telephone, fax, or e-mail to ascertain availability, price, and desired method of repayment for required materiel or services. Orders shall include all the data elements in Annex A, as well as any other terms and details necessary to carry out the transfer. Instructions and a standard order form are attached (Annex A/TAB A). The number of this Agreement, USA-SVN-02, should be annotated on all Orders and related correspondence.

5. Both Parties shall maintain records of all transactions.

6. The Receiving Party is responsible for:

a. Arranging pick-up and transportation of supplies acquired under this Agreement. This does not preclude the Supplying Party from assisting with loading supplies acquired under this Agreement onto the transportation conveyance.

b. Obtaining any applicable customs clearance and arranging other official actions required by national customs regulations.

7. The individual designated by the Receiving Party to receive the Logistic Support, Supplies, and Services on behalf of the Receiving Party shall sign the standard Order form (Annex A/TAB A) in the appropriate block as evidence of receipt. If the standard Order form is not available at the Supplying Party's point of issue, the individual receiving the Logistic Support, Supplies, and Services shall sign the receipt document provided by the Supplying Party as a substitute. The number of this Agreement, USA-SVN-02, shall be entered on the receipt document.

8. The Supplying Party shall be responsible for:

a. Notifying the Receiving Party when and where Logistic Support, Supplies, and Services are available to be picked up; and

b. Forwarding the signed receipt document to the POC authorized to accept Orders under this Agreement. The signed receipt document shall be attached to the original Order Form.

9. Logistic Support, Supplies, and Services received through this Agreement shall not be retransferred, either temporarily or permanently, to any other country, international organization, or entity (other than the personnel, employees, or agents of the military forces of the Receiving Party) without the prior written consent of the Supplying Party obtained through applicable channels.

ARTICLE V.

REIMBURSEMENT

1. For transfers of Logistic Support, Supplies, and Services under this Agreement, the Parties shall agree on payment either by Monetary Transfer («reimbursable transaction»), or by Replacement-in-Kind or an Equal-Value-Exchange (both of which are exchange transactions). The Receiving Party shall pay the Supplying Party as provided in either subparagraph 1.a. or subparagraph 1.b. of this Article.

a. Reimbursable Transaction. The Supplying Party shall submit Invoices to the Receiving Party after delivery or performance of the Logistic Support, Supplies, and Services. Both Parties shall provide for the payment of all transactions, and each Party shall invoice the other Party at least once every three (3) months for all transactions not previously invoiced. Invoices shall be accompanied by necessary support documentation and shall be paid within sixty (60) days of the date prepared and entered upon the invoice. Payment shall be made in the currency of the Supplying Party or as otherwise agreed in the Order. In pricing a reimbursable transaction, the Parties agree to the following reciprocal pricing principles:

(1) In the case of a specific acquisition by the Supplying Party from its contractors on behalf of a Receiving Party, the price shall be no less favorable than the price charged the military forces by the contractor of the Supplying Party for identical items or services, less any amounts excluded by Article VI of this Agreement. The price charged may take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the Supplying Party's own resources, the Supplying Party shall charge the same price charged its own military forces for identical Logistic Support, Supplies, and Services, as of the date delivery or performance occurs, less amounts excluded by Article VI of this Agreement. In any case where a price has not been established or charges are not made for one's own military forces, the Parties shall agree on a price in advance, reflecting reciprocal pricing principles, excluding charges that are precluded under these same reciprocal pricing principles.

b. Exchange Transaction. Exchange transactions may be by Replacement-in-Kind or Equal-Value-Exchange. The Receiving Party shall pay by transferring to the Supplying Party Logistic Support, Supplies, and Services that are agreed between the Parties to be identical (or substantially identical) or to be of equal monetary value to the Logistic Support, Supplies, and Services delivered or performed by the Supplying Party. When Equal-Value-Exchange is the agreed method of payment, prior to the provision of the requested support both Parties will agree, to the extent possible, on the goods and services that will be accepted for payment. The Receiving Party is responsible for arranging return transportation and delivery of the replacement Logistic Support, Supplies, and Services to the location mutually agreed between the Parties at the time the order is signed. If the Receiving Party does not complete the exchange within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, which may not exceed one year from the date of the original transaction,

the transaction shall be deemed reimbursable and governed by subparagraph 1.a. of this Article above, except that the price shall be established using actual or estimated prices in effect on the date payment otherwise would have been due.

c. Establishment of Price or Value. The following pricing mechanisms are provided to clarify application of the reciprocal pricing principles. The price established for inventory stock materiel shall be the Supplying Party's stock list price. The price for new procurement shall be the same price paid to the contractor or vendor by the Supplying Party. The price for services rendered will be the Supplying Party's standard price, or, if not applicable, the costs directly associated with providing the services. Prices charged shall exclude all taxes and duties that the Receiving Party is exempted from paying under other agreements that the Governments of the Parties have concluded. Upon request, the Parties agree to provide information sufficient to verify that these reciprocal pricing principles have been followed and that prices do not include waived or excluded costs.

2. When a definitive price for the Order is not agreed to in advance, the Order, pending agreement on final price, shall set forth a maximum liability to the Party ordering the Logistic Support, Supplies, and Services. Then the Parties shall enter into negotiations promptly to establish the final price.

3. POCs for payments and collections for each Party are identified in the Annexes to this Agreement.

4. The price for Logistic Support, Supplies, and Services under this Agreement shall not be higher than the price for the same Logistic Support, Supplies, and Services available under any other agreement between the Parties or their Governments.

ARTICLE VI.

WAIVED OR EXCLUDED COSTS

Subject to national laws and regulations permit, the Parties shall ensure that any readily identifiable duties, taxes, and similar charges are not imposed on activities conducted under this Agreement. The Parties shall cooperate to provide proper documentation to maximize tax and customs relief. The provisions of any applicable tax and customs relief agreements also shall apply under this Agreement. The Parties shall inform each other whether the price charged for Logistic Support, Supplies, and Services includes taxes or duties. In determining whether duties, taxes, or similar charges should be levied, the pricing principles in Article V govern the value of the Logistic Support, Supplies, and Services provided by the Supplying Party.

ARTICLE VII.

SECURITY OF INFORMATION

It is the intent of the Parties that activities under this Agreement and any Implementing Arrangements be carried out at the unclassified level. Unless specifically agreed by separate written agreement or arrangement, no classified information or material shall be provided or generated under this Agreement or any Implementing Arrangements.

ARTICLE VIII.

INTERPRETATION, AMENDMENTS, AND REVISION OF INFORMATION

1. Any disagreements regarding the interpretation or application of this Agreement, any Implementing Arrangements, or transactions executed hereunder shall be resolved through consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal, or third party for settlement.

2. Either Party may, at any time, request amendment of this Agreement by providing written notice to the other Party. In the event such a request is made, the Parties shall enter into negotiations promptly. This Agreement may be amended only by written agreement between the Parties. Replacement of Annexes B through K, which list POCs, may be done by a Party transmitting the replacement Annex to the other Party through military channels, without formal amendment of this Agreement.

ARTICLE IX.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement, which consists of a Preamble, Articles I-IX, and Annexes A through K, shall enter into force on the date that the Government of the Republic of Slovenia provides written notification through diplomatic channels to the Government of the United States of America that it has completed its internal procedures for entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force unless terminated by the mutual written consent of the Parties or by either Party giving not less than 180 days notice in writing to the other Party of its intent to terminate. Notwithstanding termination of this Agreement, all reimbursement obligations incurred pursuant to its terms shall remain binding on the responsible Party until satisfied.

2. Upon entry into force, this Agreement replaces entirely the Acquisition and Cross-Servicing Agreement (US-SI-01 (ACSA)) between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Slovenia, signed December 23, 2003, and entered into force on October 11, 2005, and any Implementing Arrangements thereunder. Any references in other U.S. – Slovenia documents to the above-mentioned ACSA or Implementing Arrangements shall be construed as referring to this Agreement. Any financial obligations, transactions, Orders, or requests for support executed prior to the effective date of this Agreement under the authority of the above-mentioned ACSA shall remain binding until satisfied.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE DEPARTMENT
OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
D. L. Singleton (s)

FOR THE MINISTRY
OF DEFENSE
OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA
Željko Kralj (s)

LIST OF ANNEXES

- ANNEX A – Minimum Essential Data Elements
TAB A – Standard Order Form
- ANNEX B – The Ministry of Defense of Slovenia POCs
- ANNEX C – USCENTCOM POCs
TAB A – HQ USCENTCOM
TAB B – USARCENT (Army)
TAB C – USNAVCENT (Navy)
TAB D – USAFCENT (Air Force)
TAB E – USMARCENT (Marine Corps)
TAB F – SOCCENT (Special Operations)
- ANNEX D – USPACOM/USFJ/USFK POCs
TAB A – USPACOM
TAB B – COMPACFLT (Navy)
TAB C – USARPAC (Army)
TAB D – MARFORPAC (Marines)
TAB E – PACAF (Air Force)
TAB F – SOCPAC (Special Operations Command)
TAB G – HQ USFJ
TAB H – USARJ (Army)
TAB I – MARFORJ (Marines)
TAB J – USAFJ (Air Force)
TAB K – HQ USFK
TAB L – USAFK (Air Force)
- ANNEX E – USEUCOM POCs
TAB A – USEUCOM
TAB B – USAFE (Air Force)
TAB C – USAREUR (Army)
TAB D – USNAVEUR (Navy)
TAB E – USMARFOREUR (Marine Corps)
TAB F – SOCEUR (Special Operations)
TAB G – USAREUR KFOR
TAB H – USACE (U.S. Army Corps of Engineers)
- ANNEX F – Joint Staff J-4 POCs
- ANNEX G – USSOUTHCOM POCs
TAB A – HQ USSOUTHCOM
TAB B – AFSOUTH (Air Force)
TAB C – USARSO (Army)
TAB D – USNAVSOUTH (Navy)
TAB E – USMARFORSOUTH (Marine Corps)
TAB F – SOCSOUTH (Special Operations)
- ANNEX H – USNORTHCOM POCs
- ANNEX I – USTRANSCOM POCs
TAB A – USTRANSCOM
TAB B – Air Mobility Command (AMC)
- ANNEX J – USAFRICOM POCs
TAB A – U.S. Africa Command (AFRICOM)
TAB B – U.S. Air Forces Africa (USAF AF)
TAB C – U.S. Army Africa (USARAF)
TAB D – U.S. Naval Forces Africa (USNAVAF)
TAB E – U.S. Marine Forces Africa (USMARFORAF)
TAB F – Combined Joint Task Force – Horn of Africa (CJTF-HOA)
TAB G – U.S. Special Operations Command Africa (USSOC AF)
- ANNEX K – DEFENSE LOGISTICS AGENCY (DLA)
TAB A – DLA-Energy
TAB B – DLA-Disposition Services

ANNEX A

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- 1) Implementing Arrangements or support Agreement
- 2) Date of Order
- 3) Designation and address of office to be billed
- 4) Numerical listing of stock numbers of items, if any
- 5) Quantity and description of material/services requested
- 6) Quantity furnished
- 7) Unit of Measurement
- 8) Unit price in currency of billing country
- 9) Quantity furnished (6) multiplied by unit price (8)
- 10) Currency of billing country
- 11) Total Order amount expressed in currency of billing country
- 12) Name (typed or printed), signature, and title of authorized Ordering or requisitioning representative
- 13) Payee to be designated on remittance
- 14) Designation and address of office to receive remittance
- 15) Recipient's signature acknowledging service or supplies received on the Order or requisition or a separate supplementary document
- 16) Document number of Order or requisition
- 17) Receiving organization
- 18) Issuing organization
- 19) Transaction type
- 20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Parties' procedures
- 21) Date and place of original Transfer; in the case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer
- 22) Name, signature, and title of authorized acceptance official
- 23) Additional special requirement, if any, such as transportation, packaging, etc.
- 24) Limitation of government liability
- 25) Name, signature, date, and title of Supplying Party official who actually issues supplies or services

**ANNEX A / TAB A
STANDARD FORM**

ACQUISITION AND CROSS-SERVICING AGREEMENT (ACSA)/MUTUAL LOGISTICS SUPPORT (MLS)
ORDER FORM

1. Requisition No.		2. Support Agreement		3. Operation/Theater		4. Order Date		
5. Requesting Unit		6. Requesting Nation		7. Providing Unit		8. Providing Nation		
9. Deliver to Unit		10. Deliver to Country		11. Deliver Place		12. Deliver Time		
13. REQUESTED LINE ITEM SUMMARY (SEE ATTACHED LINE ITEM DETAIL SHEET)								
No.	Sub	Attach	Stock No. & Description	Unit of Mes	Quantity Request (Less Previously Received)	Quantity Received	Unit Price	Total
14. Method of Payment <input checked="" type="checkbox"/> Cash <input type="checkbox"/> Replacement-in-Kind (RIK) <input type="checkbox"/> Equal-Value-Exchange (EVE)				15. Currency		16. Not to Exceed Amount		17. Line Item Cost
22. Authorized Requestor				23. Authorized Supplier				18. Trans Costs
Signature				Signature				19. Other Costs
Name (Last, First MI Rank/Title)				Name (Last, First MI Rank/Title)				20. Total Claimed
Unit/Office				Unit/Office				21. Agreed Return Date
24. Purchase Order No.				25. Fund Citation				30. Remarks
27. Invoice No.				28. Acct No./Finance Tracking No.				
31. Receipt				32. Invoice				20. Total Claimed
Signature				Signature				
Name (Last, First MI Rank/Title)				Name (Last, First MI Rank/Title)				21. Agreed Return Date
Unit/Office				Unit/Office				

I Certify that the amount invoiced is exclusive of all taxes to which exemption has been granted under provisions of existing agreements and that the invoice is correct.

ANNEX B

**SLOVENIAN POINTS OF CONTACT
ORDERING AND FINANCIAL
RESPONSIBILITIES**

The Slovenian agency responsible for **approving, placing, and accepting orders** is:

- a. Unit: General staff, Office of Logistics
- b. Commercial Telephone: 00386 1 471 1625
- c. 24 hour/after duty hours contact telephone: 00386 1 759 4222
- d. 24 hour/after duty hours contact fax: 00386 1 759 4162
- e. Commercial Fax: 00386 1 471 1653
- f. Mailing Address: Ministry of Defense, General staff, Office of Logistics, Vojkova ulica 55, 1000 Ljubljana, Slovenia

The Slovenian agency responsible for **collecting and making payments** for support, supplies, and services is:

- a. Unit: General staff, Office of Logistics, Finance and Accountancy Department
- b. Commercial Telephone: 00386 1 471 1069
- c. Commercial Fax: 00386 1 471 1653
- d. Mailing Address: Ministry of Defense, General staff, Office of Logistics, Finance and Accountancy Department, Vojkova ulica 55, 1000 Ljubljana, Slovenia

ANNEX C

USCENTCOM
POINTS OF CONTACT, ORDERING AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES

TAB A – HQ USCENTCOM
TAB B – USARCENT (Army)
TAB C – USNAVCENT (Navy)
TAB D – USAFCENT (Air Force)
TAB E – USMARCENT (Marine Corps)
TAB F – SOCCENT (Special Operations)

ANNEX C/TAB A

HQ U.S. CENTRAL COMMAND (USCENTCOM)

1. The USCENTCOM POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the USCENTCOM J4, Multinational Logistics Branch (CCJ4-MNL)

a. Unit:	CCJ4-MNL
b. Telephone:	Com'l: 813-529-4085/4084 DSN: 312-529-4085/4084
c. Message Address:	USCENTCOM//J4/MNL//
d. Mailing Address:	USCENTCOM ATTN: CCJ4-MNL 7115 South Boundary Boulevard MacDill AFB, FL 33621-5101

2. The USCENTCOM agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the USCENTCOM Comptroller Office.

a. Unit:	CCJ8-FM
b. Telephone:	Com'l: 813-827-5884 DSN: 651-5884
c. Fax:	Com'l: 813-827-4218/4648 DSN: 651-4218 /4648
d. Message Address:	USCENTCOM//CCJ8//
e. Mailing Address:	USCENTCOM ATTN: CCJ8-FM 7115 South Boundary Boulevard MacDill AFB, FL 33621-5101

ANNEX C/TAB B

THIRD U.S. ARMY/U.S. ARMY FORCES CENTRAL COMMAND (USARCENT)

1. The USARCENT POC responsible for **placement and acceptance of Orders** is the G-4, Logistics Sustainment Division.

Primary (Operational Command Post-Kuwait)

- a. Unit: Third U.S. Army, G-4
b. Telephone: Com'l: 965-2389-7603
DSN: 318-430-7603

Alternate (Main Command Post-Shaw, AFB)

- a. Unit: Third U.S. Army, G-4
b. Telephone: Com'l: 803- 885-7407
DSN: 312- 889-7407
c. Fax: Com'l: 803-895-7392
d. Mailing Address: Third U.S. Army
ATTN: G-4, MNL
1 Gabreski Street
Shaw Air Force Base, Sumter, SC 29152

2. The USARCENT agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the USARCENT Comptroller.

- a. Unit: Third Army/U.S. Army Central
b. Email: 3aacsc@arcent.army.mil
c. Telephone: Com'l: 803-885-8945/8044
DSN: 889-8945/8044
d. Message Address: USARCENT G8
e. Mailing Address: Third Army/U.S. Army Central
ATTN: USARCENT G8
1 Gabreski Drive, Bldg 1947
Shaw Air Force Base, SC 29152

ANNEX C/TAB C

U.S. NAVAL FORCES CENTRAL COMMAND (USNAVCENT)

1. The USNAVCENT POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the USNAVCENT N4.

a. Unit:	COMUSNAVCENT-BAHRAIN Code: N4/Coalition Logistics Officer
b. Telephone:	Com'l: (CC) 973-1785-3721/4183 DSN: 318-439-9432/4183
c. Fax:	Com'l: 973-1785-4350 DSN: 318-439-4350 Com'l: 973-1785-4579 (Classified) DSN: 318-439-4579 (Classified)
d. Message Address:	COMUSNAVCENT//N4//COALITION LOGISTICS OFFICER//
e. Mailing Address:	COMUSNAVCENT Code: N4/LRC/Coalition Logistics Officer/ FPO, AE 09501-6008

2. The USNAVCENT agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the COMUSNAVCENT COMPTROLLER.

a. Unit:	COMUSNAVCENT Comptroller, CODE NOOCF
b. Telephone:	Com'l: 973-1785-3029 DSN: 318-439-3029
c. Fax:	Com'l: 973-1785-4350 DSN: 318-439-4350
d. Message Address:	COMUSNAVCENT//N00CF//
e. Mailing Address:	COMUSNAVCENT Code: NOOCF FPO, AE 09501-6503

ANNEX C/TAB D

U.S. AIR FORCES CENTRAL COMMAND (USAFCENT)

1. The USCENTAF POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the USAFCENT/A4, Director of Logistics.

a. Unit:	US CENTAF/ A4-LGXP
b. Telephone:	Com'l: 803-895-4457/44344 DSN: 965-4457/4344
c. Fax:	Com'l: 803-895-2932 DSN: 965-2932
d. Message Address:	COMUSCENTAF SHAW AFB SC//A4//
e. Mailing Address:	USAFCENT/ A4-A4XP 524 Shaw Drive, Suite 135 Shaw AFB, SC 29152-5029

2. The USCENTAF agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the 9th Air Force Financial Management Analysis Branch.

a. Unit:	9 AF/USAFCENT/FMA
b. Telephone:	Com'l: 803-895-6690 DSN: 965-6690
c. Fax:	Com'l: 803-895-6877 DSN: 965-6877
d. Message Address:	USAFCENT SHAW AFB SC//FMA//
e. Mailing Address:	9 AF/USAFCENT/FMA 411 Myers Street, Building 1049 Shaw AFB, SC 29152-5029

ANNEX C/TAB E**U.S. MARINE FORCES CENTRAL COMMAND (USMARCENT)**

1. The USMARCENT POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Procedural Agreement is the USMARCENT G-4:

a. Unit:	USMARCENT G4
b. Telephone:	Com'l: 813-827-7098 DSN: 651-7098
c. Fax:	Com'l: 813-827-7037 DSN: 651-7037
d. Message Address:	COMUSMARCENT G4 (MC)
e. Mailing Address:	USMARCENT, G-4, MacDill AFD 7115 South Boundary Boulevard, Bldg 535 Tampa, FL 33621-5101

2. The USMARCENT agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the USMARCENT G-8:

a. Unit:	USMARCENT G-8
b. Telephone:	Com'l: 813-827-7319 DSN: 651-7319
c. Fax:	Com'l: 813-827-7037 DSN: 651-7037
d. Message Address:	COMUSMARCENT G8 (MC)
e. Mailing Address:	USMARCENT, G-8, MacDill AFB, 7115 South Boundary Boulevard, BLDG 535 Tampa, FL 33621-5101

ANNEX C/TAB F

SPECIAL OPERATIONS COMMAND CENTRAL (SOCCENT)

1. The Special Operations Command Central (SOCCENT) POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the SOCCENT, J4.

a. Unit: SOCCENT, J4
b. Telephone: Com'l: 813-828-0297
DSN: 968-0297
c. Fax: Com'l: 813-828-4826
DSN: 968-4826
Com'l: 813-828-8372 (Classified)
DSN: 968-8372 (Classified)
d. Message Address: COMSOCCENT MACDILL AFB FL//J4//
e. Mailing Address: HQ, SOCCENT
ATTN: SOCCENT, J4
7115 South Boundary Boulevard
MacDill AFB, FL 33621-5101

2. The Special Operations Command Central (SOCCENT) agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the SOCCENT Comptroller.

a. Unit: SOCCENT, Comptroller
b. Telephone: Com'l: (813) 828-4614//DSN: 968-4614
c. Fax: Com'l: 813-828-8747
DSN: 968-8747
Com'l: 813-828-1894 (Classified)
DSN: 968-1894 (Classified)
d. Message Address: COMSOCCENT MACDILL AFB
FL//SOCCO//
e. Mailing Address: HQ SOCCENT
ATTN: SOCCO
7115 South Boundary Boulevard
MacDill AFB, FL 33621-5101

ANNEX D

USPACOM/USFJ/USFK
POINTS OF CONTACT, ORDERING AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES

TAB A – USPACOM
TAB B – COMPACFLT (Navy)
TAB C – USARPAC (Army)
TAB D – MARFORPAC (Marines)
TAB E – PACAF (Air Force)
TAB F – SOCPAC (Special Operations Command)
TAB G – HQ USFJ
TAB H – USARJ (Army)
TAB I – MARFORJ (Marines)
TAB J – USAFJ (Air Force)
TAB K – HQ USFK
TAB L – HQ USAFK (Air Force)

ANNEX D/TAB A

COMMANDER, U.S. PACIFIC COMMAND (CDRUSPACOM)

1. The USPACOM POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the J411, Multinational Logistics Branch:

a. Unit:	HQ USPACOM J4
b. Telephone:	Com'l: (808) 477-7751 or DSN: 315-477-7751
c. Fax:	Com'l: (808) 477-0936 or DSN: 315-477-0936
d. Message Address:	CDRUSPACOM HONOLULU HI//J4//
e. Mailing Address:	HQ USPACOM J41 Bldg 700, Box 64028 Camp H. M. Smith, HI 96861-4028

2. The USPACOM POC responsible for **payments and collections** under this Agreement is the Comptroller:

a. Unit:	HQ USPACOM J05
b. Telephone:	Com'l: (808) 477-1175 or DSN: 315-477-1175
c. Fax:	Com'l: (808) 477-0535 or DSN: 315-477-0535
d. Message Address:	CDRUSPACOM HONOLULU HI//J05//
e. Mailing Address:	HQ USPACOM J05 Bldg 700, Box 64037 Camp H. M. Smith, HI 96861-4037

ANNEX D/TAB B

COMMANDER, U.S. PACIFIC FLEET (COMPACFLT)

1. The COMPACFLT POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

- | | |
|---------------------|---|
| a. Unit: | COMPACFLT (N403) |
| b. Telephone: | DSN: 315-474-6915 or Com'l: (808) 474-6915 |
| c. Fax: | DSN: 315-474-5464 or Com'l: (808) 474-5464 |
| d. Message Address: | COMPACFLT PEARL HARBOR HI//N403// |
| e. Mailing Address: | Commander, U.S. Pacific Fleet
Code N403
250 Makalapa Drive
Pearl Harbor, HI 96860-3131 |

2. The COMPACFLT POC for **payments and collections** under this Agreement is:

- | | |
|---------------------|---|
| a. Unit: | COMPACFLT (N00F) |
| b. Telephone: | DSN: 315-471-8215 or Com'l: (808) 471-8215 |
| c. Fax: | DSN: 315-474-6937 or Com'l: (808) 474-6937 |
| d. Message Address: | COMPACFLT PEARL HARBOR HI//N00F// |
| e. Mailing Address: | Commander, U.S. Pacific Fleet
Code N00F
250 Makalapa Drive
Pearl Harbor, HI 96860-3131 |

ANNEX D/TAB C**U.S. ARMY PACIFIC (USARPAC)**

1. The USARPAC POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is Headquarters USARPAC Logistics Plans and International Programs:

- | | |
|---------------------|---|
| a. Unit: | USARPAC/APLG-PEPM |
| b. Telephone: | DSN: 315-438-8621 or Com'l: (808) 438-8621 |
| c. Fax: | DSN: 315-438-3460 or Com'l: (808) 438-3460 |
| d. Message Address: | CDRUSARPAC FT SHAFTER HI//APLG-PEPM// |
| e. Mailing Address: | Commander, U.S. Army Pacific
Attn: APLG-PEPM, Plans, Exercises, Policy/
Programs and Multinational Interagency
Ft. Shafter, HI 96858 |

2. The USARPAC POC responsible for **payments and collections** under this Agreement is the Defense Finance and Accounting Service, Honolulu Operating Location:

- | | |
|---------------------|--|
| a. Unit: | DFAS |
| b. Telephone: | DSN: 315-472-3760 or Com'l: (808) 472-3760 |
| c. Fax: | DSN: 315-472-8250 or Com'l: (808) 472-8250 |
| d. Message Address: | DFAS HONOLULU HI// |
| e. Mailing Address: | DFAS
Box 77, Building 1392
Pearl Harbor, HI 96860-7552 |

ANNEX D/TAB D

MARINE FORCES PACIFIC (MARFORPAC)

1. The MARFORPAC POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

- a. Unit: MARFORPAC, G4
- b. Telephone: Com'l: (808) 477-8595/8341 or
DSN: 315-477-8595/8341
- c. Fax: Com'l: (808) 477-8710 or DSN: 315-477-8710
- d. Message Address: COMMARFORPAC G4 (UC)
- e. Mailing Address: MARFORPAC, G4
Attn: Multinational Logistics Branch
Box 64118
Camp H. M. Smith, HI 96861-4118

2. The MARFORPAC POC responsible for **payments and collections** under this Agreement is:

- a. Unit: MARFORPAC, G8
- b. Telephone: Com'l: (808) 477-8397 or DSN: 315-477-8397
- c. Fax: Com'l: (808) 477-8702 or DSN: 315-477-8702
- d. Message Address: COMMARFORPAC G8 UC
- e. Mailing Address: MARFORPAC, G-8
Box 64112
Camp H. M. Smith, HI 96861-4112

ANNEX D/TAB E

PACIFIC AIR FORCES (PACAF)

1. The PACAF POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is Headquarters PACAF Logistics Directorate, Resource Integration Division:

- a. Unit: PACAF/A4P
- b. Telephone: DSN: 315-449-3778 or Com'l: (808) 449-3778
- c. Fax: DSN: 315-449-4778 or Com'l: (808) 449-4778
- d. Message Address: HQ PACAF HICKAM AFB HI//A4P//
- e. Mailing Address: HQ PACAF/A4P
25 E. Street, Suite H-302
Hickam AFB, HI 96853-5427

2. The PACAF POC responsible for **payments and collections** under this Agreement:

- a. Unit: DFAS-Indianapolis
- b. Telephone: Com'l: 317-510-8548
DSN: 699-8548
- c. Fax: Com'l: 317-275-0304
- d. Mailing Address:

For checks, make payable to "U.S. Treasury" and forward to:

DFAS-IN
3801 Remittances
P.O. Box 269339
Indianapolis, IN 46226-0670

For payment through wire transfer, the following info is required:

United States Treasury
New York, New York
ABA (Bank routing) number: 021 030 004
Agency Name: DFAS-ADY/DE
Agency Location Code: 00003801
Norfolk, VA 23551-2488

3. The PACAF POC responsible for **receiving supporting documentation** used to bill the recipient of Logistic Support, Supplies, and Services under this Agreement is:

- a. Unit: DFAS Limestone
- b. Telephone: DSN: 312-220-1400 or Com'l: (207) 328-1400
- c. Fax: DSN: 312-220-1414 or Com'l: (207) 220-1414
- d. Message Address: DFAS Limestone// ME//
- e. Mailing Address: DFAS Limestone
Suite 207
27 Arkansas Road
Limestone, ME 04751-6216

ANNEX D/TAB F

SPECIAL OPERATIONS COMMAND PACIFIC (SOCPAC)

1. The SOCPAC POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

- a. Unit: SOCPAC/SOJ4
- b. Telephone: DSN: 315-477-0616 or Com'l: (808) 477-0616
- c. Fax: DSN: 315-477-2908 or Com'l: (808) 477-2908
- d. Message Address: COMSOCPAC HONOLULU HI//SOJ4//
- e. Mailing Address: HQ SOCPAC/SOJ4
Box 64046
Camp H. M. Smith, HI 96861-4046

2. The SOCPAC POC responsible for **payments and collections** under this Agreement is:

- a. Unit: SOCPAC/SOJ08
- b. Telephone: DSN: 315-477-2603 or Com'l: (808) 477-2603
- c. Fax: DSN: 315-477-1574 or Com'l: (808) 477-1574
- d. Message Address: COMSOCPAC HONOLULU HI//SOJ08//
- e. Mailing Address: HQ SOCPAC/SOJ08
Bldg 700, Box 64046
Camp H. M. Smith, HI 96861-4046

ANNEX D/TAB G

HQ U.S. FORCES JAPAN (HQ USFJ)

1. The HQ USFJ POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

a. Unit:	USFJ/J43
b. Telephone:	Com'l: 0425-52-2511 ext. 5-2445 DSN: 315-225-2445
c. Fax:	Com'l: 0425-52-2511 ext. 5-4709 DSN: 315-225-4709
d. Message Address:	COMUSJAPAN YOKOTA AB JA//J4//
e. Mailing Address:	Headquarters, United States Forces, Japan Logistics Directorate/J4, Yokota Air Base Fussa-Shi, Tokyo 197

2. The HQ USFJ agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is:

a. Unit:	DFAS-J
b. Telephone:	Com'l: 0425-52-2511, ext. 5-9838 DSN: 315-225-9838
c. Fax:	Com'l: 0425-52-2511, ext. 5-9841 DSN: 315-225-3213
d. Message Address:	DFAS JAPAN YOKOTA JA//
e. Mailing Address:	DFAS-J, Unit 5220, Bldg 206 Yokota Air Base Fussa-Shi, Tokyo 197

ANNEX D/TAB H

U.S. ARMY JAPAN (USARJ)

1. The USARJ POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

a. Unit: USARJ, DCS, G4
b. Telephone: Com'l: 0462-51-1788 ext. 263-7204
DSN: 315-263-5471
c. Fax: Com'l: 0462-51-1788 ext. 263-8372
DSN: 315-263-8372
d. Message Address: CDRUSARJ 9th TSC CP ZAMA
JA//DSCLOG//
e. Mailing Address: HQ, USARJ/DCS, G4
ATTN: APAJ-GD-LOG, (ACSA POC)
Camp Zama, Zama-Shi
Kanagawa-Ken, 288-0000

2. The USARJ POC responsible for **placement and acceptance of Orders** for the **836th U.S. Army Transportation Battalion** under this Agreement is:

a. Unit: 836th U.S. Army Transportation Bn
b. Telephone: Com'l: 0454-53-4840 ext. 269-6630
DSN: 315-269-6330
c. Fax: Com'l: 0454-53-4840 ext. 269-6246
DSN: 315-269-6739
d. Message Address: CDR 836TH TRANS BN YOKOHAMA
JA//SDPC-YO-XO//
e. Mailing Address: 836th U.S. Army Transportation Bn
ATTN: SDPC-YO-XO
Mizuho Sanbashi
Kanagawa-Ku
Yokohama-Shi, 221-0034

3. The USARJ POC responsible for **placement and acceptance of Orders** for the **835th U.S. Army Transportation Bn** under this Agreement is:

a. Unit: 835th U.S. Army Transportation Bn
b. Telephone: Com'l: 098-857-3844
DSN: 315-648-7729
c. Fax: Com'l: 098-892-5111 ext. 648-7731
DSN: 315-648-7731
d. Message Address: CDR 835TH TRANS BN OKINAWA
JA//MTPC-OK-XO//
e. Mailing Address: 835th U.S. Army Transportation Bn
ATTN: MTPC-OK-XO
Shisetsu, Bldg. 305
Nahagunko-Nai, Kakinohana-Cho
Naha-Shi, Okinawa 900

4. The USARJ agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is:

a. Unit: DFAS-J (Army Accounting)
b. Telephone: Com'l: 042-552-2511 ext. 5-5340
DSN: 315-225-5340
c. Fax: Com'l: 042-552-2511 ext. 5-3523
DSN: 315-225-3523
d. Message Address: DFAS JAPAN YOKOTA JA//
e. Mailing Address: DFAS-J (Army Accounting) Unit 5220
ATTN: AAOA
Yokota Air Base
Fussa-Shi, Tokyo 197

ANNEX D/TAB I

MARINE FORCES JAPAN (MARFORJ)

1. The MARFORJ POC responsible for **placement and acceptance of Orders** for the **III MEF** under this Agreement is:

a. Unit: III Marine Expeditionary Force (G-4/Supply)
b. Telephone: Com'l: 0988-92-5111 ext. 622-7137
DSN: 315-622-7137
c. Fax: Com'l: 0988-92-5111 ext. 622-9019
DSN: 315-622-9019
d. Message Address: CG III MEF//G4//
e. Mailing Address: Commanding General
ATTN: AC/S G4/MRB/SUP
Unit 35601
FPO, AP 96606-5061

2. The MARFORJ POC responsible for **placement and acceptance of Orders** for **Marine Forces Japan, Camp Butler** under this Agreement is:

a. Unit: Marine Corps Base, Camp S.D. Butler (G-4/)
b. Telephone: Com'l: 0988-92-5111 ext. 645-7223
DSN: 315-645-7223
c. Fax: Com'l: 098-892-5111 ext. 645-7231
DSN: 315-645-7231
d. Message Address: CG MCB CP BUTLER JA//G4//SUPPLY//
e. Mailing Address: Commanding General, Marine Corps Base,
Camp S.D. Butler (G4)
ATTN: ACSA POC
Unit 35001
FPO AP 96373-5001, Central Post Office
Naha-shi, Okinawa-ken 900

3. The MARFORJ agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is:

a. Unit: Marine Forces Japan, Camp Butler
(Comptroller)
b. Telephone: Com'l: 098-892-5111 ext. 645-7310
DSN: 315-645-7310
c. Fax: Com'l: 098-892-5111 ext. 645-7351
DSN: 315-645-7759
d. Message Address: DMS CG MCBUTLER COMPT JA//COMPT//
e. Mailing Address: Commanding General, Marine Forces Japan
(Comptroller)
Unit 35001
ATTN: ACSA POC
FPO AP 96373-5001

or

Commanding General, Marine Forces Japan
(Comptroller)
Unit 35001
ATTN: ACSA POC
Central Post Office, Naha-shi,
Okinawa-ken 900

ANNEX D/TAB J

U.S. AIR FORCES JAPAN (USAFJ)

1. The USAFJ POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

- a. Unit: HQ 5AF/ A4A7 (Logistics and Engineering)
- b. Telephone: Com'l: 011-81-311-755-4527
Japanese phone: 0425-52-2511, ext. 5-4527
DSN: 315-225-4527
- c. Message Address: 5AF YOKOTA AB A4/A4A7//
- d. Mailing Address: HQ 5AF/A4A7, Unit 5087, Bldg 714
Logistics and Engineering Directorate
ATTN: ACSA POC
Yokota Air Base, Fussa-Shi, Tokyo 197
- f. Email: 5af.a4a7@yokota.af.mil

2. The USAFJ agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is:

- a. Unit: DFAS-J
- b. Telephone: Com'l: 0425-52-2511, ext. 5-9838
Com'l out of country: 011-81-311-755-9838
DSN: 315-225-9838
- c. Fax: Com'l: 0425-52-2511, ext. 5-3553
DSN: 315-225-3553
- d. Message Address: DFAS JAPAN YOKOTA JA//
- e. Mailing Address: DFAS-J, Unit 5220, Bldg 104
APO, AP 96328-5220

(or Yokota Air Base, Fussa-Shi, Tokyo, Japan 197-0001)

ANNEX D/TAB K

U.S. FORCES KOREA (HQ USFK)

1. The HQ USFK POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the USFK J45, Multinational Logistics Division:

- a. Unit: USFK J4
- b. Telephone: Com'l: +82 (0) 505-723-6078 or DSN: 315-723-6078
- c. Fax: Com'l: +82 (0) 505-723-8477 or DSN: 315-723-8477
- d. Mailing Address: USFK J4
ATTN: MLD MLSA Mgr
Unit 15273
APO AP 96204

2. The HQ USFK POC responsible for **payments and collections** under this Agreement is the Comptroller:

- a. Unit: 175th FMC, Unit #15300
- b. Telephone: Com'l: +82 (0) 505-723-7793 or DSN: 315-723-7793
- c. Fax: Com'l: +82 (0) 505-723-3165 or DSN: 315-723-3165
- d. Mailing Address: 175th FMC, Unit #15300
ATTN: EAFC-CPA-AOG
APO AP 96205-0073

ANNEX D/TAB L

U.S. AIR FORCES KOREA (HQ USAFK)

1. The HQ USAFK POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

a. Unit:	HQ 7AF A4/A4RX (International Agreements – Plans and Resources Branch)
b. Telephone:	Com'l: 011-82-31-661-7503/7701 DSN: 315-784-7503/7701
c. Fax:	Com'l: 011-82-31-661-1103 DSN: 315-784-1103
d. Message Address:	7AF OSAN AB ROK/A4//
e. Mailing Address:	HQ 7AF/A4/A4RX Unit 2117 (Attn: A4RX Chief) APO, AP 96278-2117

2. The HQ USAFK POC for **payments and collections** under this Agreement is:

a. Unit:	DFAS Japan
b. Telephone:	Com'l: 011-81-311-755-6049
c. Mailing Address:	DFAS Japan Unit 5220 APO AP 96328-5220

ANNEX E**USEUCOM****POINTS OF CONTACT, ORDERING AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES**

TAB A – USEUCOM
TAB B – USAFE (Air Force)
TAB C – USAREUR (Army)
TAB D – USNAVEUR (Navy)
TAB E – USMARFOREUR (Marine Corps)
TAB F – SOCEUR (Special Operations)
TAB G – USAREUR KFOR
TAB H – USACE (U.S. Army Corps of Engineers)

ANNEX E/TAB A**HQ U.S. EUROPEAN COMMAND (HQ USEUCOM)**

1. The HQ USEUCOM POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the ECJ4 Logistics Support Division, Multinational Agreements Branch:

a. Unit: HQ USEUCOM ECJ4-JLOC-OACS
b. Telephone: Com'l: 49-711-680-7474
DSN: 314-430-7474
c. Mailing Address: (Commercial)
HQ USEUCOM-ECJ4
G.E.B. 2304 Patch Barracks
70569 Stuttgart-Vaihingen, Germany
(Military)
HQ USEUCOM-ECJ4
Unit 30400
APO AE 09131

2. The HQ USEUCOM agency responsible for policy issues regarding **payments and collections** under this Agreement is the Comptroller:

a. Unit: HQ USEUCOM-ECCM
b. Telephone: Com'l: 49-711-680-5986
DSN: 314-430-5986
c. Fax: Com'l: 49-711-680-6350
DSN: 314-430-6350
d. Mailing Address: (Commercial)
HQ USEUCOM-ECCM
G.E.B. 2304 Patch Barracks
70569 Stuttgart-Vaihingen, Germany
(Military)
HQ USEUCOM-ECCM
Unit 30400
APO AE 09131

ANNEX E/TAB B

U.S. AIR FORCES EUROPE (USAFE)

1. The HQ USAFE POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is Headquarters USAFE Logistics Readiness Division, International Logistics Branch:

a. Unit: HQ USAFE/A4RI
b. Telephone: Com'l: 49-(0)6371-47-6788
DSN: 314-480-6788
c. Fax: Com'l: 49-(0)6371-47-9255
DSN: 314-480-9255
d. Email Address: usafe.a4ri@ramstein.af.mil
e. Message Address: HQ USAFE RAMSTEIN AB GE//A4RI//
f. Mailing Address: (Commercial)
HQ USAFE/A4RI
Gebäude 528 Zimmer 102 Flugplatz
66877 Ramstein, Germany
(Military)
HQ USAFE/A4RI
Unit 3050 Box 105
APO AE 09094-0105

2. The HQ USAFE agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the Defense Finance and Accounting Service, Ramstein AB:

a. Unit: DFAS-DJF-ARER
b. Telephone: Com'l: 49-(0)6371-47-2068/7573
DSN: 314-480-2068/7573
c. Fax: Com'l: 49-(0)6371-47-7582
DSN: 314-480-7582
d. Email Address: usafe.dfas.ce@ramstein.af.mil
e. Message Address: HQ USAFE RAMSTEIN AB GE//FM-DFAS//
f. Mailing Address: (Commercial)
HQ USAFE/FM-DFAS
Gebäude 413 Zimmer 116 Flugplatz
66877 Ramstein, Germany
(Military)
HQ USAFE/FM-DFAS
Unit 3050 Box 5
APO AE 09094-0505

ANNEX E/TAB C

U.S. ARMY EUROPE (USAREUR)

1. The USAREUR agencies responsible for **placement and acceptance of Orders** are:

For Logistics Support, Supplies, and Services in connection with training at **Grafenwoehr and Hohenfels**:

- | | |
|---------------------|--|
| a. Unit: | Commander 7 th U.S. Army JMTC |
| b. Telephone: | Com'l: +49-9641-83-7159
DSN: 314-475-7159 |
| c. Fax: | Com'l: +49-9641-83-8416
DSN: 314-475-8416 |
| d. Mailing Address: | (Commercial)
Commander, 7 th U.S. Army JMTC
ATTN: AETT-RM-MGT
Grafenwoehr Lager
D-92655 Grafenwoehr, Germany
(Military)
Commander, 7 th U.S. Army JMTC
ATTN: AETT-RM-MGT
Unit 28130
APO AE 09114-8130 |

For all other Logistics Support, Supplies, and Services:

- | | |
|---------------------|--|
| a. Unit: | Commander, HQ USAREUR/7A |
| b. Telephone: | Com'l: +49-6221-57-6375
DSN: 314-370-6375 |
| c. Fax: | Com'l: +49-6221-57-4002 / 6194
DSN: 314-370-4002/6194 |
| d. Mailing Address: | (Commercial)
Commander, HQ USAREUR/7A
ATTN: AEAGF-IA
Roemerstrasse 168
D-69126 Heidelberg, Germany
(Military)
Commander, HQ USAREUR/7A
ATTN: AEAGF-IA
Unit 29351
APO AE 09014 |

For **placing and executing Purchase Orders (contracts) over \$25,000**:

- | | |
|--------------------|--|
| a. Unit: | U.S. Army Contracting Center, Europe (USACCE) |
| b. Telephone: | Com'l: +49 611-816-2148 / 2153
DSN: 314-336-2148 / 2153 |
| c. Fax: | Com'l: +49 611-816-2175
DSN: 314-336-2175 |
| d. Mailing Address | (Civilian)
U.S. Army Contracting Command, Europe
Konrad Adenauer Ring 39
D-65187 Wiesbaden, Germany

(Military)
U.S. Army Contracting Command, Europe
APO AE 09096
MR 410, Box 744 |

Office for **Making Payments for HQ USAREUR/7A (including payments for BALKANS AREA of OPERATIONS):**

- a. Unit: Defense Finance & Accounting Service-Europe
(DFAS-EUROPE)
- b. Telephone: Com'l: +49-631-411-6443 / 6520 / 6521 / 6522
DSN: 314-483-6443 / 6520 / 6521 / 6522
- c. Fax: Com'l: +49-631-411-6362
- d. Mailing Address: (Commercial)
DFAS-Europe
Vendor Pay
Kleber Kaserne, Gebaeude 3200
ATTN: LW
Mannheimer Strasse 218/219
D-67657 Kaiserslautern, Germany
(Military)
DFAS-Europe
Vendor Pay, ATTN: LW
Unit 23122
APO AE 09227

Office for **Collecting Payments for HQ USAREUR/7A (including collections for BALKANS AREA of OPERATIONS):**

- a. Unit: Defense Finance and Accounting Service-
Jacksonville/Indianapolis
- b. Telephone: Com'l: +01 317-510-1416
DSN: 312 699-1416
- c. Fax: Com'l: +01 317 510-4181
DSN: 312 699-4181
- d. Mailing Address: (Civilian)

3801 Collections

DFAS-JAX/IN
PO Box 269490
Indianapolis, IN 46226-9490, USA

ANNEX E/TAB D

U.S. NAVY EUROPE (USNAVEUR)

1. The USNAVEUR agency responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

- a. Unit: COMUSNAVEUR (CNE)-COM SIXTH FLEET
(C6F) (N4)
- b. Telephone: Com'l: 39-081-568-1840/2885
DSN: 314-626-1840/2885
- c. Fax: Com'l: 39-081-568-1272
DSN: 314-626-1272
- d. Message Address: COMUSNAVEUR NAPLES IT//N4 ACSA//
- e. Mailing Address: (Commercial)
COMUSNAVEUR-C6F
N4 LOGISTICS PLANS (ACSA)
Marina Militare Americana
Viale Fulco Ruffo Di Calabria
Aeroporto Capodichino
Napoli, Italia 80144
(Military)
COMUSNAVEUR-C6F
N4 LOG PLANS (ACSA)
PSC 817, Box 70
FPO, AE 09622

2. The USNAVEUR agency for **payments and collections** for Logistics Support, Supplies, and Services is:

- a. Unit: COMUSNAVEUR (COMPTRROLLER)
- b. Telephone: Com'l: 39-081-568-3817
DSN: 314-626-3817
- c. Fax: Com'l: 39-081-568-3143
DSN: 314-626-3143
- d. Message Address: COMUSNAVEUR NAPLES IT//N02F//
- e. Mailing Address: (Commercial)
COMUSNAVEUR-C6F
COMPTRROLLER
Marina Militare Americana
Viale Fulco Ruffo Di Calabria
Aeroporto Capodichino
Napoli, Italia 80144
(Military)
COMUSNAVEUR-C6F
COMPTRROLLER
PSC 817, Box 70
FPO, AE 09622

ANNEX E/TAB E

MARINE FORCES EUROPE (MARFOREUR)

1. The MARFOREUR agency responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

a. Unit:	HQ MARFOREUR/G4
b. Telephone:	Com'l: 49-703-115-2168/3147 DSN: 314-431-2168/3147
c. Fax:	Com'l: 49-7031-15-519 DSN: 314-431-2519
d. Mailing Address:	Commanding Officer Headquarters Marine Forces Europe Panzer Kaserne APO AE 09046

2. The MARFOREUR agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is:

a. Unit:	HQ MARFOREUR/G4
b. Telephone:	Com'l: 49-7031-15-438 DSN: 314-431-5438
c. Fax:	Com'l: 49-7031-15-519 DSN: 314-431-5519
d. Mailing Address:	Commanding Officer Headquarters Marine Forces Europe Panzer Kaserne APO AE 09046

ANNEX E/TAB F**SPECIAL OPERATIONS COMMAND EUROPE (SOCEUR)**

1. The SOCEUR agency responsible for **placement and acceptance of Orders** under this agreement is:

a. Unit:	SOCEUR/J4
b. Telephone:	Com'l: 49-711-680-4963 DSN: 314-430-4963
c. Fax:	Com'l: 49-711-680-0577 DSN: 314-430-0577
d. Mailing Address:	HQ USEUCOM SOCEUR/SOJ4 Unit 30400 APO AE 09131

2. The SOCEUR agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is:

a. Unit:	SOCEUR/J8
b. Telephone:	Com'l: 49-711-680-7249 DSN: 314-430-7249
c. Fax:	Com'l: 49-711-5771 DSN: 314-430-5771
d. Mailing Address:	HQ USEUCOM SOCEUR/SOJ8 Unit 30400 APO AE 09131

ANNEX E/TAB G

U.S. ARMY EUROPE (USAREUR) Kosovo Forces (KFOR) (KOSOVO AO)

1. The USAREUR KFOR agency responsible for **placement and acceptance of Orders** is:

- a. Unit: Task Force Falcon / AST Balkans,
Camp Bondsteel
- b. Telephone: Com'l: +49-621-730-781-3083 / 3892 / 6401
DSN: 314-781-3083 / 3892 / 6401
- d. Commercial Fax: Com'l: +49-621-730-781-3891
DSN: 314-781-3891
- e. Mailing Address: AST Balkans, Camp Bondsteel
ATTN: Multi-National Support Cell
APO AE 09340

2. The 266th Theater Finance Command agency responsible for **payments and collections** for Logistics Support, Supplies, and Services is:

- a. Unit: Finance Office
- b. Telephone: Com'l: +49-621-730-781-5133 / 4272 / 3721
DSN: 314-781-5133 / 4272 / 3721
- c. Fax: Com'l: +49-621-730-781-5465
DSN: 314-781-5465
- d. Mailing Address: Finance Office
Camp Bondsteel, Kosovo
Task Force Falcon / KFOR #
APO AE 09340

ANNEX E/TAB H

1. The U.S. Army Corps of Engineers responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

- a. Unit: USACE Europe District Contracting
- b. Telephone: Com'l: 49-611-9744-2427
DSN: (314) 570-2427
- c. Fax: Com'l: 49-611-9744-2618
DSN: (314) 570-2618
- d. Mailing Address: (Commercial)
Konrad-Adenauer-Ring 39
Wiesbaden, Germany 65187
(Military)
CMR 410 Box 7
APO AE 09049

2. The USACE agency responsible for **payment and collections** under this Agreement is:

- a. Unit: USACE Europe District Resource Management
Office
- b. Telephone: Com'l: 49-611-9744-2674
DSN: (314) 570-2647
- c. Fax: 49-611-816-2712
DSN: (314) 570-2712
- d. Mailing Address: (Commercial)
Konrad-Adenauer-Ring 39
Wiesbaden, Germany 65187
(Military)
CMR 410 Box 1
APO AE 09049

ANNEX F

**JOINT STAFF J4, Joint and Coalition Warfighting (JCW)
POINTS OF CONTACT, ORDERING, AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES**

1. The Joint Staff Hampton Roads POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the J7 Readiness, Requirements, and Initiatives Division:

- a. Unit: JSJ7 Hampton Roads
- b. Telephone: Com'l: (757) 203-5438
DSN: 668-5438
- c. Fax: Com'l: (757) 203-6058
DSN: 668-7238
- d. Mailing Address: Joint Staff J7 Hampton Roads (ACSA Mgr)
116 Lake View Parkway
Suffolk, VA 23435-0697

2. The JS Hampton Roads agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the Comptroller:

- a. Unit: Joint Staff JSSE Comptroller
- b. Telephone: Com'l: (757) 203-5438
DSN: 668-7238
- c. Fax: Com'l: (757) 203-5300
DSN: 668-5300
- d. Mailing Address: Joint Staff JSSE Comptroller
116 Lake View Parkway
Suffolk, VA 23435-0697

ANNEX G**USSOUTHCOM****POINTS OF CONTACT, ORDERING AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES**

TAB A – HQ USSOUTHCOM
TAB B – AFSOUTH (Air Force)
TAB C – USARSOUTH (Army)
TAB D – USNAVSOUTH (Navy)
TAB E – USMARFORSOUTH (Marine Corps)
TAB F – SOCSOUTH (Special Operations)

ANNEX G/TAB A**HQ U.S. SOUTHERN COMMAND (HQ USSOUTHCOM)**

1. The HQ USSOUTHCOM POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the ES-LOG Joint Logistics Operations Center:

a. Unit:	SOUTHCOM ES-Log
b. Telephone:	Com'l: (305) 437-1427 or 1400 DSN: 567-1427 or 1400
c. Fax:	Com'l: (305) 437-1443 DSN: 567-1443 Com'l: (305) 437-1444 (Classified) DSN: 567-1444 (Classified)
d. Message Address:	CDR USSOUTHCOM MIAMI FL//ES-LOG//(CM)
e. Mailing Address:	COMMANDER HQ USOUTHCOM-ES-LOG 3511 NW 91st Ave. Miami, FL 33172-1217

2. The HQ USSOUTHCOM agency responsible for coordinating **payments and collections** under this Agreement is the Comptroller:

a. Unit:	USSOUTHCOM-R&A
b. Telephone:	Com'l: (305) 437-1814 or 1811 DSN: 567-1814 or 1811
c. Fax:	Com'l: (305) 437-1840 DSN: 567-1840
d. Message Address:	CDR USSOUTHCOM MIAMI FL//R&A//(CM)
e. Mailing Address:	COMMANDER HQ USSOUTHCOM (Attn: R&A) 3511 NW 91st Ave. Miami, FL 33172-1217

ANNEX G/TAB B

AFSOUTH
AIR FORCES SOUTHERN COMMAND (AFSOUTH)

1. The AFSOUTH POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the AFSOUTH A4:

a. Unit: AFSOUTH A4X
b. Telephone: Com'l: 520-228-3022
DSN: 228-3022
c. Fax: Com'l: 520-228-3015
DSN: 228-3015
Com'l: N/A (Classified)
DSN: N/A (Classified)
d. Message Address: AFSOUTH DAVIS MONTHAN AFB AZ//A4X//
e. Mailing Address: COMMANDER 12 AF (AFSOUTH)
2915 S. 12th AF Dr., Suite 144B
ATTN: A4X
Davis-Monthan Air Force Base, AZ 85707

2. The AFSOUTH agency responsible for coordinating **payments and collections** under this Agreement is the Financial Management Office:

a. Unit: 12 AF (AFSOUTH)/FM
b. Telephone: Com'l: 520-228-6406
DSN: 228-6406
c. Fax: Com'l: 520-228-7129
DSN: 228-7129
d. Message Address: AFSOUTH DAVIS MONTHAN AFB AZ//FM//
e. Mailing Address: 12 AF (AFSOUTH) FM
2915 S. Twelfth AF Dr., Suite 233
Davis-Monthan Air Force Base, AZ 85707-4100

ANNEX G/TAB C**USARSO
U.S. ARMY SOUTH (USARSO)**

1. The USARSO POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is USARSO DCS G-4:

a. Unit:	USARSOUTH DCS G-4
b. Telephone:	Com'l: 210-295-6713 DSN: 421-6713
c. Fax:	Com'l: 210-295-6369 DSN: 421-6369
d. Message Address:	HQ USARSO G4 FT SAM HOUSTON TX
e. Mailing Address:	Deputy Chief of Staff, G-4, U.S. Army South Attn: ARSO-LG 2450 Stanley Road, Suite 301 Ft. Sam Houston, TX 78234-7517

2. The USARSO agency responsible for coordinating **payments and collections** under this Agreement is the USARSO DCS G-8:

a. Unit:	USARSO G-8
b. Telephone:	Com'l: 210-295-6031 DSN: 312-421-6031
c. Fax:	Com'l: 210-295-6306 DSN: 312-421-6306
d. Message Address:	HQ USARSO G8 FT SAM HOUSTON TX
e. Mailing Address:	Deputy Chief of Staff, G-8, U.S. Army South Attn: ARSO-RM-FS 2450 Stanley Road, Suite 303 Ft. Sam Houston, TX 78234-7517

ANNEX G/TAB D

USNAVSOUTH
U.S. NAVAL FORCES SOUTH (USNAVSOUTH)

1. The USNAVSOUTH POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the USNAVSOUTH (N41A):

a. Unit:	USNAVSOUTH/COMUSNAVSO
b. Telephone:	Com'l: 904-270-4037, ext. 3207/3232 DSN: 960-1037, ext. 3207/3232
c. Fax:	Com'l: 904-270-4055
d. Message Address:	COMUSNAVSO
e. Mailing Address:	COMMANDER HQ USNAVSOUTH (Attn: N41A) BLDG 1878 NAVAL STATION Mayport, FL 32228-0003

2. The USNAVSOUTH agency responsible for coordinating **payments and collections** under this Agreement is the Comptroller:

a. Unit:	USNAVSOUTH/COMUSNAVSO
b. Telephone:	Com'l: 904-270-4037, ext. 3207/3232 DSN: 960-1037, ext. 3207/3232
c. Fax:	Com'l: 904-270-4055
d. Message Address:	COMUSNAVSO
e. Mailing Address:	COMMANDER HQ USNAVSOUTH (Attn: N41A) BLDG 1878 NAVAL STATION Mayport, FL 32228-0003

ANNEX G/TAB E**USMARFORSOUTH
U.S. MARINE FORCES SOUTH (USMARFORSOUTH)**

1. The USMARFORSOUTH POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the USMARFORSOUTH Comptroller:

a. Unit: USMARFORSOUTH Comptroller
b. Telephone: Com'l: 305-437-2604
DSN: 567-2604
c. Fax: Com'l: 305-437-2542
DSN: 567-2542
d. Message Address: COMMARFORSOUTH
e. Mailing Address: COMMANDER
HQ USMARFORSOUTH/Comptroller
8420 NW 52nd St. Suite 100
Miami, FL 33166

2. The USMARFORSOUTH agency responsible for coordinating **payments and collections** under this Agreement is the USMARFORSOUTH Comptroller:

a. Unit: USMARFORSOUTH Comptroller
b. Telephone: Com'l: 305-437-2604
DSN: 567-2604
c. Fax: Com'l: 305-437-2542
DSN: 567-2542
d. Message Address: COMMARFORSOUTH
e. Mailing Address: COMMANDER
HQ USMARFORSOUTH (Attn: Comptroller)
8420 NW 52nd St. Suite 100
Miami, FL 33166

ANNEX G/TAB F

**SOCSOUTH
SPECIAL OPERATIONS COMMAND SOUTH (SOCSOUTH)**

1. The SOCSOUTH POC responsible for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the SOCSOUTH J4:

a. Unit:	SOCSOUTH
b. Telephone:	Com'I: 305-224-6403 DSN: 791-6403
c. Fax:	Com'I: 305-224-6415
d. Message Address:	COMSOCSOUTH //J4//
e. Mailing Address:	HQ SOCSOUTH 29350 CORAL SEA BLVD BOX 6 HOMESTEAD, FL 33035

2. The SOCSOUTH POC responsible for coordinating **payments and collections** under this Agreement is the SOCSOUTH J8:

a. Unit:	SOCSOUTH
b. Telephone:	Com'I: 305-224-6380 DSN: 791-6380
c. Fax:	Com'I: 305-224-6386 DSN: 791-6386
d. Message Address:	COMSOCSOUTH //J8//
e. Mailing Address:	HQ SOCSOUTH 29350 CORAL SEA BLVD BOX 6 HOMESTEAD, FL 33035

ANNEX H**USNORTHCOM
POINTS OF CONTACT, ORDERING AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES****U.S. NORTHERN COMMAND (USNORTHCOM)**

1. The USNORTHCOM POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is:

- a. Unit: NORAD-USNORTHCOM/J4
- b. Telephone: Com'l: 719-554-5585
DSN: 692-5585
- c. Fax: Com'l: 719-554-3062 or 0813
DSN: 692-3062 or 0813
- d. Message Address: NORAD-NORTHCOM PETERSON AFB
CO//J4//
- e. Mailing Address: 250 Vandenberg St. St. B016
Peterson AFB CO 80914-3816

2. The USNORTHCOM agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is:

- a. Unit: NORAD-USNORTHCOM/J8
- b. Telephone: Com'l: 719-556-6032
DSN: 834-6032
- c. Fax: Com'l: 719-556-0334
DSN: 834-0334
- d. Message Address: NORAD-NORTHCOM PETERSON AFB
CO//J8//
- e. Mailing Address: 250 Vandenberg St. Rm 1031
Peterson AFB CO 80914-3816

ANNEX I

USTRANSCOM
POINTS OF CONTACT, ORDERING AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES

TAB A – USTRANSCOM

TAB B – AIR MOBILITY COMMAND (AMC)

ANNEX I/TAB A

U.S. TRANSPORTATION COMMAND (USTRANSCOM)

1. The USTRANSCOM POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is the TCJ3 Deployment and Distribution Operations Center (DDOC):

- | | |
|---------------------|--|
| a. Unit: | USTRANSCOM-TCJ3-O |
| b. Telephone: | Com'l: 618-220-7700 or 7701
DSN: 770-7700 or 7701 |
| c. Fax: | Com'l: 618-220-6287
DSN: 770-6287
Com'l: 618-220-7852 (Classified)
DSN: 770-7852 (Classified) |
| d. Message Address: | USTRANSCOM SCOTT AFB IL//TCJ3-O// |
| e. Mailing Address: | USTRANSCOM
TCJ3-O (DDOC)
508 Scott Drive Bldg. 1900W
Scott AFB IL, 62225-5357 |
| f. E-mail Address: | USTC-DDOCCHIEF@ustranscom.mil |

2. The USTRANSCOM agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the TCJ8 Program Analysis and Financial Management Directorate:

- | | |
|---------------------|---|
| a. Unit: | USTRANSCOM-TCJ8 |
| b. Telephone: | Com'l: 618-229-5358
DSN: 779-5358 |
| c. Fax: | Com'l: 618-256-4477
DSN: 576-4477 |
| d. Message Address: | USTRANSCOM SCOTT AFB IL//TCJ8// |
| e. Mailing Address: | USTRANSCOM - TCJ8
508 Scott Drive Bldg. 1900
Scott AFB IL, 62225-5357 |
| f. E-mail Address | ustci8@ustranscom.mil |

ANNEX I/TAB B**AIR MOBILITY COMMAND (AMC)**

1. The AMC POC for coordinated **placement and acceptance of Orders** (not involving the provision or purchase of airlift) under this Agreement is

a. Unit: HQ AMC/A4RXP
b. Telephone: Com'l: 618- 229-2947 or 2854
DSN: 779-2947 or 2854
c. Fax: Com'l: 618- 220-6287
DSN: 770-6287
d. Message Address: HQ AMC SCOTT AFB IL//A4RXP//
e. Mailing Address: HQ AMC/A4RXP
402 Scott Drive, Unit 2A2, Bldg 1600
Scott AFB IL, 62225-5357
f. E-mail Address: AMC.A4.A4.RX@us.af.mil

2. The AMC agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is

a. Unit: HQ AMC/FMAT
b. Telephone: Com'l: 618-229-2347 or 4004
DSN: 779-2347 or 4004
c. Fax: Com'l: 618-256-2872
DSN: 576-2872
d. Message Address: HQ AMC SCOTT AFB IL//FMAT//
e. Mailing Address: HQ AMC/FMAT
402 Scott Drive, Unit 1K1, Bldg 1600
Scott AFB IL, 62225-5311
f. E-mail Address: AMC.FMAT.TWCF@us.af.mil

ANNEX J

USAFRICOM

POINTS OF CONTACT, ORDERING AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES

- TAB A – U.S. Africa Command (AFRICOM)
- TAB B – U.S. Air Forces Africa (USAFAF)
- TAB C – U.S. Army Africa (USARAF)
- TAB D – U.S. Naval Forces Africa (USNAF)
- TAB E – U.S. Marine Forces Africa (USMARFORAF)
- TAB F – Combined Joint Task Force – Horn of Africa (CJTF-HOA)
- TAB G – U.S. Special Operations Command Africa (USSOCAF)

ANNEX J/TAB A

HQ U.S. AFRICA COMMAND (USAFRICOM)

1. The USAFRICOM J4 POC responsible coordinated **placement and acceptance of Orders** under this agreement is:

- a. Unit: HQ USAFRICOM J45 ACSA
- b. Telephone: Commercial: 49-711-729-3746
DSN: 314-421-3746
- c. Fax: Commercial: 49-711-729-8964
DSN: 314-421-8964
- d. Message Address: africom-oplog-ls@africom.mil
- e. Mailing Address: HQ USAFRICOM
J45 ACSA
Unit 29951
APO AE 09751-9951

2. The USAFRICOM J8 POC responsible for **payments and collections** under this agreement is:

- a. Unit: HQ USAFRICOM J8 ACSA
- b. Telephone: Commercial: 49-711-729-3632
DSN: 314-421-3632
- c. Fax: Commercial: 49-711-729-3637
DSN: 314-421-3637
- d. Message Address: AFRICOM RES-IN-J81@usafricom.mil
- e. Mailing Address: HQ USAFRICOM
J8 ACSA
Unit 29951
APO AE 09751-9951

ANNEX J/TAB B

U.S. AIR FORCES AFRICA (USAFAF)

1. The USAFAF POC responsible for **placement and acceptance of Orders** under this Agreement is Headquarters USAFE Logistics Readiness Division, International Logistics Branch:

a. Unit: HQ USAFE/A4RI
b. Telephone: Commercial: 49-(0)6371-47-6788
DSN: 314-480-6788
c. Fax: Commercial: 49-(0)6371-47-9255
DSN: 314-480-9255
d. Email Address: usafe.a4ri@ramstein.af.mil
e. Message Address: HQ USAFE RAMSTEIN AB GE//A4RI//
f. Mailing Address: Commercial: HQ USAFE/A4RI
Gebäude 528 Zimmer 102 Flugplatz
66877 Ramstein, Germany
Military: HQ USAFE/A4RI
Unit 3050 Box 105
APO AE 09094-0105

2. The USAFAF agency responsible for **payments and collections** under this Agreement is the Defense Finance and Accounting Service, Ramstein AB:

a. Unit: DFAS-DJF-ARER
b. Telephone: Commercial: 49-(0)6371-47-2068/7573
DSN: 314-480-2068/7573
c. Fax: Commercial: 49-(0)6371-47-7582
DSN: 314-480-7582
d. Email Address: usafe.dfas.ce@ramstein.af.mil
e. Message Address: HQ USAFE RAMSTEIN AB GE//FM-DFAS//
f. Mailing Address: Commercial: HQ USAFE/FM-DFAS
Gebäude 413 Zimmer 116 Flugplatz
66877 Ramstein, Germany
Military: HQ USAFE/FM-DFAS
Unit 3050 Box 5
APO AE 09094-0505

ANNEX J/TAB C

U.S. ARMY AFRICA (USARAF)

1. The HQ USARAF G4 agencies responsible for **placement and acceptance of Orders** are:

- a. Unit: HQ USARAF, G4 SOD, MNIA
b. Telephone: Commercial: +39-0444-71-4871
DSN: 314-635-4871
c. Email Address: mail.USARAF.G4MNIA@EUR.ARMY.MIL
d. Mailing Address: Commercial: Caserma Ederle
USARAF G4 SOD, MNIA
196 Viale Della Pace, Bldg. 3
36100, Vicenza, Italy
Military: USARAF
ATTN: G4 SOD, MNIA
Unit 31401, Box 1
APO AE 09630

2. The HQ USARAF G8 agency responsible for **payments and collections** for this agreement is:

- a. Unit: HQ USARAF G8 Support Agreements (ACSA)
b. Telephone: Commercial: 39-04444-71-7383
DSN: 314-634-7383
c. Fax: Commercial: 39-04444-71-7744
DSN: 314-634-7744
d. Message Address: Richard.b.piercy.civ@mail.mil
e. Mailing Address: Military: HQ USARAF
G8 Support Agreements (ACSA)
Unit 31401, Box 3
APO AE 09630

ANNEX J/TAB D

U.S. NAVAL FORCES AFRICA (USNAVAF)

1. The USNAVAF N4 agency responsible for **placement and acceptance of Orders** is:

a. Unit: COMUSNAVEUR (CNE) – COM SIXTH FLEET (C6F) (N4)
b. Telephone: Commercial: 39-081-568-1849/1840
DSN: 314-626-1849/1840
c. Fax: Commercial: 39-081-568-1272
DSN: 314-626-1272
d. Message Address: COMUSNAVEUR NAPLES IT//N4 ACSA//
e. Mailing Address: Commercial: COMUSNAVEUR-C6F
N4 LOGISTICS PLANS (ACSA)
Marina Militare Americana
Viale Fulco Ruffo Di Calabria
Aeroporto Capodichino
Napoli, Italia 80144
Military: COMUSNAVEUR-C6F
N4 LOG PLANS (ACSA)
PSC 817 BOX 70
FPO AE 09622

2. The USNAVAF N8 agency for **payments and collections** is:

a. Unit: COMUSNAVEUR (COMPTROLLER)
b. Telephone: Commercial: 39-081-568-3817
DSN: 314-626-3817
c. Fax: Commercial: 39-081-568-3143
DSN: 314-626-3143
d. Message Address: COMUSNAVEUR NAPLES IT//N02F//
e. Mailing Address: Commercial: COMUSNAVEUR-C6F
COMPTROLLER
Marina Militare Americana
Viale Fulco Ruffo Di Calabria
Aeroporto Capodichino
Napoli, Italia 80144
Military: COMUSNAVEUR-C6F
COMPTROLLER
PSC 817 BOX 70
FPO AE 09622

ANNEX J/TAB E

MARINE FORCES AFRICA (USMARFORAF)

1. The HQ MARFORAF G4 agency responsible for **placement and acceptance of Orders** is:

a. Unit: Marine Forces Africa
b. Telephone: Commercial: +49 (0) 703 115 2094
DSN: 314-431-2094
c. Fax: Commercial: +49 (0) 703 115 2392
DSN: 314-431-2392
d. Message Address: MFAWatch@mfe.usmc.mil
e. Mailing Address: Marine Forces Africa
Unit 30401
APO-AE 09107-0401

2. The HQ MARFORAF G8 agency responsible for **payments and collections** is:

a. Unit: Marine Forces Africa
b. Telephone: Commercial: +49 (0) 703 115 2746
DSN: 314-431-2746
c. Fax: Commercial: +49 (0) 703 115 2392
DSN: 314-431-2392
d. Message Address: MFAWatch@mfe.usmc.mil
e. Mailing Address: Marine Forces Africa
Unit 30401
APO-AE 09107-0401

ANNEX J/TAB F

COMBINED JOINT TASK FORCE – HORN OF AFRICA (CJTF-HOA) (Navy)

1. The CJTF-HOA J4 agency responsible for **placement and acceptance of Orders** is:

a. Unit:	Joint Logistics Plans Center, CJ-4
b. Telephone:	Commercial: 00-253-359-034 DSN: 311-824-4535
c. Fax:	Commercial: N/A DSN: N/A
d. Message Address:	CJTF-HOAJ4JLPCGROUP@usaficom.mil
e. Mailing Address:	Commercial: N/A Military: PSC 831 BOX 0036 FPO AE 09363-0036

2. The CJTF-HOA J8 agency for **payments and collections** is:

a. Unit:	J8 Deputy Director/Comptroller CJTF-HOA
b. Telephone:	Commercial: 00-253-341-588 DSN: 311-824-4478
c. Fax:	Commercial: N/A DSN: N/A
d. Message Address:	HOA_RESOURCE_ADVISORS@usaficom.mil
e. Mailing Address:	Commercial: N/A Military: PSC 831 BOX 0036 FPO AE 09363-0036

ANNEX J/TAB G

SPECIAL OPERATIONS COMMAND AFRICA (USSOCAF)

1. The HQ SOCAF J4 agency responsible for **placement and acceptance of Orders** is:

- a. Unit: Special Forces Command Africa
- b. Telephone: Commercial: +49 (0) 711 7293340
DSN: 314-421-3340
- c. Fax: Commercial: +49 (0) 711 7293705
DSN: 314-421-3705
- d. Message Address: SOCAFRICA.JOC@africom.mil
- e. Mailing Address: Commercial: Kelly Kaserne GEB.3304
Plienigstr. 289
70567 Stuttgart, GE
Military: SOCAFRICA
Unit 30401
APO AE 09107

2. The SOCAF J8 agency responsible for **payments and collections** is:

- a. Unit: Special Forces Command Africa
- b. Telephone: Commercial: +49 (0) 711 7295252
DSN: 314-421-5252
- c. Fax: Commercial: +49 (0) 711 7293705
DSN: 314-421-3705
- d. Message Address: SOCAFRICA.JOC@africom.mil
- e. Mailing Address: Commercial: Kelly Kaserne GEB.3304
Plienigstr. 289
70567 Stuttgart, GE
Military: SOCAFRICA
Unit 30401
APO AE 09107

ANNEX K
DEFENSE LOGISTICS AGENCY (DLA)

- TAB A - DLA-Energy POCs, ACSA Ordering and Financial Responsibilities
- TAB B - DLA-Disposition Services POCs, ACSA Ordering and Financial Responsibilities

ANNEX K/TAB A

DLA-ENERGY
POINTS OF CONTACT, ACSA ORDERING AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES

1. The agency of the Defense Logistics Agency-Energy responsible for **placement and acceptance of Orders** is:

- a. Unit: Defense Logistics Agency Energy
- b. Telephone: Com'l: 703-767-9396
DSN: 427-9396
- c. Fax: Com'l: 703-767-8366
- d. Mailing Address: Defense Logistics Agency Energy
Attn: International Agreements (DLA Energy-FESC)
Suite 2834, Room 2850
Fort Belvoir, VA 22060
- e. Email Address: DLAEnergy.InternationalAgreements@dla.mil

2. The Defense Logistics Agency-Energy office responsible for **payments and collections** is:

- a. Unit: Defense Finance Accounting Service-Columbus Center
- b. Telephone: Com'l: 1-866-313-2340
- c. Mailing Address: Defense Finance Accounting Service-Columbus Center
Fuels Payment Division, Bulk Commodity
P.O. Box 182317
Columbus, OH 43218-2317

ANNEX K/TAB B

**DLA-DISPOSITION SERVICES
POINTS OF CONTACT, ACSA ORDERING AND FINANCIAL RESPONSIBILITIES**

1. The Defense Logistics Disposition Services POCs responsible for **placement and acceptance of Orders** is:

- a. Unit: DLA Disposition Services Operations Directorate (J-3)
- b. Telephone: Com'l: 269-961-5986
- c. Fax: Com'l: 269-961-5637
- d. Mailing Address: DLA Disposition Services Operations Directorate (J-3)
Room 2-3-71
Hart-Dole-Inouye Federal Center
74 N. Washington Avenue
Battle Creek, MI 49037

2. The DLA Finance office responsible for **payments and collections** is:

- a. Unit: DLA Finance-Disposition Services Office (J-8B)
- b. Telephone: Com'l: 269-961-5535
- c. Fax: Com'l: 269-9615313
- d. Mailing Address: DLA Finance-Disposition Services Office (J-8B)
Room 2-2-6
Hart-Dole-Inouye Federal Center
74 N. Washington Avenue
Battle Creek, MI 4903

**SPORAZUM O NABAVI
IN VZAJEMNIH STORITVAH (USA-SVN-02)
MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM
ZA OBRAMBO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE**

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Združenih držav Amerike, v nadaljevanju pogodbenika, sta se v želji, da povečata povezljivost, pripravljenost in učinkovitost svojih vojaških sil s povečanim logističnim sodelovanjem, odločila skleniti ta sporazum o nabavi in vzajemnih storitvah (sporazum).

**I. ČLEN
NAMEN**

Ta sporazum se sklene zaradi določitve temeljnih rokov in pogojev ter postopkov za lažje vzajemno zagotavljanje logistične podpore, oskrbe in storitev, kot so ti izrazi opredeljeni v 2. členu tega sporazuma.

**II. ČLEN
OPREDELITEV IZRAZOV**

1. Glede na uporabo v tem sporazumu in vseh izvedbenih sporazumih, ki določajo posebne postopke, veljajo te opredelitve:

a. podatek s stopnjo tajnosti: uradni podatek ali zadeva v kateri koli obliki ali kakršne koli narave, ki potrebuje zaščito pred izgubo, nepooblaščenim razkritjem ali drugimi oblikami groženj zaradi nacionalne varnosti in je kot tak določen v prošnji za označitev s stopnjo varovanja. Tak podatek je lahko v ustni, vizualni, magnetični ali dokumentarni obliki ali v obliki opreme ali tehnologije;

b. enakovredna izmenjava: plačilo za prenos, opravljen po tem sporazumu, s katerim je dogovorjeno, da pogodbenik prejemnik nadomesti logistično podporo, oskrbo in storitve, ki jih prejme, z logistično podporo, oskrbo in storitvami v enakovredni denarni vrednosti;

c. izvedbeni dogovor: dodatni pisni dogovor o logistični podpori, oskrbi in storitvah, ki določa podrobnosti, roke in pogoje za učinkovito izvedbo dogovorov o vzajemnih storitvah;

d. račun: dokument pogodbenika dobavitelja, s katerim ta zahteva nadomestilo ali plačilo za določeno logistično podporo, oskrbo in storitve, ki se ponujajo skladno s tem sporazumom in katerimi koli ustreznimi izvedbenimi dogovori;

e. logistična podpora, oskrba in storitve: hrana, voda, namestitve, prevoz (vključno z letalskim), gorivo, olja, maziva, oblačila, komunikacijske in zdravstvene storitve, strelivo, osnovna operativna podpora (in z njo povezani gradbeni posegi), skladiščenje, uporaba objektov, storitve, povezane z usposabljanjem, rezervni in sestavni deli, storitve, povezane s popravili in vzdrževanjem, kalibriranje in pristaniške storitve. Izraz vključuje tudi začasno uporabo vozil za splošno uporabo in drugih neubojujnih sredstev vojaške opreme, če tak zakup ali izposoja dovoljujejo notranja zakonodaja in predpisi pogodbenikov. Izraz »logistična podpora, oskrba in storitve« se nanaša na podporo, oskrbo in storitve iz posamezne ali vseh zgoraj omenjenih kategorij;

f. naročilo: pisni zahtevek v dogovorjeni obliki, ki ga podpiše pooblaščen oseba za zagotovitev določene logistične podpore, oskrbe in storitev po tem sporazumu in katerem koli ustreznem izvedbenem dogovoru;

g. točka za stike: urad ali agencija, ki jo pogodbenik pooblasti, da podpiše naročilo ali dogovor o zagotovitvi logistične podpore, oskrbe in storitev po tem sporazumu ali da zbere sredstva ali opravi plačila za logistično podporo, oskrbo in storitve, zagotovljene ali prejete po tem sporazumu. Točka za stike je navedena v prilogah tega sporazuma ali v z njim povezanim izvedbenem dogovoru;

h. pogodbenik prejemnik: pogodbenik, ki naroči in prejme logistično podporo, oskrbo in storitve;

i. enakovredno nadomestilo: povračilo za prenos, izveden po tem sporazumu, v katerem je dogovorjeno, da pogodbenik prejemnik nadomesti logistično podporo, oskrbo in storitve, ki jih prejme, z logistično podporo, oskrbo in storitvami, ki so popolnoma ali v veliki meri enake, v okviru dogovorjenih pogojev;

j. pogodbenik dobavitelj: pogodbenik, ki zagotavlja logistično podporo, oskrbo in storitve;

k. prenos: prodaja (za denarno plačilo, enakovredno nadomestilo ali izmenjavo materialnih sredstev ali storitev enake vrednosti), zakup, posojanje ali drugače začasno zagotovljena logistična podpora, oskrba in storitve po določbah tega sporazuma.

**III. ČLEN
UPORABA**

1. Ta sporazum je sestavljen tako, da omogoča vzajemno logistično podporo med pogodbenikoma, ki se bo uporabila predvsem med skupnimi vajami, usposabljanjem, razmeščanjem, vmesnimi postanki, pri operacijah ali drugih skupnih prizadevanjih, v nepredvidenih okoliščinah ali nujnih razmerah, v katerih bi eden od pogodbenikov lahko potreboval logistično podporo, oskrbo in storitve.

2. Ta sporazum velja za zagotavljanje logistične podpore, oskrbe in storitev vojaških sil enega od pogodbenikov vojaškim silam drugega pogodbenika v zameno za plačilo ali vzajemno zagotovitev logistične podpore, oskrbe in storitev vojaškim silam pogodbenika dobavitelja.

3. Vse dejavnosti po tem sporazumu in izvedbenih dogovorih pogodbenika izvajata v skladu s svojo notranjo zakonodajo in predpisi. Vse obveznosti pogodbenikov po tem sporazumu in vseh z njim povezanih izvedbenih dogovorih so odvisne od razpoložljivosti finančnih sredstev za take namene. Če to ni vnaprej drugače dogovorjeno, pogodbenik ne sme izdati naročila in prejeti podpore po tem sporazumu in katerih koli z njim povezanih izvedbenih dogovorih, če nima na voljo finančnih sredstev (ali druge vrste dogovorjene enakovredne podpore). Če pogodbenik ugotovi, da nima finančnih sredstev za izpolnitev svojih obveznosti, mora o tem nemudoma obvestiti drugega pogodbenika; ta ima pravico prekiniti zagotavljanje kakršne koli podpore, ki jo je treba plačati s tovrstnimi sredstvi. To pa ne vpliva na obveznost pogodbenika, da poravnava že prejeto podporo.

4. V prenos po tem sporazumu ni mogoče vključiti sredstev, ki so iz prenosa posebej izzeta:

a. oborožitvenih sistemov;

b. glavnih končnih sklopov opreme (razen zakupa ali posoje vozil za splošno uporabo in drugih neubojujnih delov vojaške opreme, kadar je tak zakup ali posoja dovoljena v notranji zakonodaji in predpisih pogodbenikov) in

c. začetnih količin nadomestnih in rezervnih delov, povezanih z začetnim naročilom glavnih delov organizacijske opreme; kljub temu se lahko prenašajo posamezni nadomestni in rezervni deli, potrebni za takojšnja popravila in vzdrževanje.

5. Prav tako so iz prenosa med pogodbenikoma po tem sporazumu izključena vsa sredstva, katerih prenos je prepovedan v njeni notranji zakonodaji in predpisih. Skladno s pravom in predpisi Združenih držav te trenutno po tem sporazumu ne smejo izvajati prenosa teh sredstev:

a. vodenih izstrelkov;

b. pomorskih min in torpedov;

c. jedrskega streliva (vključno s sredstvi, kot so bojne glave, deli bojnih glav, izstrelki, brizantno razstrelivo in šolsko strelivo);

d. opreme za usmerjanje bomb ali drugega streliva;

e. kemičnih sredstev ali streliva s kemičnim polnjenjem (razen sredstev za nadzor množic);

f. izvornega, stranskega, posebnega jedrskega ali katerega koli drugega materiala, predmeta, podatkov ali vredne stvari, katere prenos mora biti skladen z Listino o atomski energiji

iz leta 1954 (Dokument 42, Zakonik Združenih držav, poglavje 2011 in naslednja), in

g. delov vojaške opreme, označenih kot pomembna vojaška oprema na Seznamu streliva Združenih držav (del 121 Dokumenta 22 Zakonika o zveznih predpisih Združenih držav), razen kadar je to dovoljeno po opredelitvi logistične podpore, oskrbe in storitev po pravu Združenih držav.

IV. ČLEN

DOLOČILA IN POGOJI

1. Vsak od pogodbenikov si po svojih najboljših močeh prizadeva, da skladno z nacionalnimi prednostnimi nalogami izpolni zahteve drugega pogodbenika po tem sporazumu glede logistične podpore, oskrbe in storitev. Kljub temu pa se uporablja izvedbeni dogovor, kadar vsebuje strožji standard za izpolnjevanje tovrstnih zahtevkov.

2. Naročila lahko dajo ali sprejmejo samo točke za stike (POC) ali pooblaščenca, ki jih določita pogodbenika v prilogah B–K tega sporazuma. Če vojaške sile Republike Slovenije zahtevajo logistično podporo, oskrbo in storitve zunaj območja odgovornosti (AOR) Evropskega poveljstva ZDA (USEUCOM), lahko naročila dajo neposredno pri pristojni točki za stike ali zaprosijo za pomoč USEUCOM oziroma poveljstvo komponente sil USEUCOM, da naročilo dajo točki za stike, ki ni del USECOM.

3. Izvedbeni dogovor po tem sporazumu lahko v imenu Ministrstva za obrambo ZDA sklenejo poveljstva USEUCOM, poveljstva drugih bojnih poveljstev ZDA ali njihovi pooblaščenca. Pogajanja o izvedbenih dogovorih v imenu Ministrstva za obrambo Republike Slovenije lahko vodi Direktorat za logistiko. V izvedbenih dogovorih se morajo določiti točke za stike in njihove posebne pristojnosti ter omejitve.

4. Pred oddajo pisnega naročila mora pogodbenik najprej vzpostaviti stike s točkami za stike pogodbenika dobavitelja po telefonu, faksu ali e-pošti, da preveri razpoložljivost, ceno in zelene načine poplačila zahtevanih materialnih sredstev ali storitev. Naročila morajo vsebovati vse podatkovne sestavine iz priloge A, pa tudi vse druge pogoje in podrobnosti, potrebne za prenos. Priloženi so navodila in standardni obrazec za naročilo (priloga A/TAB A). Številko tega sporazuma USA-SVN-02 je treba navesti v vseh naročilih in z njimi povezanih dopisih.

5. Oba pogodbenika vse posle dokumentirata.

6. Pogodbenik prejemnik je odgovoren za:

a. organizacijo zbiranja in prevoz materialnih sredstev, pridobljenih po tem sporazumu. To ne preprečuje pogodbeniku prejemniku, da pomaga pri natovarjanju materialnih sredstev, pridobljenih po tem sporazumu, na prevozno sredstvo;

b. carinjenje in urejanje drugih uradnih opravil, ki jih zahtevajo notranji carinski predpisi.

7. Oseba, ki jo določi pogodbenik prejemnik za sprejem logistične podpore, oskrbe in storitev, v svojem imenu in v ustrezni rubriki podpiše standardni obrazec naročila (priloga A/TAB A) kot potrditev prejema. Če standardnega obrazca za naročilo pogodbenik dobavitelj nima na voljo na mestu izdaje, oseba, ki sprejema logistično podporo, oskrbo in storitve, podpiše nadomestno potrdilo o prejemu, ki ga zagotovi pogodbenik dobavitelj. Na potrdilo o prejemu se vpiše številka tega sporazuma USA-SVN-02.

8. Pogodbenik dobavitelj je odgovoren za:

a. obveščanje pogodbenika prejemnika, kdaj in kje lahko prevzame logistično podporo, oskrbo in storitve, in

b. posredovanje podpisanega dokumenta o prejemu točki za stike, ki je pooblaščenca za sprejemanje naročil po tem sporazumu. Podpisani dokument o prejemu se priloži izvorniku obrazca o naročilu.

9. Logistična podpora, oskrba in storitve, prejete po tem sporazumu, se ne morejo prenesti ne začasno ne za stalno drugim državam, mednarodnim organizacijam ali subjektom (razen osebu, zaposlenim ali predstavnikom vojaških sil pogodbenika prejemnika) brez predhodnega in po ustrezni poti pridobljenega pisnega soglasja pogodbenika dobavitelja.

V. ČLEN

POVRAČILO STROŠKOV

1. V zvezi s prenosom logistične podpore, oskrbe in storitev po tem sporazumu se pogodbenika dogovorita za plačilo s prenosom denarja (»posel za plačilo«) ali za enakovredno povračilo oziroma zamenjavo v enaki vrednosti (pri obojem gre za izmenjavo). Pogodbenik prejemnik pogodbeniku dobavitelju stroške povrne, kot je določeno v točki a ali b prvega odstavka tega člena.

a. Posel za plačilo. Pogodbenik dobavitelj predloži pogodbeniku prejemniku račune po dobavi ali izvedbi logistične podpore, oskrbe in storitev. Pogodbenika poskrbita za plačilo vseh poslov in vsak izda drugemu račune najmanj enkrat na vsake tri (3) mesece za vse posle, ki predhodno še niso bili obračunani. Računom mora biti priložena vsa potrebna dokumentacija, plačati pa jih je treba v šestdesetih (60) dneh od datuma priprave in vknjižbe računa. Plačilo se izvede v valuti pogodbenika dobavitelja ali kot je drugače dogovorjeno v naročilu. Pri določanju cene za posle za plačilo se pogodbenika dogovorita, da bosta upoštevala naslednja vzajemna cenovna načela:

(1) Če pogodbenik dobavitelj pri svojih dobaviteljih za pogodbenika prejemnika opravi določeno nabavo, cena ne sme biti manj ugodna kot cena, ki jo dobavitelj pogodbenika prejemnika zaračunava njegovim vojaškim silam za enako blago ali storitve, pri čemer se odštejejo zneski, izvzeti po VI. členu tega sporazuma. V zaračunani ceni so lahko upoštewane razlike, ki nastanejo zaradi dobavnih rokov, krajev dobave in drugih podobnih zadev.

(2) Če gre za prenos iz lastnih virov pogodbenika dobavitelja, ta enako logistično podporo, oskrbo in storitve zaračunava po isti ceni kot za svoje vojaške sile, ki velja na datum dostave ali izvedbe, pri čemer se odštejejo zneski, izvzeti po VI. členu tega sporazuma. V vseh primerih, v katerih cena ali stroški za lastne vojaške sile niso določeni, se pogodbenika vnaprej dogovorita o ceni, ki odraža vzajemna načela zaračunavanja, razen o stroških, ki so izvzeti po teh istih vzajemnih načelih.

b. Posel iz izmenjavo. Posli iz izmenjavo se lahko izvedejo z enakovrednim nadomestilom ali izmenjavo enake vrednosti. Pogodbenik prejemnik plača pogodbeniku dobavitelju s prenosom logistične podpore, oskrbe in storitev, ki so med pogodbenikoma dogovorjene kot enake (ali v veliki meri enake), ali v denarno enakovredni logistični podpori, oskrbi in storitvah, ki jih je dobavil ali izvedel pogodbenik dobavitelj. Če je dogovorjeni način plačila izmenjava enake vrednosti, se pogodbenika pred zagotovitvijo zahtevane podpore, če je mogoče, dogovorita o blagu in storitvah, ki jih sprejemata za plačilo. Pogodbenik prejemnik je odgovoren za organizacijo povratnega prevoza in dobave nadomestne logistične podpore, oskrbe in storitev na kraj, za katerega se pogodbenika dogovorita ob podpisu naročila. Če pogodbenik prejemnik ne opravi izmenjave v okviru časovnice za povračilo, dogovorjene ali veljavne ob začetku posla, ki ne sme trajati dlje od enega leta od njegovega začetka, se posel obravnava kot povračljiv in voden skladno s točko a prvega odstavka tega člena, razen če se cena oblikuje na podlagi dejanskih ali predvidenih cen, ki veljajo na dan zapadlosti plačila.

c. Določitev cen ali vrednosti. Za razjasnitev uporabe vzajemnih načel oblikovanja cen so določeni naslednji mehanizmi. Cena, določena na popisu zaloga materialnih sredstev, je cena blaga pogodbenika dobavitelja. Cena za nove nabave je tista cena, ki jo pogodbenik dobavitelj plača pogodbeniku ali prodajalcu. Cena za zagotovljene storitve je standardna cena pogodbenika dobavitelja, ali če to ni ustrezno, so to stroški, neposredno povezani z zagotavljanjem storitev. Obračunane cene ne vključujejo davkov in dajatev, plačila katerih je pogodbenik prejemnik oproščen po drugih dogovorih, ki sta jih sklenili vladi pogodbenikov. Pogodbenika soglašata, da bosta na zahtevo zagotovila informacije, zadostne za potrditev tega, da sta ta vzajemna cenovna načela spoštovala in da cene ne vključujejo oproščenih ali izvzetih stroškov.

2. Če dokončna cena naročila ni vnaprej dogovorjena, se v naročilu do sklenitve dogovora o končni ceni določi največja obveznost pogodbenika, ki naroča logistično podporo, oskrbo in storitve. Nato pogodbenika nemudoma začneta pogajanja o oblikovanju končne cene.

3. Točke za stike za plačila in prevzem za posameznega pogodbenika se določijo v prilogah k temu sporazumu.

4. Cena logistične podpore, oskrbe in storitev iz tega sporazuma ne sme biti višja kot cena za enako logistično podporo, oskrbo in storitve, ki so na voljo na podlagi katerega koli drugega sporazuma med pogodbenikoma ali njunima vladama.

VI. ČLEN

OPROŠČENI ALI IZVZETI STROŠKI

V obsegu, ki ga dovoljujejo notranja zakonodaja in predpisi, pogodbenika zagotavljata, da takoj opredeljivih dajatev, davkov in podobnih pristojbin ne bosta uveljavljala za dejavnosti iz tega sporazuma. Pogodbenika sodelujeta pri zagotavljanju ustrezne dokumentacije za kar največje olajšave pri davkih in carinah. Po tem sporazumu se uporabljajo tudi določbe katerih koli drugih veljavnih sporazumov o davčnih in carinskih olajšavah. Pogodbenika se bosta medsebojno obveščala, ali cena, obračunana za logistično podporo, oskrbo in storitve, vključuje davke in druge dajatve. Pri določanju tega, ali je davčne, carinske ali podobne dajatve treba odmeriti, načela oblikovanja cen v V. poglavju urejajo vrednost logistične podpore, oskrbe in storitev, ki jih zagotavlja pogodbenik dobavitelj.

VII. ČLEN

VAROVANJE PODATKOV

Namen pogodbenikov je, da se dejavnosti iz tega sporazuma in vseh izvedbenih dogovorov izvajajo na ravni, ki ni označena s stopnjo tajnosti. Po tem sporazumu ali katerih koli izvedbenih dogovorih se tajni podatki ne bodo izmenjevali ali ustvarjali, če to ne bo posebej dogovorjeno z ločenim pisnim sporazumom ali izvedbenim dogovorom.

VIII. ČLEN

RAZLAGA, DOPOLNILA IN SPREMEMBA PODATKOV

1. Vsa nesoglasja glede razlage ali uporabe tega sporazuma, katerih koli izvedbenih dogovorov ali poslov, opravljenih na njihovi podlagi, se rešujejo s posvetovanjem med pogodbenikoma in se ne predložijo v reševanje kateremu koli nacionalnemu ali mednarodnemu rzsodišču ali tretji strani.

2. Vsak od pogodbenikov lahko kadar koli predlaga spremembo tega sporazuma, tako da pisno obvesti drugega pogodbenika. Ob takem predlogu se pogodbenika nemudoma začneta pogajati. Ta sporazum se lahko spremeni samo s pisnim dogovorom med pogodbenikoma. Pogodbenik lahko brez uradne spremembe tega sporazuma zamenja priloge od B do K, v katerih so navedene točke za stike, tako da zamenjano prilogo pošlje drugemu pogodbeniku po vojaški poti.

IX. ČLEN

ZAČETEK IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI

1. Ta sporazum, ki ga sestavljajo uvod, I. do IX. člen in priloge od A do K, začne veljati z dnem, ko Vlada Republike Slovenije po diplomatski poti pošlje uradno obvestilo Vladi Združenih držav Amerike, da so končani vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma. Sporazum velja, razen če ga na podlagi vzajemnega pisnega soglasja ne odpovesta pogodbenika ali eden od njiju, tako da najmanj 180 dni prej pošlje drugemu pogodbeniku pisno obvestilo, da ga namerava odpovedati. Kljub prenehanju veljavnosti tega sporazuma vse plačilne obveznosti, ki so nastale skladno z njegovimi določili, zavezujejo odgovornega pogodbenika, dokler niso izpolnjene.

2. Z začetkom veljavnosti ta sporazum v celoti zamenja Sporazum o nabavi in vzajemnih storitvah (US-SI-01 (ACSA)) med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Združenih držav Amerike, ki je bil podpisan 23. decembra 2003 in je začel veljati 11. oktobra 2005, ter vse izvedbene dogovore na njegovi podlagi. Vsako sklicevanje v drugih dokumentih Slovenije in Združenih držav na omenjeni ACSA se razume kot sklicevanje na ta sporazum. Vse finančne obveznosti, posli, naročila ali zahteve za podporo, ki so se izvajali pred začetkom veljavnosti tega sporazuma po omenjenem ACSA, ostajajo zavezujoči, dokler niso izpolnjeni.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v Ljubljani 27. novembra 2014 in Stuttgartu 10. decembra 2014 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

ZA MINISTRSTVO ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE	ZA MINISTRSTVO ZA OBRAMBO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE
Željko Kralj i.r.	D. L. Singleton i.r.

SEZNAM PRILOG

- PRILOGA A – Minimalne bistvene podatkovne sestavine
TABELA A – Standardni obrazec za naročilo
- PRILOGA B – Točke za stike Ministrstva za obrambo Republike Slovenije
- PRILOGA C – USCENTCOM POCs – Točke za stike v Osrednjem poveljstvu sil Združenih držav
TABELA A – HQ USCENTCOM – Štab Osrednjega poveljstva Združenih držav
TABELA B – USARCENT (kopenske sile) – Osrednje poveljstvo kopenskih sil Združenih držav
TABELA C – USNAVCENT (pomorske sile) – Osrednje poveljstvo pomorskih sil Združenih držav
TABELA D – USAFCENT (zračne sile) – Osrednje poveljstvo zračnih sil Združenih držav
TABELA E – USMARCENT (mornariška pehota) – Osrednje poveljstvo mornariške pehote Združenih držav
TABELA F – SOCCENT (posebne operacije) – Osrednje poveljstvo za posebne operacije Združenih držav
- PRILOGA D – USPACOM/USFJ/USFK POC – Točke za stike v Poveljstvu Združenih držav za Pacifik/Silah Združenih držav za Japonsko/Silah Združenih držav za Korejo
TABELA A – USPACOM – Poveljstvo sil Združenih držav za Pacifik
TABELA B – COMPACFLT (pomorske sile) – Poveljstvo pacifiške flote
TABELA C – USARPAC (kopenske sile) – Kopenske sile Združenih držav za Pacifik
TABELA D – MARFORPAC (mornariška pehota) – Sile mornariške pehote za Pacifik
TABELA E – PACAF (zračne sile) – Zračne sile za Pacifik
TABELA F – SOCPAC (Poveljstvo za posebne operacije) – Poveljstvo za posebne operacije za Pacifik
TABELA G – USFJ – Poveljstvo sil Združenih držav za Japonsko
TABELA H – USARJ (kopenske sile) – Kopenske sile Združenih držav za Japonsko
TABELA I – MARFORJ (mornariška pehota) – Sile mornariške pehote za Japonsko
TABELA J – USAFJ (zračne sile) – Zračne sile Združenih držav za Japonsko
TABELA K – USFK – Poveljstvo sil Združenih držav za Korejo
- PRILOGA E – USEUCOM POCs – Točke za stike Evropskega poveljstva Združenih držav
TABELA A – USEUCOM – Evropsko poveljstvo Združenih držav
TABELA B – USAFE (zračne sile) – Zračne sile Združenih držav za Evropo
TABELA C – USAREUR (kopenske sile) – Kopenske sile Združenih držav za Evropo
TABELA D – USNAVEUR (pomorske sile) – Pomorske sile Združenih držav za Evropo
TABELA E – USMARFOREUR (mornariška pehota) – Mornariška pehota Združenih držav za Evropo
TABELA F – SOCEUR (posebne operacije) – Poveljstvo posebnih operacij za Evropo
TABELA G – USAREUR KFOR – Oborožene sile Združenih držav za Evropo v okviru Kforja
TABELA H – USACE (Inženirske enote kopenskih sil Združenih držav)
- PRILOGA F – Osebe za stike v Združenem štabu J-4 Hampton Roads (HR)
- PRILOGA G – USSOUTHCOM POCs – Točke za stike Južnega poveljstva Združenih držav
TABELA A – HQ USSOUTHCOM – Štab Južnega poveljstva Združenih držav
TABELA B – AFSOUTH (zračne sile) – Zračne sile – jug
TABELA C – USARSO (kopenska vojska) – Kopenske sile Združenih držav – jug
TABELA D – USNAVSOUTH (pomorske sile) – Pomorske sile Združenih držav – jug
TABELA E – USMARFORSOUTH (enote mornariške pehote) – Mornariška pehota Združenih držav – jug
TABELA F – SOCSOUTH (posebne operacije) – Poveljstvo za posebne operacije – jug
- PRILOGA H – USNORTHCOM POCs – Točke za stike v Severnem poveljstvu Združenih držav
- PRILOGA I – USTRANCOM POCs – Točke za stike v Poveljstvu Združenih držav za transport
TABELA A – Poveljstvo združenih držav za transport (USTRANSCOM)
TABELA B – Poveljstvo za zračne premike (AMC)
- PRILOGA J – USAFRICOM POC – Točke za stike v Poveljstvu za Afriko
TABELA A – Poveljstvo sil Združenih držav za Afriko (AFRICOM)
TABELA B – Zračne sile Združenih držav za Afriko (USAFAF)
TABELA C – Kopenske sile Združenih držav za Afriko (USARAF)
TABELA D – Pomorske sile Združenih držav za Afriko (USNAVAF)
TABELA E – Sile mornariške pehote Združenih držav za Afriko (USMARFORAF)
TABELA F – Skupne združene namenske sile za Afriški rog (CJTF-HOA)
TABELA G – Poveljstvo Združenih držav za posebne operacije sil za Afriko (USSOCAF)
- PRILOGA K – Agencija za obrambno logistiko (DLA)
TABELA A – DLA – Energetika
TABELA B – DLA – Upravljanje presežne opreme

PRILOGA A**MINIMALNE BISTVENE PODATKOVNE SESTAVINE**

- 1) Izvedbeni dogovori ali pomožni sporazum
- 2) Datum naročila
- 3) Poimenovanje in naslov službe, kamor se pošlje račun
- 4) Številčna navedba postavk na zalogi, če obstajajo
- 5) Količina in opis zahtevanega materiala/storitev
- 6) Dobavljena količina
- 7) Merska enota
- 8) Cena za enoto v valuti države, ki izda račun
- 9) Dobavljena količina (6), pomnožena s ceno za enoto (8)
- 10) Valuta države, ki izda račun
- 11) Celotni znesek naročila, izražen v valuti države, ki izda račun
- 12) Ime in priimek (natipkana ali natisnjena), podpis in naziv pooblaščenega predstavnika, ki naroča ali daje zahtevek
- 13) Prejemnik plačila, ki ga je treba navesti na nakazilu
- 14) Poimenovanje in naslov službe, ki prejme nakazilo
- 15) Prejemnikov podpis na naročilu ali zahtevku ali posebnem dodatnem dokumentu, ki potrjuje, da je prejel storitev ali pošiljko
- 16) Številka dokumenta za naročilo ali zahtevek
- 17) Organizacija prejemnica
- 18) Organizacija izdajateljica
- 19) Vrsta posla
- 20) Navedba sredstev ali potrdilo o razpoložljivosti sredstev, če je to potrebno, po postopkih pogodbenikov
- 21) Datum in kraj izvirnega prenosa; pri deviznem poslu načrt menjave s časom in krajem nadomestnega prenosa
- 22) Ime in priimek, podpis in naziv uradnika, pooblaščenega za sprejem
- 23) Morebitni dodatni posebni zahtevki, kot so prevoz, embalaža ipd.
- 24) Omejitev odgovornosti vlade
- 25) Ime in priimek, podpis, datum in naziv uradnika pogodbenika dobavitelja, ki izda sredstva oskrbe ali opravi storitve

PRILOGA A/TABELA A STANDARDNI OBRAZEC

SPORAZUM O NABAVI IN VZAJEMNIH STORITVAH (ACSA)/VZAJEMNA LOGISTIČNA PODPORA (MLS) OBRAZEC ZA NAROČILO										
1. Št. zahtevka			2. Podprto s sporazumom			3. Delovanje/vojskovališče			4. Datum naročila	
5. Enota prosilca			6. Država prosilca			7. Enota dobavitelja			8. Država dobavitelja	
9. Dostaviti enoti			10. Dostaviti državi			11. Kraj dostave			12. Čas dostave	
13. KRATKA VSEBINA O ZAHTEVANEM IZDELKU IZ PROGRAMA (ZA PODROBNOSTI O IZDELKU IZ PROGRAMA GLEJ PRILOŽEN LIST)										
Št.	Predmet	Priloga	Št. in opis zaloge	Merske enote	Zahtevana količina (zmanjšana za že prejeto)	Prejeta količina	Cena za enoto	Skupaj		
14. Način poravnave				15. Valuta			16. Ne sme preseči zneska			17. Cena izdelka iz programa
<input checked="" type="checkbox"/> Gotovina <input type="checkbox"/> Nadomestilo v blagu <input type="checkbox"/> Enakovredna zamenjava										
22. Pooblaščenec				23. Pooblaščenec dobavitelj						18. Stroški prevoza
Podpis				Podpis						19. Drugi stroški
Ime (priimek, ime, čin/naziv)				Datum		Ime (priimek, ime, čin/naziv)		Datum		20. Skupni zahtevek
Enota/Urad		Država/Organizacija		Enota/Urad		Država/Organizacija		Datum		21. Dogovorjeni datum vrnitve plačila
24. Št. naročilnice		25. Navedba sredstev		26. Plačnik		30. Opombe				
27. Št. fakture		28. Št. računa/št. finančnega zapisa		29. Prejemnik plačila						
31. Potrđilo				32. Račun						
Podpis				Potrđujem, da znesek računa ne vključuje davkov, za katere je bila zagotovljena oprostitvev skladno s sporazumi, in da je ta račun točen.						
Ime (priimek, ime, čin/naziv)				Datum		Ime (priimek, ime, čin/naziv)		Datum		20. Skupni zahtevek
Enota/Urad		Država/Organizacija		Enota/Urad		Država/Organizacija		Datum		21. Dogovorjeni datum vrnitve plačila

PRILOGA B

SLOVENSKI TOČKI ZA STIKE

ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE

Slovenski organ, odgovoren za **potrjevanje, oddajo in prejem naročil**, je:

- a. enota: Generalštab Slovenske vojske, Služba za logistiko, J-4
- b. poslovni telefon: 00386 1 471 1625
- c. 24 ur/zunaj delovnega časa pokličite: 00386 1 759 4222
- d. 24 ur/zunaj delovnega časa uporabite faks: 00386 1 759 4162
- e. poslovni faks: 00386 1 471 1653
- f. poštni naslov: Ministrstvo za obrambo, Generalštab Slovenske vojske, Služba za logistiko, J-4, Vojkova ulica 55, 1000 Ljubljana, Slovenija

Slovenski organ, odgovoren za **zbiranje in izvajanje plačil** za podporo, oskrbo in storitve, je:

- a. enota: Generalštab Slovenske vojske, Finančna služba, J-8
- b. poslovni telefon: 00386 1 471 1069
- c. poslovni faks: 00386 1 471 1653
- d. poštni naslov: Ministrstvo za obrambo, Generalštab Slovenske vojske, Finančna služba, J-8, Vojkova ulica 55, 1000 Ljubljana, Slovenija

PRILOGA C**OSREDNJE POVELJSTVO SIL ZDRUŽENIH DRŽAV (USCENTCOM)
TOČKE ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE**

- TABELA A – HQ USCENTCOM – Štab Osrednjega poveljstva Združenih držav
TABELA B – USARCENT (kopenske sile) – Osrednje poveljstvo kopenskih sil Združenih držav
TABELA C – USNAVCENT (pomorske sile) – Osrednje poveljstvo pomorskih sil Združenih držav
TABELA D – USAFCENT (zračne sile) – Osrednje poveljstvo zračnih sil Združenih držav
TABELA E – USMARCENT (mornariška pehota) – Osrednje poveljstvo mornariške pehote Združenih držav
TABELA F – SOCCENT (posebne operacije) – Osrednje poveljstvo za posebne operacije Združenih držav

PRILOGA C/TABELA A**ŠTAB OSREDNJEGA POVELJSTVA SIL ZDRUŽENIH DRŽAV (USCENTCOM)**

1. Točka za stike USCENTCOM za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je USCENTCOM J4, Mednarodni logistični odsek (CCJ4-MNL):

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | CCJ4-MNL |
| b. telefon: | poslovni: 813-529-4085/4084
DSN: 312-529-4085/4084 |
| c. naslov za sporočila: | USCENTCOM//J4/MNL// |
| d. poštni naslov: | USCENTCOM
ATTN: CCJ4-MNL
7115 South Boundary Boulevard
MacDill AFB, FL 33621-5101 |

2. Organ USCENTCOM, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik USCENTCOM:

- | | |
|-------------------------|---|
| a. enota: | CCJ8-FM |
| b. telefon: | poslovni: 813-827-5884
DSN: 651-5884 |
| c. faks: | poslovni: 813-827-4218/4648
DSN: 651-4218 /4648 |
| d. naslov za sporočila: | USCENTCOM//CCJ8// |
| e. poštni naslov: | USCENTCOM
ATTN: CCJ8-FM
7115 South Boundary Boulevard
MacDill AFB, FL 33621-5101 |

PRILOGA C/TABELA B**TRETJE POVELJSTVO KOPENSKIH SIL ZDRUŽENIH DRŽAV/OSREDNJE
POVELJSTVO KOPENSKIH SIL ZDRUŽENIH DRŽAV (USARCENT)**

1. Točka za stike USARCENT, odgovorna za **oddajo in prejem naročil**, je G-4, Oddelek za logistično vzdrževanje.

Osnovno/operativno poveljniško mesto – Kuvajt

a. enota: Third U.S. Army, G-4
b. telefon: poslovni: 965-2389-7603
DSN: 318-430-7603

Izmenično (glavno poveljniško mesto – Shaw, AFB)

a. enota: Third U.S. Army, G-4
b. telefon: poslovni: 803-885-7407
DSN: 312-889-7407
c. faks: poslovni: 803-895-7392
d. poštni naslov: Third U.S. Army
ATTN: G-4, MNL
1 Gabreski Street
Shaw Air Force Base, Sumter, SC 29152

2. Organ USARCENT, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik pri USARCENT:

a. enota: Third Army/U.S. Army Central
b. elektronska pošta: 3aacsc@arcent.army.mil
c. telefon: poslovni: 803-885-8945/8044
DSN: 889-8945/8044
d. naslov za sporočila: USARCENT G8
e. poštni naslov: Third Army/U.S. Army Central
ATTN: USARCENT G8
1 Gabreski Drive, Bldg 1947
Shaw Air Force Base, SC 29152

PRILOGA C/TABELA C

OSREDNJE POVELJSTVO MORNARIŠKIH SIL ZDRUŽENIH DRŽAV (USNAVCENT)

1. Točka za stike USNAVCENT, odgovorna za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je N4 pri USNAVCENT:

- a. enota: COMUSNAVCENT-BAHRAIN
Code: N4/Coalition Logistics Officer
- b. telefon: poslovni: (CC) 973-1785-3721/4183
DSN: 318-439-9432/4183
- c. faks: poslovni: 973-1785-4350
DSN: 318-439-4350
poslovni: 973-1785-4579 (za tajne podatke)
DSN: 318-439-4579 (za tajne podatke)
- d. naslov za sporočila: COMUSNAVCENT//N4//COALITION
LOGISTICS OFFICER//
- e. poštni naslov: COMUSNAVCENT
Code: N4/LRC/Coalition Logistics Officer/
FPO, AE 09501-6008

2. Organ USNAVCENT, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik pri COMUSNAVCENT:

- a. enota: COMUSNAVCENT Comptroller,
CODE NOOCF
- b. telefon: poslovni: 973-1785-3029
DSN: 318-439-3029
- c. faks: poslovni: 973-1785-4350
DSN: 318-439-4350
- d. naslov za sporočila: COMUSNAVCENT//N00CF//
- e. poštni naslov: COMUSNAVCENT
Code: NOOCF
FPO, AE 09501-6503

PRILOGA C/TABELA D**OSREDNJE POVELJSTVO ZRAČNIH SIL ZDRUŽENIH DRŽAV (USAFCENT)**

1. Točka za stike USCENTAF, odgovorna za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je A-4 pri USAFCENT, direktor logistike:

a. enota:	US CENTAF/ A4–LGXP
b. telefon:	poslovni: 803-895-4457/44344 DSN: 965-4457/4344
c. faks:	poslovni: 803-895-2932 DSN: 965-2932
d. naslov za sporočila:	COMUSCENTAF SHAW AFB SC//A4//
e. poštni naslov:	USAFCENT/ A4–A4XP 524 Shaw Drive, Suite 135 Shaw AFB, SC 29152-5029

2. Organ USCENTAF, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je 9. odsek letalskih sil za analizo finančnega vodenja:

a. enota:	9 AF/USAFCENT/FMA
b. telefon:	poslovni: 803-895-6690 DSN: 965-6690
c. faks:	poslovni: 803-895-6877 DSN: 965-6877
d. naslov za sporočila:	USAFCENT SHAW AFB SC//FMA//
e. poštni naslov:	9 AF/USAFCENT/FMA 411 Myers Street, Building 1049 Shaw AFB, SC 29152-5029

PRILOGA C/TABELA E**OSREDNJE POVELJSTVO MORNARIŠKIH SIL ZDRUŽENIH DRŽAV (USMARCENT)**

1. Točka za stike USMARCENT, odgovorna za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem postopkovnem sporazumu, je G-4 pri USMARCENT:

a. enota:	USMARCENT G4
b. telefon:	poslovni: 813-827-7098 DSN: 651-7098
c. faks:	poslovni: 813-827-7037 DSN: 651-7037
d. naslov za sporočila:	COMUSMARCENT G4 (MC)
e. poštni naslov:	USMARCENT, G-4, MacDill AFD 7115 South Boundary Boulevard, Bldg 535 Tampa, FL 33621-5101

2. Organ USMARCENT, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je G-8 USMARCENT:

a. enota:	USMARCENT G-8
b. telefon:	poslovni: 813-827-7319 DSN: 651-7319
c. faks:	poslovni: 813-827-7037 DSN: 651-7037
d. naslov za sporočila:	COMUSMARCENT G8 (MC)
e. poštni naslov:	USMARCENT, G-8, MacDill AFB, 7115 South Boundary Boulevard, BLDG 535 Tampa, FL 33621-5101

PRILOGA C/TABELA F**OSREDNJE POVELJSTVO SIL ZA POSEBNE OPERACIJE (SOCCENT)**

1. Točka za stike SOCCENT za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je SOCCENT, J4:

a. enota:	SOCCCENT, J4
b. telefon:	poslovni: 813-828-0297 DSN: 968-0297
c. faks:	poslovni: 813-828-4826 DSN: 968-4826 poslovni: 813-828-8372 (za tajne podatke) DSN: 968-8372 (za tajne podatke)
d. naslov za sporočila:	COMSOCCCENT MACDILL AFB FL//J4//
e. poštni naslov:	HQ, SOCCCENT ATTN: SOCCCENT, J4 7115 South Boundary Boulevard MacDill AFB, FL 33621-5101

2. Organ pri Osrednjem poveljstvu sil za posebne operacije (SOCCENT), odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik pri SOCCENT:

a. enota:	SOCCCENT, Comptroller
b. telefon:	poslovni: (813) 828-4614//DSN: 968-4614
c. faks:	poslovni: 813-828-8747 DSN: 968-8747 poslovni: 813-828-1894 (za tajne podatke) DSN: 968-1894 (za tajne podatke)
d. naslov za sporočila:	COMSOCCCENT MACDILL AFB FL//SOCCCO//
e. poštni naslov:	HQ SOCCCENT ATTN: SOCCCO 7115 South Boundary Boulevard MacDill AFB, FL 33621-5101

PRILOGA D**USPACOM/USFJ/USFK**

(Poveljstvo Združenih držav za Pacifik/Sile Združenih držav za Japonsko/Sile Združenih držav za Korejo)

TOČKE ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE

- TABELA A – USPACOM – Poveljstvo sil Združenih držav za Pacifik
TABELA B – COMPACFLT (pomorske sile) – Poveljstvo pacifiške flote
TABELA C – USARPAC (kopenske sile) – Kopenske sile Združenih držav za Pacifik
TABELA D – MARFORPAC (mornariška pehota) – Sile mornariške pehote za Pacifik
TABELA E – PACAF (zračne sile) – Zračne sile za Pacifik
TABELA F – SOCPAC (Poveljstvo za posebne operacije) – Poveljstvo za posebne operacije za Pacifik
TABELA G – HQ USFJ – Štab sil Združenih držav za Japonsko
TABELA H – USARJ (kopenske sile) – Kopenske sile Združenih držav za Japonsko
TABELA I – MARFORJ (mornariška pehota) – Sile mornariške pehote za Japonsko
TABELA J – USAFJ (zračne sile) – Zračne sile Združenih držav za Japonsko
TABELA K – HQ USFK – Štab sil Združenih držav za Korejo
TABELA L – HQ USAFK (zračne sile) – Štab zračnih sil Združenih držav za Korejo

PRILOGA D/TABELA A**POVELJNIK POVELJSTVA SIL ZDRUŽENIH DRŽAV ZA PACIFIK (CDRUSPACOM)**

1. Točka za stike USPACOM za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je J411, Oddelek za logistično pripravljenost, Odsek za mednarodno logistiko in vzdrževanje:

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | HQ USPACOM J4 |
| b. telefon: | poslovni: (808) 477-9400 ali DSN: 315-477- 9400 |
| c. faks: | poslovni: (808) 477-0936 ali DSN: 315-477- 0936 |
| d. naslov za sporočila: | CDRUSPACOM HONOLULU HI//J4// |
| e. poštni naslov: | HQ USPACOM J42
Bldg 700, Box 64028
Camp H. M. Smith, HI 96861-4028 |

2. Točka za stike USPACOM, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik:

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | HQ USPACOM J05 |
| b. telefon: | poslovni: (808) 477-1175 ali DSN: 315-477-1175 |
| c. faks: | poslovni: (808) 477-0535 ali DSN: 315-477-0535 |
| d. naslov za sporočila: | CDRUSPACOM HONOLULU HI//J05// |
| e. poštni naslov: | HQ USPACOM J05
Bldg 700, Box 64037
Camp H. M. Smith, HI 96861-4037 |

PRILOGA D/TABELA B**POVELJNIK PACIFIŠKE FLOTE ZDRUŽENIH DRŽAV (COMPACFLT)**

1. Točka za stike COMPACFLT, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

a. enota:	COMPACFLT (N403)
b. telefon:	DSN: 315-474-6915 ali poslovni: (808) 474-6915
c. faks:	DSN: 315-474-5464 ali poslovni: (808) 474-5464
d. naslov za sporočila:	COMPACFLT PEARL HARBOR HI//N403//
e. poštni naslov:	Commander, U.S. Pacific Fleet Code N403 250 Makalapa Drive Pearl Harbor, HI 96860-3131

2. Točka za stike COMPACFLT, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

a. enota:	COMPACFLT (N00F)
b. telefon:	DSN: 315-471-8215 ali poslovni: (808) 471-8215
c. faks:	DSN: 315-474-6937 ali poslovni: (808) 474-6937
d. naslov za sporočila:	COMPACFLT PEARL HARBOR HI//N00F//
e. poštni naslov:	Commander, U.S. Pacific Fleet Code N00F 250 Makalapa Drive Pearl Harbor, HI 96860-3131

PRILOGA D/TABELA C

KOPENSKE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA PACIFIK (USARPAC)

1. Točka za stike USARPAC, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je Štab USARPAC, Logistično načrtovanje in mednarodni programi:

- | | |
|-------------------------|---|
| a. enota: | USARPAC/APLG-PEPM |
| b. telefon: | DSN: 315-438-8621 ali poslovni: (808) 438-8621 |
| c. faks: | DSN: 315-438-3460 ali poslovni: (808) 438-3460 |
| d. naslov za sporočila: | CDRUSARPAC FT SHAFTER HI//APLG-PEPM// |
| e. poštni naslov: | Commander, U.S. Army Pacific
Attn: APLG-PEPM, Plans, Exercises, Policy/
Programs and Multinational Interagency
Ft. Shafter, HI 96858 |

2. Točka za stike USARPAC, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je Obrambna finančna in računovodska služba, operativni sedež Honolulu:

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | DFAS |
| b. telefon: | DSN: 315-472-3760 ali poslovni: (808) 472-3760 |
| c. faks: | DSN: 315-472-8250 ali poslovni: (808) 472-8250 |
| d. naslov za sporočila: | DFAS HONOLULU HI// |
| e. poštni naslov: | DFAS
Box 77, Building 1392
Pearl Harbor, HI 96860-7552 |

PRILOGA D/TABELA D**SILE MORNARIŠKE PEHOTE ZA PACIFIK (MARFORPAC)**

1. Točka za stike MARFORPAC, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: MARFORPAC, G4
- b. telefon: poslovni: (808) 477-8595/8341 ali
DSN: 315-477-8595/8341
- c. faks: poslovni: (808) 477-8710 ali DSN: 315-477-8710
- d. naslov za sporočila: COMMARFORPAC G4 (UC)
- e. poštni naslov: MARFORPAC, G4
Attn: Multinational Logistics Branch
Box 64118
Camp H. M. Smith, HI 96861-4118

2. Točka za stike MARFORPAC, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: MARFORPAC, G8
- b. poslovni telefon: poslovni: (808) 477-8397 ali DSN: 315-477-8397
- c. faks: poslovni: (808) 477-8702 ali DSN: 315-477-8702
- d. naslov za sporočila: COMMARFORPAC G8 (UC)
- e. poštni naslov: MARFORPAC, G-8
Box 64112
Camp H. M. Smith, HI 96861-4112

PRILOGA D/TABELA E

ZRAČNE SILE ZA PACIFIK (PACAF)

1. Točka za stike PACAF za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je Direktorat za logistiko, Oddelek za povezovanje virov, pri poveljstvu PACAF:

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | PACAF/A4P |
| b. telefon: | DSN: 315-449-3778 ali poslovni: (808) 449-3778 |
| c. faks: | DSN: 315-449-4778 ali poslovni: (808) 449-4778 |
| d. naslov za sporočila: | HQ PACAF HICKAM AFB HI//A4P// |
| e. poštni naslov: | HQ PACAF/A4P
25 E. Street, Suite H-302
Hickam AFB, HI 96853-5427 |

2. Točka za stike PACAF, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- | | |
|-------------------|---|
| a. enota: | DFAS-Indianapolis |
| b. telefon: | poslovni: 317-510-8548
DSN: 699-8548 |
| c. faks: | poslovni: 317-275-0304 |
| d. poštni naslov: | |

Za čeke, plačljive pri »U. S. Treasury« (Uradu državne zakladnice ZDA), in terminske:

DFAS-IN
3801 Remittances
P.O. Box 269339
Indianapolis, IN 46226-0670

Za plačilo po telegrafu se zahtevajo ti podatki:

United States Treasury
New York, New York
številka ABA (oznaka banke): 021 030 004
ime agencije: DFAS-ADY/DE
karakteristična številka kraja agencije: 00003801
Norfolk, VA 23551-2488

3. Točka za stike PACAF, odgovorna za **sprejemanje podporne dokumentacije**, uporabljene za izdajanje računov prejemniku logistične podpore, oskrbe in storitev po tem sporazumu, je:

- | | |
|-------------------------|---|
| a. enota: | DFAS Limestone |
| b. telefon: | DSN: 312-220-1400 ali poslovni: (207) 328-1400 |
| c. faks: | DSN: 312-220-1414 ali poslovni: (207) 220-1414 |
| d. naslov za sporočila: | DFAS Limestone//ME// |
| e. poštni naslov: | DFAS Limestone
Suite 207
27 Arkansas Road
Limestone, ME 04751-6216 |

PRILOGA D/TABELA F**POVELJSTVO ZA POSEBNE OPERACIJE ZA PACIFIK (SOCPAC)**

1. Točka za stike SOCPAC, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | SOCPAC/SOJ4 |
| b. telefon: | DSN: 315-477-0616 ali poslovni: (808) 477-0616 |
| c. faks: | DSN: 315-477-2908 ali poslovni: (808) 477-2908 |
| d. naslov za sporočila: | COMSOCPAC HONOLULU HI//SOJ4// |
| e. poštni naslov: | HQ SOCPAC/SOJ4
Box 64046
Camp H. M. Smith, HI 96861-4046 |

2. Točka za stike SOCPAC, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | SOCPAC/SOJ8 |
| b. telefon: | DSN: 315-477-2603 ali poslovni: (808) 477-2603 |
| c. faks: | DSN: 315-477-1574 ali poslovni: (808) 477-1574 |
| d. naslov za sporočila: | COMSOCPAC HONOLULU HI//SOJ8// |
| e. poštni naslov: | HQ SOCPAC/SOJ8
Bldg 700, Box 64046
Camp H. M. Smith, HI 96861-4046 |

PRILOGA D/TABELA G**Štab sil Združenih držav za Japonsko (HQ USFJ)**

1. Točka za stike HQ USFJ, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | USFJ/J43 |
| b. telefon: | poslovni: 0425-52-2511, zunanji 5-2445
DSN: 315-225-2445 |
| c. faks: | poslovni: 0425-52-2511, zunanji 5-4709
DSN: 315-225-4709 |
| d. naslov za sporočila: | COMUSJAPAN YOKOTA AB JA//J4// |
| e. poštni naslov: | Headquarters, United States Forces, Japan
Logistics Directorate/J4, Yokota Air Base
Fussa-Shi, Tokyo 197 |

2. Organ HQ USFJ, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- | | |
|-------------------------|---|
| a. enota: | DFAS-J |
| b. telefon: | poslovni: 0425-52-2511, zunanji 5-9838
DSN: 315-225-9838 |
| c. faks: | poslovni: 0425-52-2511, zunanji 5-9841
DSN: 315-225-3213 |
| d. naslov za sporočila: | DFAS JAPAN YOKOTA JA// |
| e. poštni naslov: | DFAS-J, Unit 5220, Bldg 206
Yokota Air Base Fussa-Shi, Tokyo 197 |

PRILOGA D/TABELA H

KOPENSKA VOJSKA ZDRUŽENIH DRŽAV ZA JAPONSKO (USARJ)

1. Točka za stike USARJ, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

a. enota: USARJ, DCS, G4
b. telefon: poslovni: 0425-51-1788, zunanji 263-7204
DSN: 315-263-5471
c. faks: poslovni: 0425-51-1788, zunanji 263-8372
DSN: 315-263-8372
d. naslov za sporočila: CDRUSARJ 9th TSC CP ZAMA
JA//DSCLOG//
e. poštni naslov: HQ USARJ/DCS, G4
ATTN: APAJ-GD-LOG, (ACSA POC)
Camp Zama, Zama-Shi
Kanagawa-Ken, 288-0000

2. Točka za stike USARJ, odgovorna za **oddajo in prejem naročil za 836. transportni bataljon kopenskih sil Združenih držav** po tem sporazumu, je:

a. enota: 836th U. S. Army Transportation Bn
b. telefon: poslovni: 0454-53-4840, zunanji 269-6630
DSN: 315-269-6330
c. faks: poslovni: 0454-53-4840, zunanji 269-6246
DSN: 315-269-6739
d. naslov za sporočila: CDR 836TH TRANS BN YOKOHAMA
JA//SDPC-YO-XO//
e. poštni naslov: 836th U. S. Army Transportation Bn
ATTN: SDPC-YO-XO
Mizuho Sanbashi
Kanagawa-KU
Yokohama-Shi, 221-0034

3. Točka za stike USARJ, odgovorna za **oddajo in prejem naročil za 835. transportni bataljon kopenskih sil Združenih držav** po tem sporazumu, je:

a. enota: 835th U. S. Army Transportation Bn
b. telefon: poslovni: 098-857-3844
DSN: 315-648-7729
c. faks: poslovni: 098-892-5111, zunanji 648-7731
DSN: 315-648-7731
d. naslov za sporočila: CDR 835TH TRANS BN YOKOHAMA
JA//MTPC-OK-XO//
e. poštni naslov: 835th U. S. Army Transportation Bn
ATTN: MTPC-OK-XO
Shisetsu Bldg, 305
Nahagunko-Nai, Kakinohana-Cho
Naha-Shi, Okinawa 900

4. Organ USARJ, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- | | |
|-------------------------|---|
| a. enota: | DFAS-J (Army Accounting) |
| b. telefon: | poslovni: 042-552-2511, zunanji 5-5340
DSN: 315-225-5340 |
| c. faks: | poslovni: 042-552-2511, zunanji 5-3523
DSN: 315-225-3523 |
| d. naslov za sporočila: | DFAS JAPAN YOKOTA JA// |
| e. poštni naslov: | DFAS-J (Army Accounting) Unit 5220
ATTN: AAOA
Yokota Air Base
Fussa-Shi, Tokyo 197 |

PRILOGA D/TABELA I**SILE MORNARIŠKE PEHOTE ZA JAPONSKO (MARFORJ)**

1. Točka za stike MARFORJ, odgovorna za **oddajanje in prejemanje naročil za III MEF** po tem sporazumu, je:

- a. enota: III Marine Expeditionary Force (G-4/Supply)
- b. telefon: poslovni: 0988-92-5111, zunanji 622-7137
DSN: 315-622-7137
- c. faks: poslovni: 0988-92-5111, zunanji 622-9019
DSN: 315-622-9019
- d. naslov za sporočila: CG III MEF//G4//
- e. poštni naslov: Commanding General
ATTN: AC/S G4/MRB/SUP
Enota 35601
FPO, AP 96606-5061

2. Točka za stike MARFORJ, odgovorna za **oddajanje in prejemanje naročil za sile mornariške pehote na Japonskem, Camp Butler**, po tem sporazumu, je:

- a. enota: Marine Corps Base, Camp S. D. Butler (G-4/)
- b. telefon: poslovni: 0988-92-5111, zunanji 645-7223
DSN: 315-645-7223
- c. faks: poslovni: 098-892-5111, zunanji 645-7231
DSN: 315-645-7231
- d. naslov za sporočila: CG MCB CP BUTLER JA//G4//SUPPLY//
- e. poštni naslov: Commanding General, Marine Corps Base,
Camp S. D. Butler (G4/)
ATTN: ACSA POC
Unit 35001
FPO AP 96373-5001, Central Post Office
Naha-Shi, Okinawa-ken 900

3. Organ MARFORJ, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: Marine Forces Japan, Camp Butler
(Comptroller)
 - b. telefon: poslovni: 098-892-5111, zunanji 645-7310
DSN: 315-645-7310
 - c. faks: poslovni: 098-892-5111, zunanji 645-7351
DSN: 315-645-7759
 - d. naslov za sporočila: DMS CG MCBUTLER COMPT JA//COMPT//
 - e. poštni naslov: Commanding General, Marine Forces Japan
(Comptroller)
Unit 35001
ATTN: ACSA POC
FPO AP 96373-5001
- ali
- Commanding General, Marine Forces Japan
(Comptroller)
Unit 35001
ATTN: ACSA POC
Central Post Office, Naha-shi,
Okinawa-ken 900

PRILOGA D/TABELA J

ZRAČNE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA JAPONSKO (USAFJ)

1. Točka za stike USAFJ, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: HQ 5AF/A4A7 (Logistics and Engineering)
b. telefon: poslovni: 011-81-311-755-4527
Japonski telefon: 0425-52-2511, zunanja 5-4527
DSN: 315-225-4527
c. naslov za sporočila: 5AF YOKOTA AB A4/A4A7//
d. poštni naslov: HQ 5AF/A4A7, Unit 5087, Bldg 714
Logistics and Engineering Directorate
ATTN: ACSA POC
Yokota Air Base Fussa-Shi, Tokyo 197
e. elektronski naslov: 5af.a4a7@yokota.af.mil

2. Organ USAFJ, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: DFAS-J
b. telefon: poslovni: 0425-52-2511, zunanji 5-9838
poslovna zunaj države: 011-81-311-755-9838
DSN: 315-225-9838
c. faks: poslovni: 0425-52-2511, zunanji 5-3553
DSN: 315-225-3553
d. naslov za sporočila: DFAS JAPAN YOKOTA JA//
e. poštni naslov: DFAS-J, Unit 5220, Bldg 104
APO, AP 96328-5220

(ali Yokota Air Base Fussa-Shi, Tokyo, Japan 197-0001)

PRILOGA D/TABELA K**SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA KOREJO (HQ USFK)**

1. Točka za stike HQ USFK za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je USFK J45, Odsek za mednarodno logistiko:

- a. enota: USFK J4
- b. telefon: poslovni: +82 (0) 505-723-6078 ali DSN: 315-723-6078
- c. faks: poslovni: +82 (0) 505-723-8477 ali DSN: 315-723-8477
- d. poštni naslov: USFK J4
ATTN: MLD MLSA Mgr
Unit 15273
APO AP 96204

2. Točka za stike HQ USFK, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik:

- a. enota: 175th FMC, Unit # 15300
- b. telefon: poslovni: +82 (0) 505-723-7793 ali DSN: 315-723-7793
- c. faks: poslovni: +82 (0) 505-723-3165 ali DSN: 315-723-3165
- d. poštni naslov: 175th FMC, Unit # 15300
ATTN: EAF-C-CPA-AOG
APO AP 96205-0073

PRILOGA D/TABELA L

ZRAČNE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA KOREJO (HQ USAFK)

1. Točka za stike HQ USAFK, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: HQ 7AF A4/A4RX
(International Agreements – Plans and Resources Branch)
- b. telefon: poslovni: 011-82-31-661-7503/7701
DSN: 315-784-7503/7701
- c. faks: poslovni: 011-82-31-661-1103
DSN: 315-784-1103
- d. naslov za sporočila: 7AF OSAN AB ROK/A4//
- e. poštni naslov: HQ 7AF A4/A4RX
Unit 2117 (Attn: A4RX Chief)
APO, AP 96278-2117

2. Točka za stike HQ USAFK, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: DFAS Japan
- b. telefon: poslovni: 011-81-311-755-6049
- c. poštni naslov: DFAS Japan
Unit 5220
APO AP 96328-5220

PRILOGA E**EVROPSKO POVELJSTVO ZDRUŽENIH DRŽAV (USEUCOM)
TOČKE ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE**

TABELA A – USEUCOM (Evropsko poveljstvo Združenih držav)
TABELA B – USAFE (zračne sile)
TABELA C – USAREUR (kopenske sile)
TABELA D – USNAVEUR (pomorske sile)
TABELA E – USMARFOREUR (mornariška pehota)
TABELA F – SOCEUR (posebne operacije)
TABELA G – USAEUR KFOR
TABELA H – USACE (inženirske enote kopenskih sil Združenih držav)

PRILOGA E/TABELA A**ŠTAB EVROPSKEGA POVELJSTVA ZDRUŽENIH DRŽAV (HQ USEUCOM)**

1. Točka za stike HQ USEUCOM za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je ECJ4, Oddelek za logistično podporo, Odsek za mednarodne dogovore:

a. enota: HQ USECOM ECJ4-JLOC-OACS
b. telefon: poslovni: 49-711-680-7474
DSN: 314-430-7474
c. poštni naslov: (poslovni)
HQ USEUCOM-ECJ4
G.E.B. 2304 Patch Barracks
70569 Stuttgart-Vaihingen, Germany
(vojaški)
HQ USEUCOM-ECJ4
Unit 30400
APO AE 09131

2. Organ HQ USEUCOM, odgovoren za politiko glede **plačil in prejema vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik:

a. enota: HQ USEUCOM-ECCM
b. telefon: poslovni: 49-711-680-5986
DSN: 314-430-5986
c. faks: poslovni: 49-711-680-6350
DSN: 314-430-6350
d. poštni naslov: (poslovni)
HQ USEUCOM-ECCM
G.E.B. 2304 Patch Barracks
70569 Stuttgart-Vaihingen, Germany
(vojaški)
HQ USEUCOM-ECCM
Unit 30400
APO AE 09131

PRILOGA E/TABELA B

ZRAČNE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA EVROPO (USAFE)

1. Točka za stike HQ USAFE, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je Poveljstvo USAFE, Oddelek za logistično pripravljenost, Odsek za mednarodno logistiko:

a. enota: HQ USAFE/A4RI
b. telefon: poslovni: 49-(0)6371-47-6788
DSN: 314-480-6788
c. faks: poslovni: 49-(0)6371-47-9255
DSN: 314-480-9255
d. elektronski naslov: usafe.a4ri@ramstein.af.mil
e. naslov za sporočila: HQ USAFE RAMSTEIN AB GE//A4RI//
f. poštni naslov: (poslovni)
HQ USAFE/A4RI
Gebäude 528 Zimmer 102, Flugplatz
66877 Ramstein, Germany
(vojaški)
HQ USAFE/A4RI
Unit 3050 Box 105
APO AE 09094-0105

2. Organ HQ USAFE, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je Obrambna finančna in računovodska služba, Ramstein AB:

a. enota: DFAS-DJF-ARER
b. telefon: poslovni: 49-(0)6371-47-2068/7573
DSN: 314-480-2068/7573
c. faks: poslovni: 49-(0)6371-47-7582
DSN: 314-480-7582
d. elektronski naslov: usafe.dfas.ce@ramstein.af.mil
e. naslov za sporočila: HQ USAFE RAMSTEIN AB GE//FM-DFAS//
f. poštni naslov: (poslovni)
HQ USAFE/FM-DFAS
Gebäude 413 Zimmer 116, Flugplatz
66877 Ramstein, Germany
(vojaški)
HQ USAFE/FM-DFAS
Unit 3050 Box 5
APO AE 09094-0505

PRILOGA E/TABELA C

KOPENSKE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA EVROPO (USAREUR)

1. Organi USAREUR, odgovorni za **oddajo in prejem naročil**, so:

za logistično podporo, oskrbo in storitve, povezane z usposabljanjem v **Grafenwoehru in Hohenfelsu**:

- a. enota: Commander 7th U. S. Army JMTC
b. telefon: poslovni: +49-9641-83-7159
DSN: 314-475-7159
c. faks: poslovni: +49-9641-83-8416
DSN: 314-475-8416
d. poštni naslov: (poslovni)
Commander 7th U. S. Army JMTC
ATTN: AETT-RM-MGT
Grafenwoehr Lager
D-92655 Grafenwoehr, Germany
(vojaški)
Commander 7th U. S. Army JMTC
ATTN: AETT-RM-MGT
Unit 28130
APO AE 09114-8130

za vsa drugo logistično podporo, oskrbo in storitve:

- a. enota: Commander, HQ USAREUR/7A
b. telefon: poslovni: +49-6221-57-6375
DSN: 314-370-6375
c. faks: poslovni: +49-6221-57-4002 / 6194
DSN: 314-370-4002/6194
d. poštni naslov: (poslovni)
Commander, HQ USAREUR/7A
ATTN: AEAGF-IA
Roemerstrasse 168
D-69126 Grafenwoehr, Germany
(vojaški)
Commander, HQ USAREUR/7A
ATTN: AEAGF-IA
Unit 29351
APO AE 09014

za **oddajo in izvajanje naročil (pogodb) nad 25.000 USD**:

- a. enota: U. S. Army Contracting Center, Europe (USACCE)
b. telefon: poslovni: +49 611-816-2148 / 2153
DSN: 314-336-2148 / 2153
c. faks: poslovni: +49 611-816-2175
DSN: 314-336-2175
d. poštni naslov: (poslovni)
U. S. Army Contracting Command, Europe
Konrad Adenauer Ring 39
D-65187 Grafenwoehr, Germany

(vojaški)
U. S. Army Contracting Command, Europe
APO AE 09096
MR 410, Box 744

Služba za nakazovanje plačil za HQ USAREUR/7A (vključno z vplačili za DELOVANJE na OBMOČJU BALKANA):

a. enota: Defense Finance & Accounting Service – Europe
(DFAS-EUROPE)
b. telefon: poslovni: +49-631-411-6443 / 6520 / 6521 / 6522
DSN: 314-483-6443 / 6520 / 6521 / 6522
c. faks: poslovni: +49-631-411-6362
d. poštni naslov: (poslovni)
DFAS-Europe
Vendor Pay
Kleber kaserne, Gebaeude 3200
ATTN: LW
Mannheimer Strasse 218/219
D-67657 Kaiserslautern, Germany
(vojaški)
DFAS-Europe
Vendor Pay, ATTN: LW
Unit 23122
APO AE 09227

Služba za prejemanje vplačil za HQ USAREUR/7A (vključno z vplačili za DELOVANJE na OBMOČJU BALKANA):

a. enota: Defence Finance and Accounting Service -
Jacksonville/Indianapolis
b. telefon: poslovni: +01 317-510-1416
DSN: 312 699-1416
c. faks: poslovni: +01 317 510-4181
DSN: 312 699-4181
d. poštni naslov: (poslovni)
3801 Collections
DFAS-IJAX/IN
PO Box 269490
Indianapolis, IN 46226-9490, USA

PRILOGA E/TABELA D

POMORSKE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA EVROPO (USNAVEUR)

1. Organ USNAVEUR, odgovoren za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: COMUSNAVEUR (CNE)-COM SIXTH FLEET (C6F) (N4)
- b. telefon: poslovni: 39-081-568-1840/2885
DSN: 314-626-1840/2885
- c. faks: poslovni: 39-081-568-1272
DSN: 314-626-1272
- d. naslov za sporočila: COMUSNAVEUR NAPLES IT//N4 ACSA//
- e. poštni naslov: (poslovni)
COMUSNAVEUR-C6F
N4 LOGISTICS PLANS (ACSA)
Marina Militaire Americana
Viale Fulco Ruffo Di Calabria
Aereoporto Capodichino
Napoli, Italia 80144
(vojaški)
COMUSNAVEUR-C6F
N4 LOG PLANS (ACSA)
PSC 817, Box 70
FPO, AE 09622

2. Organ USNAVEUR za **plačila in prejem vplačil** za logistično podporo, oskrbo in storitve je:

- a. enota: COMUSNAVEUR (COMPTROLLER)
- b. telefon: poslovni: 39-081-568-3817
DSN: 314-626-3817
- c. faks: poslovni: 39-081-568-3143
DSN: 314-626-3143
- d. naslov za sporočila: COMUSNAVEUR NAPLES IT//N02f//
- e. poštni naslov: (poslovni)
COMUSNAVEUR-C6F
COMPTROLLER
Marina Militaire Americana
Viale Fulco Ruffo Di Calabria
Aereoporto Capodichino
Napoli, Italia 80144
(vojaški)
COMUSNAVEUR-C6F
COMPTROLLER
PSC 817, Box 70
FPO, AE 09622

PRILOGA E/TABELA E**SILE MORNARIŠKE PEHOTE ZA EVROPO (MARFOREUR)**

1. Organ MARFOREUR, odgovoren za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: HQ MARFOREUR/G4
- b. telefon: poslovni: 49-703-115-2168/3147
DSN: 314-431-2168/3147
- c. faks: poslovni: 49-7031-15-519
DSN: 314-431-2519
- d. poštni naslov: Commanding Officer
Headquarters marine Forces Europe
Panzer Kaserne
APO AE 09046

2. Organ MARFOREUR, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: HQ MARFOREUR/G4
- b. telefon: poslovni: 49-7031-15-438
DSN: 314-431-5438
- c. faks: poslovni: 49-7031-15-519
DSN: 314-431-5519
- d. poštni naslov: Commanding Officer
Headquarters Marine Forces Europe
Panzer Kaserne
APO AE 09046

PRILOGA E/TABELA F**POVELJSTVO POSEBNIH OPERACIJ ZA EVROPO (SOCEUR)**

1. Organ SOCEUR, odgovoren za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

a. enota:	SOCEUR/J4
b. telefon:	poslovni: 49-711-680-4963 DSN: 314-430-4963
c. faks:	poslovni: 49-711-680-0577 DSN: 314-430-0577
d. poštni naslov:	HQ USEUCOM SOCEUR/SOJ4 Unit 30400 APO AE 09131

2. Organ SOCEURJ, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

a. enota:	SOCEUR/J8
b. telefon:	poslovni: 49-711-680-7249 DSN: 314-430-7249
c. faks:	poslovni: 49-711-5771 DSN: 314-430-5771
d. poštni naslov:	HQ USEUCOM SOCEUR/SOJ8 Unit 30400 APO AE 09131

PRILOGA E/TABELA G**KOPENSKE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA EVROPO (USAREUR), Sile za Kosovo (KFOR) (KOSOVO AO)**

1. Organ USAREUR KFOR, odgovoren za **oddajo in prejem naročil**, je:

- a. enota: Task Force Falcon/AST Balkans,
Camp Bondsteel
- b. telefon: poslovni: +49-621-730-781-3083 / 3892 / 6401
DSN: 314-781-3083 / 3892 / 6401
- c. poslovni faks: poslovni: +49-621-730-781-3891
DSN: 314-781-3891
- d. poštni naslov: AST Balkans, Camp Bondsteel
ATTN: Multi-National Support Cell
APO AE 09340

2. Organ 266. poveljstva za finančne zadeve na vojskovališču, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** za logistično podporo, oskrbo in storitve, je:

- a. enota: Finance Office
- b. telefon: poslovni: +49-621-730-781-5133 / 4272 / 3721
DSN: 314-781-5133 / 4272 / 3721
- c. faks: poslovni: +49-621-730-781-5465
DSN: 314-781-5465
- d. poštni naslov: Finance Office
Camp Bondsteel, Kosovo
Task Force Falcon / KFOR #
APO AE 09340

PRILOGA E/TABELA H

1. Inženirska enota kopenske vojske Združenih držav, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: USACE Europe District Contracting
- b. telefon: poslovni: 49-611-9744-2427
DSN: (314) 570-2427
- c. faks: poslovni: 49-611-9744-2618
DSN: (314) 570-2618
- d. poštni naslov: (poslovni)
Konrad Adenauer-Ring 39
Wiesbaden, Germany 65187
(vojaški)
CMR 410 Box 7
APO AE 09049

2. Organ USACE, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: USACE Europe District Resource Management Office
- b. telefon: poslovni: 49-611-9744-2674
DSN: (314) 570-2647
- c. faks: 49-611-816-2712
DSN: (314) 570-2712
- d. poštni naslov: (poslovni)
Konrad Adenauer-Ring 39
Wiesbaden, Germany 65187
(vojaški)
CMR 410 Box 1
APO AE 09049

DODATEK F**ZDRUŽENI ŠTAB J4, Združeno in koalicijsko bojevanje (JCW)
TOČKI ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE**

1. Točka za stike Združenega štaba Hampton Roads za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je J7, Oddelek za pripravljenost, zahteve in pobude:

- | | |
|-------------------|--|
| a. enota: | JSJ7 Hampton Roads |
| b. telefon: | poslovni: (757) 203-5438
DSN: 668-5438 |
| c. faks: | poslovni: (757) 203-6058
DSN: 668-7238 |
| d. poštni naslov: | Joint Staff J7 Hampton Roads (ACSA Mgr)
116 Lake View Parkway
Suffolk, VA 23435-0697 |

2. Organ JS Hampton Roads, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik:

- | | |
|-------------------|---|
| a. enota: | Joint Staff JSSE Comptroller |
| b. telefon: | poslovni: (757) 203-5438
DSN: 668-7238 |
| c. faks: | poslovni: (757) 203-5300
DSN: 668-5300 |
| d. poštni naslov: | Joint Staff JSSE Comptroller
116 Lake View Parkway
Suffolk, VA 23435-0697 |

PRILOGA G**USSOUTHCOM (JUŽNO POVELJSTVO ZDRUŽENIH DRŽAV)
TOČKE ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE**

TABELA A – ŠTAB JUŽNEGA POVELJSTVA ZDRUŽENIH DRŽAV (HQ USSOUTHCOM)

TABELA B – AFSOUTH (zračne sile)

TABELA C – USARSOUTH (kopenske sile)

TABELA D – USNAVSOUTH (pomorske sile)

TABELA E – USMARFORSOUTH (mornariška pehota)

TABELA F – SOCSOUTH (posebne operacije)

PRILOGA G/TABELA A**ŠTAB JUŽNEGA POVELJSTVA ZDRUŽENIH DRŽAV (HQ USSOUTHCOM)**

1. Točka za stike HQ USSOUTHCOM za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je ES-LOG Center za združene logistične operacije:

a. enota:	SOUTHCOM ES-Log
b. telefon:	poslovni: (305) 437-1427 ali 1400 DSN: 567-1427 ali 1400
c. faks:	poslovni: (305) 437-1443 DSN: 567-1443 poslovni: (305) 437-1444 (za tajne podatke) DSN: 567-1444 (za tajne podatke)
d. naslov za sporočila:	CDR USSOUTHCOM MIAMI FL/ES-LOG/(CM)
e. poštni naslov:	COMMANDER HQ USSOUTHCOM-ES-LOG 3511 NW 91 st Ave. Miami, FL 33172-1217

2. Organ HQ USSOUTHCOM, odgovoren za usklajevanje **plačil in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik:

a. enota:	USSOUTHCOM-R&A
b. telefon:	poslovni: (305) 437-1814 ali 1811 DSN: 567-1814 ali 1811
c. faks:	poslovni: (305) 437-1840 DSN: 567-1840
d. naslov za sporočila:	CDR USSOUTHCOM MIAMI FL/R&A/(CM)
e. poštni naslov:	COMMANDER HQ USSOUTHCOM (Attn: R&A) 3511 NW 91 st Ave. Miami, FL 33172-1217

PRILOGA G/TABELA B**AFSOUTH
ZRAČNE SILE - JUG (AFSOUTH)**

1. Točka za stike AFSOUTH za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je AFSOUTH A4:

a. enota:	AFSOUTH A4X
b. telefon:	poslovni: 520-228-3022 DSN: 228-3022
c. faks:	poslovni: 520-228-3015 DSN: 228-3015 poslovni: ni na voljo (za tajne podatke) DSN: ni na voljo (za tajne podatke)
d. naslov za sporočila:	AFSOUTH DAVIS MONTHAN AFB AZ//A4X//
e. poštni naslov:	COMMANDER 12 AF (AFSOUTH) 2915 S. 12th AF Dr., Suite 144B ATTN: A4X Davis-Monthan Air Force Base, AZ 85707

2. Organ AFSOUTH, odgovoren za usklajevanje **plačil in prejem vplačil** po tem sporazumu, je Urad za finančno upravljanje:

a. enota:	12 AF (AFSOUTH)/FM
b. telefon:	poslovni: 520-228-6406 DSN: 228-6406
c. faks:	poslovni: 520-228-7129 DSN: 228-7129
d. naslov za sporočila:	AFSOUTH DAVIS MONTHAN AFB AZ//A4X//
e. poštni naslov:	12 AF (AFSOUTH)/FM 2915 S. Twelfth AF Dr., Suite 233 Davis-Monthan Air Force Base, AZ 85707-4100

PRILOGA G/TABELA C**USARSO
KOPENSKA VOJSKA ZDRUŽENIH DRŽAV ZA JUG (USARSO)**

1. Točka za stike USARSO za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je USARSO DCS G-4:

a. enota:	USARSOUTH DCS G-4
b. telefon:	poslovni: 210-295-6713 DSN: 421-6713
c. faks:	poslovni: 210-295-6369 DSN: 421-6369
d. naslov za sporočila:	HQ USARSO G4 FT SAM HOUSTON TX
e. poštni naslov:	Deputy Chief of Staff, G-4, U.S. Army South Attn: ARSO-LG 2450 Stanley Road, Suite 301 Ft. Sam Houston, TX 78234-7517

2. Organ USARSO, odgovoren za usklajevanje **plačil in prejem vplačil** po tem sporazumu, je USARSO DCS G-8:

a. enota:	USARSO G-8
b. telefon:	poslovni: 210-295-6031 DSN: 312-421-6031
c. faks:	poslovni: 210-295-6306 DSN: 312-421-6306
d. naslov za sporočila:	HQ USARSO G8 FT SAM HOUSTON TX
e. poštni naslov:	Deputy Chief of Staff, G-8, U.S. Army South Attn: ARSO-RM-FS 2450 Stanley Road, Suite 303 Ft. Sam Houston, TX 78234-7517

PRILOGA G/TABELA D**USNAVSOUTH
POMORSKE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA JUG (USNAVSOUTH)**

1. Točka za stike USNAVSOUTH za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je USNAVSOUTH (N41A):

a. enota:	USNAVSOUTH/COMUSNAVSO
b. telefon:	poslovni: 904-270-4037, zunanji: 3207/3232 DSN: 960-1037, zunanji 3207/3232
c. faks:	poslovni: 904-270-4055
d. naslov za sporočila:	COMUSNAVSO
e. poštni naslov:	COMMANDER HQ USNAVSOUTH (Attn: N41A) BLDG 1878 NAVAL STATION Mayport, FL 32228-0003

2. Organ USNAVSOUTH, odgovoren za usklajevanje **plačil in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik:

a. enota:	USNAVSOUTH/COMUSNAVSO
b. telefon:	poslovni: 904-270-4037, zunanji 3207/3232 DSN: 960-1037, zunanji 3207/3232
c. faks:	poslovni: 904-270-4055
d. naslov za sporočila:	COMUSNAVSO
e. poštni naslov:	COMMANDER HQ USNAVSOUTH (Attn: N41A) BLDG 1878 NAVAL STATION Mayport, FL 32228-0003

PRILOGA G/TABELA E**USMARFORSOUTH
SILE MORNARIŠKE PEHOTE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA JUG (USMARFORSOUTH)**

1. Točka za stike USMARFORSOUTH za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je finančni nadzornik USMARFORSOUTH:

- a. enota: USMARFORSOUTH Comptroller
- b. telefon: poslovni: 305-437-2604
DSN: 567-2604
- c. faks: poslovni: 305-437-2542
DSN: 567-2542
- d. naslov za sporočila: COMMARFORSOUTH
- e. poštni naslov: COMMANDER
HQ USMARFORSOUTH/Comptroller
8420 NW 52nd St. Suite 100
Miami, FL 33166

2. Organ USMARFORSOUTH, odgovoren za usklajevanje **plačil in prejem vplačil** po tem sporazumu, je finančni nadzornik USMARFORSOUTH:

- a. enota: USMARFORSOUTH Comptroller
- b. telefon: poslovni: 305-437-2604
DSN: 567-2604
- c. faks: poslovni: 305-437-2542
DSN: 567-2542
- d. naslov za sporočila: COMMARFORSOUTH
- e. poštni naslov: COMMANDER
HQ USMARFORSOUTH (Attn: Comptroller)
8420 NW 52nd St. Suite 100
Miami, FL 33166

PRILOGA G/TABELA F

SOCSOUTH
POVELJSTVO ZA POSEBNE OPERACIJE ZA JUG (SOCSOUTH)

1. Točka za stike SOCSOUTH, odgovorna za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je SOCSOUTH J4:

a. enota:	SOCSOUTH
b. telefon:	poslovni: 305-224-6403 DSN: 791-6403
c. faks:	poslovni: 305-224-6415
d. naslov za sporočila:	COMSOCSOUTH//J4//
e. poštni naslov:	HQ SOCSOUTH 29350 CORAL SEA BLVD BOX 6 HOMESTEAD, FL 33035

2. Točka za stike SOCSOUTH, odgovorna za usklajevanje **plačil in prejem vplačil** po tem sporazumu, je SOCSOUTH:

a. enota:	SOCSOUTH
b. telefon:	poslovni: 305-224-6380 DSN: 791-6380
c. faks:	poslovni: 305-224-6386 DSN: 791-6386
d. naslov za sporočila:	COMSOCSOUTH //J8//
e. poštni naslov:	HQ SOCSOUTH 29350 CORAL SEA BLVD BOX 6 HOMESTEAD, FL 33035

PRILOGA H**USNORTHCOM****TOČKI ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE****SEVERNO POVELJSTVO ZDRUŽENIH DRŽAV (USNORTHCOM)**

1. Točka za stike USNORTHCOM za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je:

- | | |
|-------------------------|---|
| a. enota: | NORAD-USNORTHCOM/J4 |
| b. telefon: | poslovni: 719-554-5585
DSN: 692-5585 |
| c. faks: | poslovni: 719-554-3062 ali 0813
DSN: 692-3062 ali 0813 |
| d. naslov za sporočila: | NORAD-NORTHCOM PETERSON AFB
CO//J4// |
| e. poštni naslov: | 250 Vandenberg St. St. B016
Peterson AFB CO 80914-3816 |

2. Organ USNORTHCOM, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | NORAD-USNORTHCOM/J8 |
| b. telefon: | poslovni: 719-556-6032
DSN: 834-6032 |
| c. faks: | poslovni: 719-556-0334
DSN: 834-0334 |
| d. naslov za sporočila: | NORAD-NORTHCOM PETERSON AFB
CO//J8// |
| e. poštni naslov: | 250 Vandenberg St. Rm 1031
Peterson AFB CO 80914-3816 |

PRILOGA I

USTRANSCOM

TOČKE ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE

TABELA A – USTRANSCOM

TABELA B – AIR MOBILITY COMMAND (AMC)

PRILOGA I/TABELA A

POVELJSTVO ZDRUŽENIH DRŽAV ZA TRANSPORT (USTRANSCOM)

1. Točka za stike pri USTRANSCOM za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu je TCJ3, Operativni center za razporejanje in razdeljevanje (DDOC):

a. enota:	USTRANSCOM-TCJ3-O
b. telefon:	poslovni: 618-220-7700 ali 7701 DSN: 770-7700 ali 7701
c. faks:	poslovni: 618-220-6287 DSN: 770-6287 poslovni: 618-220-7852 (za tajne podatke) DSN: 770-7852 (za tajne podatke)
d. naslov za sporočila:	USTRANSCOM SCOTT AFB IL//TCJ3-O//
e. poštni naslov:	USTRANSCOM TCJ3-O (DDOC) 508 Scott Drive Bldg. 1900W Scott AFB IL, 62225-5357
f. elektronski naslov:	USTC-DDOCCHIEF@ustranscom.mil

2. Agencija USTRANSCOM, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je TCJ8, Direktorat za programske analize in finančno upravljanje:

a. enota:	USTRANSCOM-TCJ8
b. telefon:	poslovni: 618-229-5358 DSN: 779-5358
c. faks:	poslovni: 618-256-4477 DSN: 576-4477
d. naslov za sporočila:	USTRANSCOM SCOTT AFB IL//TCJ8//
e. poštni naslov:	USTRANSCOM - TCJ8 508 Scott Drive Bldg. 1900 Scott AFB IL, 62225-5357
f. elektronski naslov:	ustcj8@ustranscom.mil

PRILOGA I/TABELA B**POVELJSTVO ZA ZRAČNE PREMIKE (AMC)**

1. Točka za stike pri AMC za usklajeno **oddajo in prejem naročil** (kar ne vključuje oskrbe z letalniki ali njihove nabave) po tem sporazumu je:

- a. enota: HQ AMC/A4RXP
- b. telefon: poslovni: 618- 229-2947 ali 2854
DSN: 779-2947 ali 2854
- c. faks: poslovni: 618- 220-6287
DSN: 770-6287
- d. naslov za sporočila: HQ AMC SCOTT AFB IL//A4RXP//
- e. poštni naslov: HQ AMC/A4RXP
402 Scott Drive, Unit 2A2, Bldg 1600
Scott AFB IL, 62225-5357
- f. elektronski naslov: AMC.A4.A4.RX@us.af.mil

2. Agencija AMC, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

- a. enota: HQ AMC/FMAT
- b. telefon: poslovni: 618-229-2347 ali 4004
DSN: 779-2347 ali 4004
- c. faks: poslovni: 618-256-2872
DSN: 576-2872
- d. naslov za sporočila: HQ AMC SCOTT AFB IL//FMAT//
- e. poštni naslov: HQ AMC/FMAT
402 Scott Drive, Unit 1K1, Bldg 1600
Scott AFB IL, 62225-5311
- f. elektronski naslov: AMC.FMAT.TWCF@us.af.mil

PRILOGA J**USAFRICOM (POVELJSTVO ZA AFRIKO)
TOČKE ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE**

TABELA A – Poveljstvo Združenih držav za Afriko (AFRICOM)
TABELA B – Zračne sile Združenih držav za Afriko (USAFAF)
TABELA C – Kopenske sile Združenih držav za Afriko (USARAF)
TABELA D – Pomorske sile Združenih držav za Afriko (USNAVAF)
TABELA E – Sile mornariške pehote Združenih držav za Afriko (USMARFORAF)
TABELA F – Skupne združene namenske sile – Rog Afrike (CJTF-HOA)
TABELA G – Poveljstvo Združenih držav za posebne operacije za Afriko (USSOCAF)

PRILOGA J/TABELA A**ŠTAB POVELJSTVA ZDRUŽENIH DRŽAV ZA AFRIKO (USAFRICOM)**

1. Točka za stike USAFRICOM J4, odgovorna za usklajeno **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je:

a. enota:	HQ USAFRICOM J45 ACSA
b. telefon:	poslovni: 49-711-729-3746 DSN: 314-421-3746
c. faks:	poslovni: 49-711-729-8964 DSN: 314-421-8964
d. naslov za sporočila:	africom-oplog-ls@africom.mil
e. poštni naslov:	HQ USAFRICOM J45 ACSA Unit 29951 APO AE 09751-9951

2. Točka za stike USAFRICOM J8, odgovorna za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

a. enota:	HQ USAFRICOM J8 ACSA
b. telefon:	poslovni: 49-711-729-3632 DSN: 314-421-3632
c. faks:	poslovni: 49-711-729-3637 DSN: 314-421-3637
d. naslov za sporočila:	AFRICOM RES-IN-J81@usafricom.mil
e. poštni naslov:	HQ USAFRICOM J8 ACSA Unit 29951 APO AE 09751-9951

PRILOGA J/TABELA B

ZRAČNE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA AFRIKO (USAFAF)

1. Točka za stike USAFAF, odgovorna za **oddajo in prejem naročil** po tem sporazumu, je Poveljstvo USAFE, Oddelek za logistično pripravljenost, Odsek za mednarodno logistiko:

a. enota: HQ USAFE/A4RI
b. telefon: poslovni: 49-(0)6371-47-6788
DSN: 314-480-6788
c. faks: poslovni: 49-(0)6371-47-9255
DSN: 314-480-9255
d. elektronski naslov: usafe.a4ri@ramstein.af.mil
e. naslov za sporočila: HQ USAFE RAMSTEIN AB GE//A4RI//
f. poštni naslov: poslovni: HQ USAFE/A4RI
Gebäude 528 Zimmer 102, Flugplatz
66877 Ramstein, Germany
vojaški: HQ USAFE/A4RI
Unit 3050 Box 105
APO AE 09094-0105

2. Organ USAFAF, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je Obrambna finančna in računovodska služba, Ramstein AB:

a. enota: DFAS-DJF-ARER
b. telefon: poslovni: 49-(0)6371-47-2068/7573
DSN: 314-480-2068/7573
c. faks: poslovni: 49-(0)6371-47-7582
DSN: 314-480-7582
d. elektronski naslov: usafe.dfas.ce@ramstein.af.mil
e. naslov za sporočila: HQ USAFE RAMSTEIN AB GE//FM-DFAS//
f. poštni naslov: poslovni: HQ USAFE/FM-DFAS
Gebäude 413 Zimmer 116, Flugplatz
66877 Ramstein, Germany
vojaški: HQ USAFE/FM-DFAS
Unit 3050 Box 5
APO AE 09094-0505

PRILOGA J/TABELA C

KOPENSKÉ SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA AFRIKO (USARAF)

1. Organi HQ USARF G4, odgovorni za **oddajo in prejem naročil**, so:

a. enota:	HQ USARAF, G4 SOD, MNIA
b. telefon:	poslovni: +39-0444-71-4871 DSN: 314-635-4871
c. naslov za sporočila:	mail.USARAF.G4MNIA@EUR.ARMY.MIL
d. poštni naslov:	poslovni: Caserma Ederle USARAF G4 SOD, MNIA 196 Viale Della Pace, Bldg. 3 36100, Vicenza, Italy vojaški: USARAF ATTN: G4 SOD, MNIA Unit 31401, Box 1 APO AE 09630

2. Organ HQ USARF G8, odgovoren za **plačila in prejem vplačil** po tem sporazumu, je:

a. enota:	HQ USARAF G8 Support Agreements (ACSA)
b. telefon:	poslovni: 39-04444-71-7383 DSN: 314-634-7383
c. faks:	poslovni: 39-04444-71-7744 DSN: 314-634-7744
d. naslov za sporočila:	Richard.b.piercy@eur.army.mil
e. poštni naslov:	vojaški: HQ USARAF G8 Support Agreements (ACSA) Unit 31401, Box 3 APO AE 09630

PRILOGA J/TABELA D**POMORSKE SILE ZDRUŽENIH DRŽAV ZA AFRIKO (USNAVAF)**1. Organ USNAVAF N4, odgovoren za **oddajo in prejem naročil**, je:

- a. enota: COMUSNAVEUR (CNE)-COM SIXTH FLEET (C6F) (N4)
b. telefon: poslovni: 39-081-568-1849/1840
DSN: 314-626-1849/1840
c. faks: poslovni: 39-081-568-1272
DSN: 314-626-1272
d. naslov za sporočila: COMUSNAVEUR NAPLES IT//N4 ACSA//
e. poštni naslov: poslovni: COMUSNAVEUR-C6F
N4 LOGISTICS PLANS (ACSA)
Marina Militaire Americana
Viale Fulco Ruffo Di Calabria
Aereoporto Capodichino
Napoli, Italia 80144
vojaški: COMUSNAVEUR-C6F
N4 LOG PLANS (ACSA)
PSC 817 Box 70
FPO, AE 09622

2. Organ USNAVAF N8 za **plačila in prejem vplačil** je:

- a. enota: COMUSNAVEUR (COMPTRROLLER)
b. telefon: poslovni: 39-081-568-3817
DSN: 314-626-3817
c. faks: poslovni: 39-081-568-3143
DSN: 314-626-3143
d. naslov za sporočila: COMUSNAVEUR NAPLES IT//N02F//
e. poštni naslov: poslovni: COMUSNAVEUR-C6F
COMPTRROLLER
Marina Militaire Americana
Viale Fulco Ruffo Di Calabria
Aereoporto Capodichino
Napoli, Italia 80144
vojaški: COMUSNAVEUR-C6F
COMPTRROLLER
PSC 817, BOX 70
FPO, AE 09622

PRILOGA J/TABELA E**SILE MORNARIŠKE PEHOTE ZA AFRIKO (USMARFORAF)**

1. Organ HQ MARFORAF G4, odgovoren za **oddajo in prejem naročil**, je:

a. enota:	Marine Forces Africa
b. telefon:	poslovni: +49 (0) 703 115 2094 DSN: 314-431-2094
c. faks:	poslovni: +49 (0) 703 115 2392 DSN: 314-431-2392
d. naslov za sporočila:	MFAWatch@mfe.usmc.mil
e. poštni naslov:	Marine Forces Africa Unit 30401 APO-AE 09107-0401

2. Organ HQ MARFORAF G8, odgovoren za **plačila in prejem vplačil**, je:

a. enota:	Marine Forces Africa
b. telefon:	poslovni: +49 (0) 703 115 2746 DSN: 314-431-2746
c. faks:	poslovni: +49 (0) 703 115 2392 DSN: 314-431-2392
d. naslov za sporočila:	MFAWatch@mfe.usmc.mil
e. poštni naslov:	Marine Forces Africa Unit 30401 APO-AE 09107-0401

PRILOGA J/TABELA F**SKUPNE ZDRUŽENE NAMENSKE SILE – ROG AFRIKE (CJTF-HOA) (pomorske sile)**

1. Organ CJTF-HOA J4, odgovoren za **oddajo in prejem naročil**, je:

a. enota:	Joint Logistics Plans Center, CJ-4
b. telefon:	poslovni: 00-253-359-034 DSN: 311-824-4535
c. faks:	poslovni: ni na voljo DSN: ni na voljo
d. naslov za sporočila:	CJTF-HOAJ4LPCGROUP@usafricom.mil
e. poštni naslov:	poslovni: ni na voljo vojaški: PSC 831 BOX 0036 FPO AE 09363-0036

2. Organ CJTF-HOA J8 za **plačila in prejem vplačil** je:

a. enota:	J8 Deputy Director/Comptroller CJTF-HOA
b. telefon:	poslovni: 00-253-341-588 DSN: 311-824-4478
c. faks:	poslovni: ni na voljo DSN: ni na voljo
d. naslov za sporočila:	HOA_RESOURCE_ADVISORS@usafricom.mil
e. poštni naslov:	poslovni: ni na voljo vojaški: PSC 831 BOX 0036 FPO AE 09363-0036

PRILOGA J/TABELA G**POVELJSTVO ZA POSEBNE OPERACIJE ZA AFRIKO (USSOCAF)**

1. Organ HQ SOCAF J4, odgovoren za **oddajo in prejem naročil**, je:

- a. enota: Special Forces Command Africa
b. telefon: poslovni: +49 (0) 711 7293340
DSN: 314-421-3340
c. faks: poslovni: +49 (0) 711 7293705
DSN: 314-421-3705
d. naslov za sporočila: SOCAFRICA.JOC@africom.mil
e. poštni naslov: poslovni: Kelly Kaserne GEB.3304
Plieningstr. 289 70567 Stuttgart, GE
vojaški: SOCAFRICA
Unit 30401
APO AE 09107

2. Organ SOCAF J8, odgovoren za **plačila in prejem vplačil**, je:

- a. enota: Special Forces Command Africa
b. telefon: poslovni: +49 (0) 711 7295252
DSN: 314-421-5252
c. faks: poslovni: +49 (0) 711 7293705
DSN: 314-421-3705
d. naslov za sporočila: SOCAFRICA.JOC@africom.mil
e. poštni naslov: poslovni: Kelly Kaserne GEB.3304,
Plieningstr. 289
70567 Stuttgart, GE
vojaški: SOCAFRICA
Unit 30401
APO AE 09107

PRILOGA K**AGENCIJA ZA OBRAMBNO LOGISTIKO**

TABELA A – Točka za stike na Agenciji za obrambno logistiko – Energetika, odgovorna za naročanje in plačevanje po ACSA

TABELA B – Točka za stike na Agenciji za obrambno logistiko – Upravljanje presežne opreme, odgovorna za naročanje in plačevanje po ACSA

PRILOGA K/TABELA A**AGENCIJA ZA OBRAMBNO LOGISTIKO – ENERGETIKA
TOČKI ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE PO ACSA**

1. Organ Agencije za obrambno logistiko – Energetika, odgovoren za **oddajo in prejem naročil**, je:

- | | |
|-------------------------|--|
| a. enota: | Defence Logistics Agency Energy |
| b. telefon: | poslovni: 703-767-9396
DSN: 427-9396 |
| c. faks: | poslovni: 703-767-8366 |
| d. poštni naslov: | Defence Logistics Agency Energy
Attn: International Agreements (DLA Energy–FESC)
Suite 2834, Room 2850
Fort Belvoir, VA 22060 |
| e. naslov za sporočila: | DLAEnergy.InternationalAgreements@dla.mil |

2. Pisarna Agencije za obrambno logistiko – Energetika, odgovorna za **plačila in prejem vplačil**, je:

- | | |
|-------------------|--|
| a. enota: | Defense Finance Accounting Service-Columbus Center |
| b. telefon: | poslovni: 1-866-313-2340 |
| c. poštni naslov: | Defense Finance Accounting Service-Columbus Center
Fuels Payment Division, Bulk Commodity
P.O. Box 182317
Columbus, OH 43218-2317 |

PRILOGA K/TABELA B**AGENCIJA ZA OBRAMBNO LOGISTIKO – UPRAVLJANJE PRESEŽNE OPREME
TOČKI ZA STIKE, ODGOVORNOST ZA NAROČANJE IN PLAČEVANJE PO ACSA**

1. Točka za stike na Agenciji za obrambno logistiko – Upravljanje presežne opreme, odgovorna za **oddajo in prejem naročil**, je:

- a. enota: DLA Disposition Services Operations Directorate (J-3)
- b. telefon: poslovni: 269-961-5986
- c. faks: poslovni: 269-961-5637
- d. poštni naslov: DLA Disposition Services Operations Directorate (J-3)
Room 2-3-71
Hart-Dole-Inouye Federal Center
74 N. Washington Avenue
Battle Creek, MI 49037

2. Finančna pisarna Agencije za obrambno logistiko, odgovorna za **plačila in prejem vplačil**, je:

- a. enota: DLA Finance-Disposition Services Office (J-8B)
- b. telefon: poslovni: 269-961-5535
- c. faks: poslovni: 269-9615313
- d. poštni naslov: DLA Finance-Disposition Services Office (J-8B)
Room 2-2-6
Hart-Dole-Inouye Federal Center
74 N. Washington Avenue
Battle Creek, MI 4903

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-01/14-2/11

Ljubljana, dne 25. septembra 2015

EPA 97-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
Primož Hainz l.r.
Podpredsednik

72. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o gospodarskem sodelovanju

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo
o gospodarskem sodelovanju

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o gospodarskem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 10. aprila 2015.

2. člen

Besedilo sporazuma se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

A G R E E M E N T

between the Government of the Republic
of Slovenia and the Government of the Republic
of Kosovo on economic cooperation

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter individually referred to as »the Contracting Party« and collectively as »the Contracting Parties«),

CONFIRMING friendly relations between their countries and their inhabitants,

DESIRING to promote the development of economic cooperation in the fields of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

CONSIDERING the mutual benefit arising from increased trade and the desire to further strengthen these relations, especially through the promotion of bilateral trade, economic ties and closer cooperation, and

CONSIDERING the obligations of their respective countries under international agreements;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

HAVE AGREED as follows:

Article 1**Objective**

The objective of this Agreement is to develop and strengthen economic cooperation on the widest possible scale and in all fields deemed to be in their mutual interest and to their benefit.

Article 2**Scope of Cooperation**

The scope of cooperation of this Agreement shall be as follows:

1. Facilitating and supporting exchange of contacts between their economic operators;
2. Creating favourable business and investment climate;
3. Facilitating the exchange of business and economic information;
4. Assisting each other with the organisation of fairs, exhibitions, symposiums and of similar interest;
5. Facilitating the exchange of information on laws and regulations governing the economic activities in both countries;
6. Expanding their co-operation in the field of small and medium size enterprises, investments, etc.;

S P O R A Z U M

med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Republike Kosovo
o gospodarskem sodelovanju

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kosovo (v nadaljnjem besedilu posamično: pogodbenica, in skupno: pogodbenici) sta se

OB POTRĐITVI prijateljskih odnosov med državama in njenimi prebivalci,

Z ŽELJO, da bi spodbujali razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih skupnega interesa na podlagi enakosti, obojestranske koristi in vzajemnosti,

OB UPOŠTEVANJU skupnih koristi, ki izhajajo iz povečanega trgovanja, in želje po nadaljnji krepitvi teh odnosov, zlasti s spodbujanjem dvostranske trgovine, gospodarskega povezovanja in tesnejšega sodelovanja, in

OB UPOŠTEVANJU obveznosti svojih držav po mednarodnih sporazumih,

V SKLADU z veljavno zakonodajo in predpisi v obeh državah

DOGOVORILI:

1. člen**Namen**

Namen tega sporazuma je razvijati in krepiti gospodarsko sodelovanje v najširšem možnem obsegu in na vseh področjih, za katera pogodbenici menita, da so v skupnem interesu in obojestransko korist.

2. člen**Obseg sodelovanja**

Sodelovanje po tem sporazumu obsega:

1. omogočanje in spodbujanje stikov med gospodarskimi subjekti;
2. ustvarjanje ugodnega poslovnega in naložbenega okolja;
3. omogočanje izmenjave poslovnih in gospodarskih informacij;
4. sodelovanje pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev in podobnih dogodkov;
5. omogočanje izmenjave informacij o zakonih in predpisih, ki urejajo gospodarske dejavnosti v obeh državah;
6. krepitev sodelovanja na področju malih in srednje velikih podjetij, naložb itd.;

7. Promoting trade in goods and services, and long-term cooperation in the fields of industry, infrastructure, telecommunications, transport, energy, mining, agriculture, forestry, environments protection and tourism.

Article 3

Establishment of Joint Commission

To this end, the Contracting Parties may establish the Joint Slovenian-Kosovo Commission which shall deal with the fields covered by this Agreement and:

1. Identify fields to which cooperation between the Contracting Parties may be extended, propose measures and make recommendations for their implementation;
2. Prepare proposals for improving the co-operation between economic operators of the two countries;
3. Exchange information on the economic situation in the two countries, on regulations, economic programmes and other information of mutual interest;
4. Identify problems which hinder bilateral trade and economic cooperation, and propose measures for resolving these problems.

Article 4

Conduct of Meeting

1. The Joint Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties and, where necessary, representatives of other public and/or private sector institutions may also be invited to participate.
2. The Contracting Parties shall agree upon the Rules of Procedure of the Joint Commission at its first meeting.
3. The Joint Commission may establish Working Groups, which shall report their activities to the meeting of the Joint Commission.
4. The Joint Commission shall meet regularly on the date which will be mutually agreed by the Contracting Parties and shall conclude minutes of the meeting which shall be signed by the heads of both delegations at the end of the meeting.
5. All communications shall be established through diplomatic channels.

Article 5

Relationship to Other Agreements

This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations arising from the international agreements binding the Contracting Parties, as well as from their membership in the international organisations. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Republic of Slovenia in the European Union.

Article 6

Amendments

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Contracting Parties. Such amendments shall be drawn up in the form of separate Protocols, which shall form an integral part of this Agreement.

Article 7

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last notification that all internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been concluded.
2. This Agreement shall be concluded for a period of three (3) years and shall be automatically extended for successive one (1) year periods unless either Contracting Party submits a written notification to the other of its intention to terminate the Agreement three (3) months prior to its expiry.

7. spodbujanje trgovanja z blagom in storitvami ter dolgoročnega sodelovanja v industriji, infrastrukturi, telekomunikacijah, prometu, energetiki, rudarstvu, kmetijstvu, gozdarstvu, varstvu okolja in turizmu.

3. člen

Ustanovitev Skupne komisije

V ta namen lahko pogodbenici ustanovita Skupno slovensko-kosovsko komisijo, ki obravnava področja iz tega sporazuma in:

1. prepozna področja, na katera lahko pogodbenici razširita sodelovanje, predlaga ukrepe in daje priporočila za njihovo izvajanje;
2. oblikuje predloge za izboljšanje sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav;
3. skrbi za izmenjavo informacij o gospodarskih razmerah v obeh državah, predpisih in gospodarskih programih ter drugih informacij v skupnem interesu;
4. odkriva težave, ki ovirajo dvostransko trgovino in gospodarsko sodelovanje, ter predlaga ukrepe za njihovo reševanje.

4. člen

Vodenje sestankov

1. Skupno komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenic, po potrebi pa so lahko k sodelovanju povabljeni tudi predstavniki drugih ustanov javnega in/ali zasebnega sektorja.
2. Pogodbenici se na prvem sestanku Skupne komisije dogovorita o poslovniku.
3. Skupna komisija lahko ustanavlja delovne skupine, ki o svojih dejavnostih poročajo na njenih sestankih.
4. Skupna komisija sklicuje redne sestanke na datume, o katerih se pogodbenici dogovorita sporazumno, in pripravi zapisnik sestanka, ki ga ob zaključku sestanka podpišeta vodji delegacij.
5. Vse obveščanje poteka po diplomatski poti.

5. člen

Razmerje do drugih sporazumov

Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, zavezujočih za pogodbenici, in iz njunega članstva v mednarodnih organizacijah. Sporazum ne vpliva na obveznosti, ki izhajajo iz članstva Republike Slovenije v Evropski uniji.

6. člen

Spremembe

Sporazum se lahko kadarkoli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe se pripravijo v obliki ločenih protokolov, ki so sestavni del sporazuma.

7. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Sporazum začne veljati trideseti dan po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani vsi notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.
2. Sporazum se sklene za obdobje treh (3) let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja enega (1) leta, razen če ena od pogodbenic tri (3) mesece pred potekom njegove veljavnosti druge uradno ne obvesti, da ga namerava odpovedati.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any on-going project or activities made under this Agreement until the completion of such project or activities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana on 10th of April 2015 in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA
Karl Erjavec (s)

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF KOSOVO
Hashim Thaçi (s)

3. Odpoved sporazuma ne vpliva na veljavnost in trajanje tekočih projektov ali dejavnosti po tem sporazumu, dokler se ti projekti ali dejavnosti ne zaključijo.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju ustrezno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani 10. aprila 2015 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Karl Erjavec (l.r.)

ZA VLADO
REPUBLIKE KOSOVO
Hashim Thaçi (l.r.)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-45/2015
Ljubljana, dne 8. oktobra 2015
EVA 2015-1811-0187

dr. Miroslav Cerar l.r.
Predsednik

Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

73. Obvestilo o začetku veljavnosti Četrtega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi za Republiko Slovenijo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo; 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZJDT in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. oktobra 2015 za Republiko Slovenijo začel veljati Četrti dodatni protokol k Evropski konvenciji o izročitvi, sklenjen na Dunaju 20. septembra 2012 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 19/14) in št. 7/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/15).

Ljubljana, dne 7. oktobra 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

65.	Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Mongolijo na drugi strani (MPSEUMN)	391
66.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o prenosu in vzajemnosti prispevkov v okviru enotnega sklada za reševanje (MSPVP)	412
67.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o policijskem sodelovanju (BXKSPS)	426
68.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o policijskem sodelovanju (BMKSPS)	429
69.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BRSP)	433
70.	Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije o programu delovnih in počitniških vizumov (BAUPDPV)	439
71.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o nabavi in vzajemnih storitvah (USA-SVN-02) med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Združenih držav Amerike (BUSNVS)	442
72.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o gospodarskem sodelovanju	551
	<i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
73.	Obvestilo o začetku veljavnosti Četrtega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi za Republiko Slovenijo	554

